

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 17 novembre 1998

Aoste, le 17 novembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5050 a pag. 5056  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5056 a pag. 5062

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 5063  
Atti assessorili ..... 5094  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5094  
Circolari ..... 5096  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5097  
Avvisi e comunicati ..... 5114  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5115

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5117  
Annunzi legali ..... 5152

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5050 à la page 5056  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5056 à la page 5062

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 5063  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5094  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5094  
Circulaires ..... 5096  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5097  
Avis et communiqués ..... 5114  
Actes émanant des autres administrations ..... 5115

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5117  
Annonces légales ..... 5152

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 27 ottobre 1998, n. 570.

Rinnovo, per la durata di anni dieci, alla LORO PIANA e C. S.p.A. della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, ad uso idroelettrico.

pag. 5063

Decreto 27 ottobre 1998, n. 571.

Supplenza del Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.

pag. 5064

Decreto 27 ottobre 1998, n. 572.

Supplenza del Direttore della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.

pag. 5065

Decreto 28 ottobre 1998, n. 578.

Lavori di costruzione della strada dei vigneti, nel Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5066

Decreto 30 ottobre 1998, n. 579.

Cava di materiale inerte in località Champagne nel Comune di VERRAYES. Deroga distanze - D.P.R. n. 128/1959, articolo 104.

pag. 5070

Decreto 30 ottobre 1998, n. 580.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 8 di La Magdeleine tra i km. 3+000 e 4+000 in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 5071

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 570 du 27 octobre 1998,

portant reconduction, pour une durée de dix ans, de la sous-concession accordée à l'entreprise «LORO PIANA & C. s.p.a.» en vue de la dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, à usage hydroélectrique.

page 5063

Arrêté n° 571 du 27 octobre 1998,

portant désignation du suppléant du commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.

page 5064

Arrêté n° 572 du 27 octobre 1998,

portant désignation du suppléant du directeur de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.

page 5065

Arrêté n° 578 du 28 octobre 1998,

portant détermination des indemnités d'expropriation relatives à la construction de la route des vignes, dans la commune de DONNAS.

page 5066

Arrêté n° 579 du 30 octobre 1998,

portant dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 relativement à la carrière de matériaux pierreux, sise au lieu-dit Champagne de la commune de VERRAYES.

page 5070

Arrêté n° 580 du 30 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, du P.K. 3 + 000 au P.K. 4 + 000, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 5071

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 582.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz – Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 5075

**Decreto 2 novembre 1998, n. 583.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 2° lotto.**

pag. 5078

**Decreto 2 novembre 1998, n. 584.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 1° lotto.**

pag. 5084

**Decreto 2 novembre 1998, n. 585.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di Volontariato.**

pag. 5092

**Decreto 3 novembre 1998, n. 587.**

**Integrazione composizione Comitato Regionale per l'Euro.**

pag. 5093

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 22 ottobre 1998, n. 29.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.**

pag. 5094

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Provvedimento dirigenziale 27 ottobre 1998, n. 5650.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti supplenti della Commissione elettorale circondariale, di un componente effettivo della sotto-commissione elettorale circondariale e di un Sindaco supplente in seno al Collegio Sindacale della Air Vallée S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

pag. 5094

**Arrêté n° 582 du 30 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Closellinaz – Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.**

page 5075

**Arrêté n° 583 du 2 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (2<sup>e</sup> tranche), dans la commune de VERRAYES.**

page 5078

**Arrêté n° 584 du 2 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de VERRAYES.**

page 5084

**Arrêté n° 585 du 2 novembre 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

page 5092

**Arrêté n° 587 du 3 novembre 1998,**

**complétant la composition du Comité régional de l'euro.**

page 5093

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESEORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 29 du 22 octobre 1998,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose.**

page 5094

**ACTES DES DIRECTEURS**

**PRÉSIDENTE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Acte du dirigeant n° 5650 du 27 octobre 1998,**

**portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux suppléants au sein de la commission électorale de la circonscription, d'un membre titulaire de la sous-commission électorale de la circonscription et d'un commissaire aux comptes suppléant au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'«Air Vallée s.p.a.», aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.**

page 5094

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

#### DIPARTIMENTO DEL PERSONALE E ORGANIZZAZIONE DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

Circolare 2 novembre 1998, n. 41.

Part-time – Personale degli Organici della Giunta e del Consiglio – Riapertura dei termini per la presentazione delle domande. pag. 5096

### ATTI VARI

#### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3342.

Concessione di finanziamento statale al comune di CHAMBAVE per interventi di edilizia residenziale pubblica, in relazione al programma quadriennale 1992/95, in applicazione delle leggi 17.02.1992, n. 179 e 04.12.1993, n. 493. pag. 5097

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3443.

Determinazioni in merito alle specializzazioni, sub-specializzazioni e importi dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici, di cui all'art. 23 della L.R. 20.06.1996, n. 12, in relazione al decreto del Ministero dei lavori pubblici n. 304/1998. pag. 5098

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3647.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località La Maladière di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA. pag. 5100

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3648.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada podereale per la località Pian in Comune di GABY, proposto dall'omonimo Comune. pag. 5100

Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3692.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 5101

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

#### DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

Circulaire n° 41 du 2 novembre 1998,

portant réouverture des délais de dépôt des demandes de temps partiel par les personnels du Gouvernement régional, des assessorats et du Conseil. page 5096

### ACTES DIVERS

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3342 du 28 septembre 1998,

portant octroi d'un financement de l'État à la commune de CHAMBAVE en vue de la construction de logements sociaux, conformément au programme quadriennal 1992/95, en application des lois n° 179 du 17 février 1992 et n° 493 du 4 décembre 1993. page 5097

Délibération n° 3443 du 5 octobre 1998,

portant dispositions en matière de catégories, sous-catégories et montants du tableau régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, visé à l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, conformément au décret du ministère des travaux publics n° 304/1998. page 5098

Délibération n° 3647 du 19 octobre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Carrozzeria Monte Bianco di NITRI & C.» d'AOSTE en vue de la construction d'immeubles destinés à accueillir des activités artisanales et commerciales ainsi que des bureaux au lieu-dit La Maladière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE. page 5100

Délibération n° 3648 du 19 octobre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural menant au lieu-dit Pian, dans la commune de GABY, déposé par ladite commune. page 5100

Délibération n° 3692 du 26 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 5101

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3693.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 5102

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3694.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 5103

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3695.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 5104

**AZIENDA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Prot. n. 324.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali.**

pag. 5108

**AVVISI E COMUNICATI**

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 5114

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**COMUNE  
DI PONT-SAINT-MARTIN**

**Deliberazione 23 ottobre 1998, n. 33.**

**Variante n. 10 al vigente P.R.G.C., relativa alla costruzione di edificio destinato a Centro di informazioni turistiche della Comunità Montana, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998: Approvazione.**

pag. 5115

**Délibération n° 3693 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5102

**Délibération n° 3694 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 5103

**Délibération n° 3695 du 26 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 5104

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Réf. n° 324.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la réglementation du fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux.**

page 5108

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 5114

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**COMMUNE  
DE PONT-SAINT-MARTIN.**

**Délibération n° 33 du 23 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'un immeuble destiné à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.**

page 5115

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRUSSON.

Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di vigile urbano – autista scuolabus e macchine operatrici complesse – operaio, V<sup>a</sup> Q.F. pag. 5117

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Concorso pubblico per soli esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili – IV<sup>a</sup> Q.F. – area socio-assistenziale. pag. 5118

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 5118

Comune di OYACE.

Graduatoria definitiva. pag. 5119

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di n. 3 assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III<sup>o</sup> qualifica funzionale – Part time. pag. 5119

Comunità Montana Grand Paradis. Valle d'Aosta.

ERRATA CORRIGE. pag. 5120

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1<sup>o</sup> livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna, da destinare al SERT, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5121

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1<sup>o</sup> livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 5130

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1<sup>o</sup> livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Agent de la Police Municipale – chauffeur de bus scolaire et d'engins mécaniques spéciaux – ouvrier, V<sup>e</sup> grade. page 5117

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel – secteur des services d'assistance – IV<sup>e</sup> grade. page 5118

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. page 5118

Commune d'OYACE.

Liste d'aptitude définitive. page 5119

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n<sup>o</sup> 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III<sup>o</sup> grade – temps partiel. page 5119

Communauté de montagne Grand Paradis – Vallée d'Aoste.

ERRATA CORRIGE. page 5120

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter au SERT, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5121

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5130

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine dia-



e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.  
pag. 5140

**Casa di riposo G. B. FESTAZ.**

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 posto di istruttore – infermiere professionale 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.  
pag. 5150

**Casa di riposo G. B. FESTAZ.**

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di istruttore – fisioterapista 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali. pag. 5151

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

Bando di gara (procedura aperta – all. IV B. Dir. 93/36/CEE). pag. 5152

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 5154

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 5162

**Comune di CHÂTILLON.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di manutenzione della pavimentazione di alcuni tratti di strade comunali mediante opere di bitumatura. pag. 5171

**Comune di CHÂTILLON.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di conduzione e relativa assunzione del ruolo di terzo responsabile degli impianti termici dei fabbricati di proprietà comunale. pag. 5172

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96). pag. 5173

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-RAYES.**

Avviso di gara per estratto – appalto di servizi. pag. 5174

gnostique et des services – discipline de radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 5140

**Maison de repos J. B. FESTAZ.**

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

page 5150

**Maison de repos J. B. FESTAZ.**

Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute 6<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires. page 5151

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

Avis d'appel d'offres (procédure ouverte – ann. IV B Dir. 93/36/CEE). page 5152

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 5154

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 5162

**Commune de CHÂTILLON.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien, avec le goudron, du pavage d'une partie des routes communales. page 5171

**Commune de CHÂTILLON.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien et de la prise en charge du rôle du troisième responsable des chaudières des immeubles communaux. page 5172

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96). page 5173

**Région autonome du val d'Aoste – Commune de VER-RAYES.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – fourniture de services. page 5174

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-  
RAYES.**

**Avviso di gara per estratto – appalto di servizi.**  
pag. 5175

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 570.**

**Rinnovo, per la durata di anni dieci, alla LORO PIANA e C. S.p.A. della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, ad uso idroelettrico.**  
pag. 5063

**AMBIENTE**

**Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3647.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località La Maladière di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA.**  
pag. 5100

**Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3648.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada podereale per la località Pian in Comune di GABY, proposto dall'omonimo Comune.**  
pag. 5100

**ARTIGIANATO**

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3443.**

**Determinazioni in merito alle specializzazioni, sub-specializzazioni e importi dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici, di cui all'art. 23 della L.R. 20.06.1996, n. 12, in relazione al decreto del Ministero dei lavori pubblici n. 304/1998.**  
pag. 5098

**ASSISTENZA SOCIALE**

**Decreto 2 novembre 1998, n. 585.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di Volontariato.**  
pag. 5092

**Région autonome du val d'Aoste – Comme de VER-  
RAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – fourniture de ser-  
vices.**  
page 5175

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 570 du 27 octobre 1998,**

**portant reconduction, pour une durée de dix ans, de la sous-concession accordée à l'entreprise «LORO PIANA & C. s.p.a.» en vue de la dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, à usage hydroélectrique.**  
page 5063

**ENVIRONNEMENT**

**Délibération n° 3647 du 19 octobre 1998,**

**portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Carrozzeria Monte Bianco di NITRI & C.» d'AOSTE en vue de la construction d'immeubles destinés à accueillir des activités artisanales et commerciales ainsi que des bureaux au lieu-dit La Maladière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**  
page 5100

**Délibération n° 3648 du 19 octobre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural menant au lieu-dit Pian, dans la commune de GABY, déposé par ladite commune.**  
page 5100

**ARTISANAT**

**Délibération n° 3443 du 5 octobre 1998,**

**portant dispositions en matière de catégories, sous-catégories et montants du tableau régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, visé à l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, conformément au décret du ministère des travaux publics n° 304/1998.**  
page 5098

**AIDE SOCIALE**

**Arrêté n° 585 du 2 novembre 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**  
page 5092



## BILANCIO

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3692.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 5101

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3693.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 5102

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3694.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 5103

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3695.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 5104

## CASA

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3342.**

**Concessione di finanziamento statale al comune di CHAMBAVE per interventi di edilizia residenziale pubblica, in relazione al programma quadriennale 1992/95, in applicazione delle leggi 17.02.1992, n. 179 e 04.12.1993, n. 493.**

pag. 5097

## CASA DA GIOCO

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 571.**

**Supplenza del Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.**

pag. 5064

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 572.**

**Supplenza del Direttore della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.**

pag. 5065

## CAVE, MINIERE E TORBIERE

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 579.**

**Cava di materiale inerte in località Champagne nel Comune di VERRAYES. Deroga distanze - D.P.R. n. 128/1959, articolo 104.**

pag. 5070

## BUDGET

**Délibération n° 3692 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5101

**Délibération n° 3693 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5102

**Délibération n° 3694 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

page 5103

**Délibération n° 3695 du 26 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 5104

## LOGEMENT

**Délibération n° 3342 du 28 septembre 1998,**

**portant octroi d'un financement de l'État à la commune de CHAMBAVE en vue de la construction de logements sociaux, conformément au programme quadriennal 1992/95, en application des lois n° 179 du 17 février 1992 et n° 493 du 4 décembre 1993.**

page 5097

## CASINO

**Arrêté n° 571 du 27 octobre 1998,**

**portant désignation du suppléant du commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.**

page 5064

**Arrêté n° 572 du 27 octobre 1998,**

**portant désignation du suppléant du directeur de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.**

page 5065

## CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

**Arrêté n° 579 du 30 octobre 1998,**

**portant dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 relativement à la carrière de matériaux pierreux, sise au lieu-dit Champagne de la commune de VERRAYES.**

page 5070

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 3 novembre 1998, n. 587.

Integrazione composizione Comitato Regionale per l'Euro. pag. 5093

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 novembre 1998, n. 587.

Integrazione composizione Comitato Regionale per l'Euro. pag. 5093

Decreto 22 ottobre 1998, n. 29.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa. pag. 5094

EDILIZIA

Decreto 30 ottobre 1998, n. 579.

Cava di materiale inerte in località Champagne nel Comune di VERRAYES. Deroga distanze - D.P.R. n. 128/1959, articolo 104. pag. 5070

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3443.

Determinazioni in merito alle specializzazioni, subspecializzazioni e importi dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici, di cui all'art. 23 della L.R. 20.06.1996, n. 12, in relazione al decreto del Ministero dei lavori pubblici n. 304/1998. pag. 5098

Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3647.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località La Maladière di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA. pag. 5100

ENERGIA

Decreto 27 ottobre 1998, n. 570.

Rinnovo, per la durata di anni dieci, alla LORO PIANA e C. S.p.A. della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, ad uso idroelettrico. pag. 5063

ENTI LOCALI

Deliberazione 23 ottobre 1998, n. 33.

Variante n. 10 al vigente P.R.G.C., relativa alla costruzione di edificio destinato a Centro di informazioni turistiche

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 587 du 3 novembre 1998,

complétant la composition du Comité régional de l'euro. page 5093

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 587 du 3 novembre 1998,

complétant la composition du Comité régional de l'euro. page 5093

Arrêté n° 29 du 22 octobre 1998,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose. page 5094

BÂTIMENT

Arrêté n° 579 du 30 octobre 1998,

portant dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 relativement à la carrière de matériaux pierreux, sise au lieu-dit Champagne de la commune de VERRAYES. page 5070

Délibération n° 3443 du 5 octobre 1998,

portant dispositions en matière de catégories, sous-catégories et montants du tableau régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, visé à l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, conformément au décret du ministère des travaux publics n° 304/1998. page 5098

Délibération n° 3647 du 19 octobre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Carrozzeria Monte Bianco di NITRI & C.» d'AOSTE en vue de la construction d'immeubles destinés à accueillir des activités artisanales et commerciales ainsi que des bureaux au lieu-dit La Maladière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE. page 5100

ÉNERGIE

Arrêté n° 570 du 27 octobre 1998,

portant reconduction, pour une durée de dix ans, de la sous-concession accordée à l'entreprise «LORO PIANA & C. s.p.a.» en vue de la dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, à usage hydroélectrique. page 5063

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 33 du 23 octobre 1998,

portant approbation de la variante n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'un immeuble destiné

**della Comunità Montana, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998: Approvazione.**

pag. 5115

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 28 ottobre 1998, n. 578.**

**Lavori di costruzione della strada dei vigneti, nel Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 5066

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 580.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 8 di La Magdeleine tra i km. 3+000 e 4+000 in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

pag. 5071

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 582.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz - Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

pag. 5075

**Decreto 2 novembre 1998, n. 583.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. - 2° lotto.**

pag. 5078

**Decreto 2 novembre 1998, n. 584.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. - 1° lotto.**

pag. 5084

#### FINANZE

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3692.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 5101

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3693.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

pag. 5102

**à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.**

page 5115

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 578 du 28 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités d'expropriation relatives à la construction de la route des vignes, dans la commune de DONNAS.**

page 5066

**Arrêté n° 580 du 30 octobre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, du P.K. 3 + 000 au P.K. 4 + 000, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

page 5071

**Arrêté n° 582 du 30 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.**

page 5075

**Arrêté n° 583 du 2 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (2° tranche), dans la commune de VERRAYES.**

page 5078

**Arrêté n° 584 du 2 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1° tranche), dans la commune de VERRAYES.**

page 5084

#### FINANCES

**Délibération n° 3692 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5101

**Délibération n° 3693 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5102

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3694.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.** pag. 5103

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3695.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.** pag. 5104

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3342.**

**Concessione di finanziamento statale al comune di CHAMBAVE per interventi di edilizia residenziale pubblica, in relazione al programma quadriennale 1992/95, in applicazione delle leggi 17.02.1992, n. 179 e 04.12.1993, n. 493.** pag. 5097

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 28 ottobre 1998, n. 578.**

**Lavori di costruzione della strada dei vigneti, nel Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità e contributo.** pag. 5066

**Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3648.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada podereale per la località Pian in Comune di GABY, proposto dall'omonimo Comune.** pag. 5100

**NOMINE**

**Provvedimento dirigenziale 27 ottobre 1998, n. 5650.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti supplenti della Commissione elettorale circondariale, di un componente effettivo della sotto-commissione elettorale circondariale e di un Sindaco supplente in seno al Collegio Sindacale della Air Vallée S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.** pag. 5094

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Circolare 2 novembre 1998, n. 41.**

**Part-time – Personale degli Organici della Giunta e del Consiglio – Riapertura dei termini per la presentazione delle domande.** pag. 5096

**Prot. n. 324.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali.** pag. 5108

**Délibération n° 3694 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.** page 5103

**Délibération n° 3695 du 26 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.** page 5104

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 3342 du 28 septembre 1998,**

**portant octroi d'un financement de l'État à la commune de CHAMBAVE en vue de la construction de logements sociaux, conformément au programme quadriennal 1992/95, en application des lois n° 179 du 17 février 1992 et n° 493 du 4 décembre 1993.** page 5097

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Arrêté n° 578 du 28 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités d'expropriation relatives à la construction de la route des vignes, dans la commune de DONNAS.** page 5066

**Délibération n° 3648 du 19 octobre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural menant au lieu-dit Pian, dans la commune de GABY, déposé par ladite commune.** page 5100

**NOMINATIONS**

**Acte du dirigeant n° 5650 du 27 octobre 1998,**

**portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux suppléants au sein de la commission électorale de la circonscription, d'un membre titulaire de la sous-commission électorale de la circonscription et d'un commissaire aux comptes suppléant au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'«Air Vallée s.p.a.», aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.** page 5094

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Circulaire n° 41 du 2 novembre 1998,**

**portant réouverture des délais de dépôt des demandes de temps partiel par les personnels du Gouvernement régional, des assessorats et du Conseil.** page 5096

**Réf. n° 324.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la réglementation du fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux.** page 5108

PERSONALE REGIONALE

Decreto 27 ottobre 1998, n. 571.

Supplenza del Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.

pag. 5064

Decreto 27 ottobre 1998, n. 572.

Supplenza del Direttore della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.

pag. 5065

Circolare 2 novembre 1998, n. 41.

Part-time – Personale degli Organici della Giunta e del Consiglio – Riapertura dei termini per la presentazione delle domande.

pag. 5096

Prot. n. 324.

Sottoscrizione del testo di accordo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali.

pag. 5108

TRASPORTI

Decreto 30 ottobre 1998, n. 580.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 8 di La Magdeleine tra i km. 3+000 e 4+000 in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 5071

Decreto 30 ottobre 1998, n. 582.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz – Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.

pag. 5075

Decreto 2 novembre 1998, n. 583.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 2° lotto.

pag. 5078

Decreto 2 novembre 1998, n. 584.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 1° lotto.

pag. 5084

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 571 du 27 octobre 1998,

portant désignation du suppléant du commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.

page 5064

Arrêté n° 572 du 27 octobre 1998,

portant désignation du suppléant du directeur de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.

page 5065

Circulaire n° 41 du 2 novembre 1998,

portant réouverture des délais de dépôt des demandes de temps partiel par les personnels du Gouvernement régional, des assessorats et du Conseil.

page 5096

Réf. n° 324.

Signature du texte de l'accord relatif à la réglementation du fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux.

page 5108

TRANSPORTS

Arrêté n° 580 du 30 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, du P.K. 3 + 000 au P.K. 4 + 000, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 5071

Arrêté n° 582 du 30 octobre 1998,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Closellinaz – Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.

page 5075

Arrêté n° 583 du 2 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (2<sup>e</sup> tranche), dans la commune de VERRAYES.

page 5078

Arrêté n° 584 du 2 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de VERRAYES.

page 5084

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.**

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.** pag. 5114

URBANISTICA

**Deliberazione 23 ottobre 1998, n. 33.**

**Variante n. 10 al vigente P.R.G.C., relativa alla costruzione di edificio destinato a Centro di informazioni turistiche della Comunità Montana, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998: Approvazione.**

pag. 5115

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Unité sanitaire locale – Région Vallée d’Aoste.**

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour des postes vacants de l’organigramme de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.** page 5114

URBANISME

**Délibération n° 33 du 23 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la construction d’un immeuble destiné à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.**

page 5115



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 570.**

**Rinnovo, per la durata di anni dieci, alla LORO PIANA e C. S.p.A. della subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Lys, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è rinnovata alla LORO PIANA e C. S.p.A (C.F. 08075900152), con sede in QUARONA (VC), giusta la domanda presentata in data 28.11.1990, la subconcessione di derivazione dal torrente Lys, in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, a quota 349 m.s.m., mod. max. 78 (litri al minuto secondo settemilaottocento) e medi 59,10 (litri al minuto secondo cinquemilanovecentodieci) di acqua, per produrre, sul salto di mt. 43,87 la potenza nominale media annua di Kw. 2541,90, assentita con R.D. n. 6956 in data 17.09.1931 e R.D. n. 13287 in data 30.11.1933, scaduta in data 16.09.1991.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del rinnovo della subconcessione sarà di anni dieci successivi e continui, decorrenti dal 17.09.1991 e pertanto sino al 16.09.2001, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nei disciplinari di subconcessione n. 65 di rep. in data 26.10.1933 e n. 12886 di rep. in data 10.09.1998, con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale del canone annuo di lire 54.287.358 (cinquantaquattromilioniduecentottantasettemilatrecentocinquantotto), in ragione di lire 21.357 per ogni Kw. per l'anno 1998 e di lire 55.100.766 (cinquantacinquemilionicientomilasettecentosessantasei), in ragione di lire 21.677 per ogni kw per l'anno 1999 sulla potenza nominale media annua di Kw. 2541,90 di concessione, ai sensi dell'art. 1 del Decreto del Ministero delle Finanze 20 marzo 1998.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 570 du 27 octobre 1998,**

**portant reconduction, pour une durée de dix ans, de la sous-concession accordée à l'entreprise «LORO PIANA & C. s.p.a.» en vue de la dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, à usage hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, la sous-concession accordée à l'entreprise «LORO PIANA & C. s.p.a.» (numéro d'immatriculation fiscale 08075900152), ayant son siège à QUARONA (Verceil) en vue de la dérivation des eaux du Lys, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, est reconduite, conformément à la demande présentée le 28 novembre 1990. Ladite dérivation, située à une altitude de 349 m., concerne 78 modules au maximum (sept mille huit cents litres par seconde) et 59,1 modules en moyenne (cinq mille neuf cent dix litres par seconde) d'eau pour la production, sur une chute de 43,87 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 2541,9 kW par an, au sens du DR n° 6956 du 17 septembre 1931 et du DR n° 13287 du 30 novembre 1933. La sous-concession en question avait expiré le 16 septembre 1991.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de dix ans successifs et continus à compter du 17 septembre 1991, à savoir jusqu'au 16 septembre 2001. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 65 du 26 octobre 1933 et n° de réf. 12886 du 10 septembre 1998 doivent être respectées. L'entreprise susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 54 287 358 L (cinquante-quatre millions deux cent quatre-vingt-sept mille trois cent cinquante-huit), à raison de 21 357 L par kW au titre de 1998 et de 55 100 766 L (cinquante-cinq millions cent mille sept cent soixante-six), à raison de 21 677 L par kW au titre de 1999 sur la puissance nominale moyenne de 2541,9 kW par an afférente à la sous-concession, au sens du décret du ministère des finances du 20 mars 1998.

La Società subconcessionaria è obbligata ad adeguare la derivazione, nell'arco temporale massimo di dieci anni, decorrenti dal 16.09.1991 (data di scadenza dell'originaria concessione) alle disposizioni di cui al punto 3.2.c. dell'allegato 1A (Modalità di applicazione del valore di minimo deflusso vitale) della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1193/X in data 22.02.1995.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e L'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 27 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 571.**

**Supplenza del Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 (prot. n. 411660/5/UP) in data 30 luglio 1997 con il quale si stabiliva, in via generale, che la supplenza dei dirigenti, in caso di assenza o impedimento di durata inferiore a 60 giorni, fosse effettuata dal collega sovraordinato della struttura e in caso di assenza di quest'ultimo da altro dirigente di primo livello da individuarsi con apposito decreto presidenziale;

Atteso che con il medesimo provvedimento si faceva riserva di regolare casi particolari con appositi successivi decreti;

Considerato che l'esercizio delle funzioni di Commissario regionale presso la Casa da Gioco necessita del possesso di conoscenze tecnico-specialistiche particolari in ordine allo svolgimento dei giochi e al funzionamento dei servizi connessi;

Accertato inoltre che per lo svolgimento delle predette funzioni è necessaria la presenza presso la Casa da Gioco;

La société concernée se doit de conformer la dérivation, avant dix ans à compter de la date d'expiration de la première concession, à savoir à compter du 16 septembre 1991, aux dispositions visées au point 3.2.c. de l'annexe 1A (Modalités d'application de la valeur du moindre débit vital) de la délibération du Conseil régional n° 1193/X du 22 février 1995.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 571 du 27 octobre 1998,**

**portant désignation du suppléant du commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le 2° alinéa de son art. 19, qui établit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 (réf n° 411660/5/UP) qui établit, d'une manière générale, qu'en cas d'absence ou d'empêchement des dirigeants inférieure à soixante jours, ces derniers sont remplacés par le dirigeant d'un niveau supérieur de la structure et, en cas d'absence de ce dernier, par un autre dirigeant du premier niveau, qui doit être nommé par arrêté du président du Gouvernement régional ;

Considérant que ledit arrêté établissait également que les cas spécifiques seraient réglementés par des arrêtés ad hoc ;

Considérant que l'exercice des fonctions de commissaire régional de la maison de jeu nécessite des savoirs techniques et spécialisés concernant le déroulement des jeux et le fonctionnement des services y afférents ;

Considérant également que le déroulement desdites fonctions nécessite la présence du dirigeant dans la maison ;

Ritenuto di dover individuare un funzionario, in possesso dei requisiti sopracitati, incaricato di sostituire il Commissario regionale presso la Casa da Gioco in caso di assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni, onde assicurare continuità alle funzioni ad esso attribuite;

decreta

1. in caso di assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni del Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT le funzioni allo stesso attribuite sono esercitate dal Direttore della Casa da Gioco;

2. il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 27 ottobre 1998, n. 572.**

**Supplenza del Direttore della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT in caso di impedimento o assenza di durata inferiore a 60 giorni.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 (prot. n. 411660/5/UP) in data 30 luglio 1997 con il quale si stabiliva, in via generale, che la supplenza dei dirigenti, in caso di assenza o impedimento di durata inferiore a 60 giorni, fosse effettuata dal collega sovraordinato della struttura e in caso di assenza di quest'ultimo da altro dirigente di primo livello da individuarsi con apposito decreto presidenziale;

Atteso che con il medesimo provvedimento si faceva riserva di regolare casi particolari con appositi successivi decreti;

Considerato che l'esercizio delle funzioni di direzione della Casa da Gioco necessita del possesso di conoscenze tecnico-specialistiche particolari in ordine allo svolgimento dei giochi e al funzionamento dei servizi connessi;

Considérant qu'il est nécessaire de désigner un fonctionnaire, justifiant des qualités susdites, chargé de remplacer le commissaire régional de la maison de jeu en cas d'absence ou d'empêchement pendant une période inférieure à soixante jours, afin d'assurer la continuité des fonctions exercées par ce dernier ;

arrête

1. En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y relatives sont attribuées au directeur de la maison de jeu.

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 27 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 572 du 27 octobre 1998,**

**portant désignation du suppléant du directeur de la maison de jeu de SAINT-VINCENT en cas d'empêchement ou d'absence inférieure à soixante jours.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le 2° alinéa de son art. 19, qui établit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 (réf n° 411660/5/UP) qui établit, d'une manière générale, qu'en cas d'absence ou d'empêchement des dirigeants inférieure à soixante jours, ces derniers sont remplacés par le dirigeant d'un niveau supérieur de la structure et, en cas d'absence de ce dernier, par un autre dirigeant du premier niveau, qui doit être nommé par arrêté du président du Gouvernement régional ;

Considérant que ledit arrêté établissait également que les cas spécifiques seraient réglementés par des arrêtés ad hoc ;

Considérant que l'exercice des fonctions de direction de la maison de jeu nécessite des savoirs techniques et spécialisés concernant le déroulement des jeux et le fonctionnement des services y afférents ;

Considerato altresì che per lo svolgimento delle predette funzioni è necessaria la presenza presso la Casa da Gioco e che, quindi le stesse non possono essere svolte dal Coordinatore del Dipartimento senza pregiudizio per lo svolgimento delle funzioni proprie;

Ritenuto, su proposta del Coordinatore dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, di dover individuare i funzionari incaricati di sostituire il Direttore della Casa da Gioco in caso di assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni, onde assicurare continuità alle funzioni di controllo ad esso attribuite;

decreta

1. in caso di assenza o impedimento per periodi inferiori a 60 giorni del Direttore della Casa da Gioco, le funzioni allo stesso attribuite sono esercitate dal Capo del servizio ispettivo e, in caso di contemporanea assenza di entrambi, dal Commissario regionale presso la Casa da Gioco di SAINT-VINCENT;

2. il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 ottobre 1998, n. 578.**

**Lavori di costruzione della strada dei vigneti, nel Comune di DONNAS. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di DONNAS e ricompresi nella zona «EV1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada dei vigneti, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) RICCARAND Ida Annetta  
nata a DONNAS il 18.07.1936  
F. 10 – map. 671 di mq. 132 – V  
F. 10 – map. 672 di mq. 130 – V  
Indennità: L. 1.278.560  
Contributo regionale int.: L. 3.455.730

Considérant également que le déroulement desdites fonctions nécessite la présence du dirigeant dans la maison et que, par conséquent, ces dernières ne peuvent être attribuées au coordinateur du Département sans préjudice de leur bon déroulement ;

Considérant qu'il est nécessaire, entendu le coordinateur de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, de désigner les fonctionnaires chargés de remplacer le directeur de la maison de jeu en cas d'absence ou d'empêchement pendant une période inférieure à soixante jours, afin d'assurer la continuité des fonctions de contrôle exercées par ce dernier ;

arrête

1. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur de la maison de jeu pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions afférentes sont attribuées au chef du Service d'inspection et, au cas où tous deux seraient absents, au commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT.

2. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 27 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 578 du 28 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités d'expropriation relatives à la construction de la route des vignes, dans la commune de DONNAS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de construction de la route des vignes, dans la commune de DONNAS, et compris dans la zone EV1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- 2) AFFANI Agostino  
nato a DONNAS il 22.07.1952 – propr. per 1/2  
JUGLAIR Irene  
nata a DONNAS il 18.04.1954 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 660 di mq. 89 – V  
F. 10 – map. 662 di mq. 4 – V  
F. 10 – map. 663 di mq. 173 – V

- F. 10 – map. 665 di mq. 194 – V  
Indennità: L. 2.244.800  
Contributo regionale int.: L. 6.067.310
- 3) CHERAZ Virginia  
nata a IVREA il 20.07.1947  
F. 10 – map. 696 di mq. 285 – V  
Indennità: L. 1.390.800  
Contributo regionale int.: L. 3.759.100
- 4) JACHE Anna  
nata a DONNAS il 13.09.1951 – propr. per 1/2  
JACHE Irene  
nata a DONNAS il 04.02.1943 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 699 di mq. 592 – V  
F. 10 – map. 676 di mq. 125 – V  
F. 10 – map. 674 di mq. 106 – V  
Indennità: L. 4.016.240  
Contributo regionale int.: L. 10.855.215
- 5) CLOS Marco  
nato a DONNAS il 27.12.1946 – propr. per 1/1  
LONGIS Emilia Adriana  
nata a LILLIANES il 09.09.1914 usufr. per 1/1  
F. 10 – map. 673 di mq. 10 – V  
Indennità: L. 48.800  
Contributo regionale int.: L. 131.900
- 6) DALLE Corrado  
nato a DONNAS il 09.03.1965 – propr. per 1/2  
DALLE Tiziana  
nata a DONNAS il 02.10.1957 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 680 di mq. 132 – V  
Indennità: L. 644.160  
Contributo reg.le int.: L. 1.741.060
- 7) JUGLAIR Bianco  
nato a DONNAS il 25.07.1952  
F.10 – map. 702 di mq. 95 – V  
Indennità: L. 463.600  
Contributo reg.le int.: L. 1.253.030
- 8) AGNESOD Gino Giovanni  
nato a DONNAS il 12.08.1952  
F. 10 – map. 682 di mq. 191 – V  
F. 10 – map. 683 di mq. 248 – V  
Indennità: L. 2.142.320  
Contributo reg.le int.: L. 5.790.330
- 9) FOLLIOLEY Giulio Giuseppe  
nato a DONNAS il 10.09.1928 – propr. per 1/2  
BOSONIN Carolina  
nata a DONNAS il 04.08.1930 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 681 di mq. 8 – V  
Indennità: L. 39.040  
Contributo reg.le int.: L. 105.520
- 10) FOLLIOLEY Giulio Giuseppe  
nato a DONNAS il 10.09.1928  
F. 10 – map. 685 di mq. 2 – V  
Indennità: L. 9.760  
Contributo reg.le int.: L. 26.380
- 11) MACELLO VIOLETTA Enrico  
nato a DONNAS il 29.04.1955  
F. 10 – map. 686 di mq. 245 – V  
F. 10 – map. 688 di mq. 60 – V  
Indennità: L. 1.488.400  
Contributo reg.le int.: L. 4.022.890
- 12) CHENUIL Olimpia  
nata a DONNAS il 20.07.1943  
F. 10 – map. 690 di mq. 51 – V  
F. 10 – map. 694 di mq. 185 – V  
Indennità: L. 1.151.680  
Contributo reg.le int.: L. 3.112.795
- 13) JUGLAIR Ida Amalia  
nata a DONNAS il 29.03.1922 – propr. per 3/4  
CHENUIL Livia Amalia  
nata a DONNAS il 15.11.1948 – propr. per 1/4  
F. 10 – map. 693 di mq. 65 – V  
Indennità: L. 317.200  
Contributo reg.le int.: L. 857.340
- 14) DALBARD Mario Giuseppe Alessandro  
nato ad IVREA il 06.11.1949 – propr. per 1/2  
DOGIER Teresa Maria  
nata a DONNAS il 11.02.1919 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 670 di mq. 12 – V  
Indennità: L. 58.560  
Contributo reg.le int.: L. 158.280
- 15) SUQUET Bruna Angela  
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 01.06.1935  
F. 10 – map. 667 di mq. 150 – V  
F. 10 – map. 669 di mq. 20 – V  
Indennità: L. 829.600  
Contributo reg.le int.: L. 2.242.270
- 16) JUGLAIR Pieranna  
nata a DONNAS il 13.09.1940  
F. 10 – map. 678 di mq. 196 – V  
F. 10 – map. 679 di mq. 5 – V  
Indennità: L. 980.880  
Contributo reg.le int.: L. 2.651.150
- 17) DE MARCHI Giorgio  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 09.06.1955 propr. per 1/2  
BATTISTON Lucia  
nata a PORTOGRUARO il 15.12.1926 – propr. per 1/2  
F. 15 – map. 238 di mq. 17 – V  
F. 15 – map. 865 di mq. 15 – V  
F. 15 – map. 866 di mq. 15 – V  
Indennità: L. 229.360  
Contributo reg.le int.: L. 619.920
- 18) NICOLETTA Maria Teresa  
nata a DONNAS il 30.06.1933 – propr. per 1/3  
JUGLAIR Claudio  
nato ad IVREA il 14.03.1963 – propr. per 1/3  
JUGLAIR Ennio  
nato ad IVREA il 02.06.1968 – propr. per 1/3  
F. 15 – map. 867 di mq. 13 – V  
Indennità: L. 63.440  
Contributo reg.le int.: L. 171.470



- 19) CRETAZ Amelio  
nato ad AOSTA il 10.10.1966 – propr. per 1/1  
CRETAZ Aldo  
nato in Francia il 22.09.1931 – usufruttuario  
F. 15 – map. 869 di mq. 24 – V  
Indennità: L. 117.120  
Contributo reg.le int.: L. 316.555
- 20) JACCOD Giuliana  
nata a DONNAS il 26.08.1939 – propr. per 1/3  
JACCOD Maria Angela  
nata in Francia il 28.04.1948 – propr. per 1/3  
JACCOD Mara  
nata a DONNAS il 18.04. 1952 – propr. per 1/3  
JUGLAIR Cristina  
nata a DONNAS il 26.06.1921 – usufruttuaria  
F. 15 – map. 872 di mq. 18 – V  
Indennità: L. 87.840  
Contributo reg.le int.: L. 237.415
- 21) RAVICCHIO Pasqualina  
nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 25.04.1924  
F. 15 – map. 873 di mq. 40 – V  
Indennità: L. 195.200  
Contributo reg.le int.: L. 527.590
- 22) JUGLAIR Elmo Celestino  
nato a DONNAS il 15.04.1946 – propr. per 1/2  
JUGLAIR Enza Amalia  
nata a DONNAS il 16.01.1941 – propr. per 1/2  
F. 15 – map. 870 di mq. 97 – V  
Indennità: L. 473.360  
Contributo reg.le int.: L. 1.279.410
- 23) JUGLAIR Adelina  
nata a DONNAS il 27.08.1906  
F. 15 – map. 868 di mq. 60 – V  
Indennità: L. 292.800  
Contributo reg.le int.: L. 791.390
- 24) DE LA PIERRE Piero  
nato ad IVREA l'08.12.1926  
F.15 – map. 864 di mq. 140 – V  
Indennità: L. 683.200  
Contributo reg.le int.: L. 1.846.575
- 25) GLESAZ Ebe Emilia  
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 04.12.1933 – propr.  
per 1/3  
JUGLAIR Honoré  
nata a PERLOZ il 18.08.1950 – propr. per 1/3  
JUGLAIR Valter  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 19.03.1949 – propr.  
per 1/3  
F. 16 – map. 245 di mq. 56 – V  
F. 16 – map. 770 di mq. 42 – V  
F. 16 – map. 775 di mq. 16 – V  
Indennità: L. 556.320  
Contributo reg.le int.: L. 1.503.640
- 26) BONIN Emma Maria  
nata a PONT-SAINT-MARTIN l'11.04.1943  
F. 16 – map. 246 di mq. 71 – V  
Indennità: L. 346.480  
Contributo reg.le int.: L. 936.480
- 27) BONIN Secondino  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 29.05.1946  
F. 16 – map. 247 di mq. 112 – V  
Indennità: L. 546.560  
Contributo reg.le int.: L. 1.477.260
- 28) PORTÉ Noè  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 05.11.1919  
F. 16 – map. 798 di mq. 28 – V  
F. 16 – map. 799 di mq. 80 – V  
F. 16 – map. 797 di mq. 111 – V  
F. 16 – map. 796 di mq. 69 – V  
F. 16 – map. 769 di mq. 20 – V  
Indennità: L. 1.503.040  
Contributo reg.le int.: L. 4.062.460
- 29) YEULLAZ Ferdinando  
nato in Francia il 05.11.1920  
F. 16 – map. 793 di mq. 6 – V  
Indennità: L. 29.280  
Contributo reg.le int.: L. 79.140
- 30) BLANCHET Emiro  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 16.06.1933 – propr.  
per 1/2  
BONIN Maria  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 18.03.1940 – propr.  
per 1/2  
F. 16 – map. 792 di mq. 41 – V  
Indennità: L. 200.080  
Contributo reg. int.: L. 540.780
- 31) YEULLAZ Bruna  
nata ad IVREA il 16.01.1965 – propr. per 1/2  
YEULLAZ Paolo  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 31.10.1930 – propr.  
per 1/2  
F. 16 – map. 790 di mq. 166 – V  
Indennità: L. 810.080  
Contributo reg.le int.: L. 2.189.510
- 32) YEULLAZ Silvana  
nata in Francia il 03.01.1950  
F. 16 – map. 787 di mq. 15 – V  
Indennità: L. 73.200  
Contributo reg.le int.: L. 197.850
- 33) YEULLAZ Bruna  
nata ad IVREA il 16.01.1965  
F. 16 – map. 271 di mq. 46 – V  
Indennità: L. 224.480  
Contributo reg.le int.: L. 606.730
- 34) NEYVOZ Pacifico  
nato in Francia il 03.11.1921  
F. 16 – map. 272 di mq. 41 – V  
Indennità: L. 200.080  
Contributo reg.le int.: L. 540.780



- 35) CHENUIL Aldo  
nato ad IVREA il 28.07.1953 – propr. per 1/5  
CHENUIL Marco  
nato a TORINO il 30.08.1958 – propr. per 1/5  
CHENUIL Mirella  
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 04.01.1946 – propr. per 1/5  
CHENUIL Walter Amerildo  
nato in Francia il 13.07.1930 – propr. per 1/5  
CHENUIL Bruno Antonio  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 03.03.1933 – propr. per 1/5  
F. 16 – map. 786 di mq. 79 – V  
F. 16 – map. 785 di mq. 192 – V  
F. 16 – map. 784 di mq. 18 – V  
F. 16 – map. 782 di mq. 46 – V  
Indennità: L. 1.634.800  
Contributo reg.le int.: L. 4.418.590
- 36) BADERY Fortunato  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 14.01.1940  
F. 16 – map. 783 di mq. 79 – V  
Indennità: L. 385.520  
Contributo reg.le int.: L. 1.041.995
- 37) JUGLAIR Ubaldo  
nato a PONT-SAINT-MARTIN l'11.05.1932  
F. 16 – map. 286 di mq. 157 – V  
Indennità: L. 766.160  
Contributo reg.le int.: L. 2.070.800
- 38) JUGLAIR Honoré  
nato a PERLOZ il 18.08.1950 – propr. per 1/2  
JUGLAIR Valter  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 19.03.1949 – propr.  
per 1/2  
F. 16 – map. 772 di mq. 284 – V  
Indennità: L. 1.385.920  
Contributo reg.le int.: L. 3.745.910
- 39) GIACHINO Nives Giuseppina  
nata a SETTIMO VITTONI il 24.10.1956 – propr. per 1/2  
GIACHINO Pierangela  
nata a SETTIMO VITTONI il 12.04.1951 – propr. per 1/2  
F. 16 – map. 776 di mq. 146 – V  
F. 16 – map. 777 di mq. 44 – V  
Indennità: L. 927.200  
Contributo reg.le int.: L. 2.506.065
- 40) CRETAZ Alberto  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 27.05.1947  
F. 16 – map. 778 di mq. 2 – V  
F. 16 – map. 779 di mq. 58 – V  
F. 16 – map. 788 di mq. 103 – V  
F. 16 – map. 789 di mq. 8 – V  
F. 16 – map. 780 di mq. 175 – V  
Indennità: L. 1.688.480  
Contributo reg.le int.: L. 4.563.675
- 41) VERCELLIN Umberto  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 31.01.1935  
F. 16 map. 771 di mq. 330 – V  
Indennità: L. 1.610.400  
Contributo reg.le int.: L. 4.352.640
- 42) ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMEN-  
TO DEL CLERO  
Via Mons. De Sales, 3 – AOSTA  
F. 16 – map. 817 di mq. 740 – V  
F. 16 – map. 819 di mq. 255 – V  
F. 16 – map. 821 di mq. 80 – V  
Indennità: L. 5.246.000  
Contributo reg.le int.: L. 14.179.050
- 43) YON Gemma Antonia Luigia  
nata a DONNAS il 20.06.1925 – propr. per 1/21  
YON Stella  
nata a DONNAS il 27.12.1927 – propr. per 1/21  
YON Antonia  
nata a DONNAS il 10.10.1930 – propr. per 1/21  
YON Emma  
nata in Francia il 26.11.1926 – propr. per 1/21  
YON Janine  
nata in Francia il 19.01.1929 – propr. per 1/21  
YON Roger  
nato in Francia il 01.06.1935 – propr. per 1/21  
JUGLAIR Raimondo  
nato a DONNAS il 28.11.1926 – propr. per 1/28  
JUGLAIR Pierina Maddalena  
nata a DONNAS il 17.02.1929 – propr. per 1/28  
JUGLAIR Rosanna  
nata a DONNAS il 15.05.1938 – propr. per 1/28  
GENS Anselmo  
nato a RIVA VALDOBBIA il 04.04.1928 – propr. per  
1/84  
GENS Donato  
nato a BORGOSIESA il 13.01.1958 – propr. per 1/84  
GENS Giorgio  
nato ad IVREA il 01.01.1967 – propr. per 1/84  
YON Emilia  
nata in Francia il 04.01.1932 – propr. per 1/14  
DALBARD Alina  
nata a DONNAS il 05.08.1924 – propr. per 1/42  
YON Piero  
nato a DONNAS il 04.02.1967 – propr. per 1/42  
YON Carla  
nata a DONNAS il 07.09.1961 – propr. per 1/42  
CHENUIL Stefanina Margherita  
nata a DONNAS il 15.04.1914 – propr. per 1/7  
MARTINETTI Monica Amabile  
nata a CAREMA il 23.12.1922 propr. per 1/21  
YON Romano  
nato a DONNAS il 26.01.1942 – propr. per 1/21  
YON Vanda  
nata a ISSIME il 25.09.1939 – propr. per 1/21  
YON Omero  
nato in Francia il 16.03.1933 – propr. per 1/28  
YON Esterina  
nata a DONNAS il 12.01.1926 – propr. per 1/28  
YON Aurelia  
nata a DONNAS l'11.05.1936 – propr. per 1/28  
YON Maria  
nata a DONNAS il 29.07.1940 – propr. per 1/28  
F. 16 – map. 815 di mq. 171 – V  
Indennità: L. 834.480  
Contributo reg.le int.: L. 2.255.460

- 44) MACELLO VIOLETTA Emilio  
nato ad AOSTA il 24.02.1942  
F. 16 – map. 813 di mq. 540 – V  
F. 16 – map. 808 di mq. 246 – V  
F. 16 – map. 810 di mq. 42 – V  
F. 16 – map. 805 di mq. 12 – V  
F. 16 – map. 803 di mq. 416 – V  
F. 16 – map. 806 di mq. 99 – V  
Indennità: L. 6.612.400  
Contributo reg.le int.: L. 17.872.190
- 45) CHENUIL Ezio  
nato a PERLOZ il 03.04.1951  
F. 16 – map. 812 di mq. 96 – V  
Indennità: L. 468.480  
Contributo reg.le int.: L. 1.266.220
- 46) AGNESOD Gino Giovanni  
nato a DONNAS il 12.08.1952 – propr. per 1/2  
LUCHEA Laura Carmelina  
nata a RIVOLI il 03.09.1958 – propr. per 1/2  
F. 16 – map. 767 di mq. 65 – V  
F. 16 – map. 768 di mq. 125 – V  
Indennità: L. 927.200  
Contributo reg.le int.: L. 2.506.065
- 47) JACCOD Elena Giuseppina  
nata a DONNAS il 12.02.1957  
F. 16 – map. 816 di mq. 50 – V  
Indennità: L. 244.000  
Contributo reg.le int.: L. 659.490
- 48) JACCOD Celestino  
nato a DONNAS il 24.05.1948 – propr per 1/3
- JACCOD Elena Giuseppina  
nata a DONNAS il 12.02.1957 – propr. per 1/3  
NICCO Faustina  
nata a DONNAS il 27.06.1926 – propr. per 1/3  
F. 16 – map. 811 di mq. 25 – V  
Indennità: L. 122.000  
Contributo reg.le int.: L. 329.745
- 49) CRETAZ Augusto  
nato a PONT-SAINT-MARTIN il 15.01.1943  
F. 16 – map. 801 di mq. 297 – V  
F. 16 – map. 766 di mq. 97 – V  
Indennità: L. 1.922.720  
Contributo reg.le int.: L. 5.196.785
- 50) CRETAZ Albino  
nato a PERLOZ il 22.12.1946  
F. 16 – map. 794 di mq. 251 – V  
Indennità: L. 1.224.880  
Contributo reg.le int.: L. 3.310.640
- 51) CHENUIL Elso  
nato a DONNAS il 18.12.1939 – propr. per 1/2  
JUGLAIR Enza Amalia  
nata a DONNAS il 16.01.1941 – propr. per 1/2  
F. 10 – map. 692 di mq. 26 – V  
Indennità: L. 126.880  
Contributo reg.le int.: L. 342.935
- 52) JUGLAIR Claudia  
nata ad AOSTA il 08.08.1959  
F. 15 – map. 874 di mq. 41 – V  
Indennità: L. 200.080  
Contributo reg.le int.: L. 540.780

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di DONNAS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 28 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 579.**

**Cava di materiale inerte in località Champagne nel Comune di VERRAYES. Deroga distanze - D.P.R. n. 128/1959, articolo 104.**

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de DONNAS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 28 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 579 du 30 octobre 1998,**

**portant dérogation aux distances visées à l'art. 104 du DPR n° 128/1959 relativement à la carrière de matériaux pierreux, sise au lieu-dit Champagne de la commune de VERRAYES.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta Verdi Alpi S.r.l. di VERRÈS, esercente la cava di materiale inerte in località Champagne nel comune di VERRAYES, è autorizzata ad estendere la coltivazione in prossimità dell'acquedotto comunale presente nella cava, secondo quanto indicato negli elaborati progettuali allegati all'istanza, in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, ferme restando le condizioni stabilite nei provvedimenti della Giunta regionale n. 4376 in data 26.05.1995 e n. 2841 in data 24.08.1998;

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'Amministrazione Regionale;

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta Verdi Alpi S.r.l. di VERRÈS da parte del Sindaco di VERRÈS, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959.

Art. 4

L'Ufficio Miniere e Cave dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto, nonché di curarne l'esatta osservanza.

Aosta, 30 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 580.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 8 di La Magdeleine tra i km. 3+000 e 4+000 in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'entreprise «Verdi Alpi s.r.l.» de VERRÈS, exploitant la carrière de matériaux pierreux sise au lieu-dit Champagne de la commune de VERRAYES, est autorisée à étendre l'exploitation de ladite carrière à proximité du réseau d'adduction d'eau se trouvant sur le territoire de celle-ci, selon les projets annexés à la demande y afférente, par dérogation aux distances visées à l'article 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, pourvu que les conditions visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4376 du 26 mai 1995 et n° 2841 du 24 août 1998 soient remplies.

Art. 2

Le conducteur des travaux est responsable de l'application des dispositions susvisées au sens de l'article 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des dommages causés aux personnes et aux biens à la suite de la présente autorisation, pour lesquels l'Administration régionale rejette toute responsabilité.

Art. 3

Le syndic de VERRÈS est chargé de notifier le présent arrêté à l'entreprise «Verdi Alpi s.r.l.» de VERRÈS, aux termes de l'article 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution et de l'application du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 580 du 30 octobre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, du P.K. 3 + 000 au P.K. 4 + 000, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nella zona aa1 del P.R.G.C. necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 8 di La Magdeleine tra i km. 3+000 e 4+000 in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ*

- 1) DUJANY Antonietta  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.05.1936  
F. 29 - n. 62/b - sup. occ. mq. 8 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 19.020  
Contributo regionale integrativo: L. 96.750
- 2) DUJANY Carla  
nata ad AOSTA il 21.09.1965  
F. 29 - n. 214/b - sup. occ. mq. 110 - Colt. - B.m. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 807/b - sup. occ. mq. 73 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 83/b - sup. occ. mq. 10 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 170/b - sup. occ. mq. 1 - Colt. - P. - Zona Aa1  
Indennità: L. 305.980  
Contributo regionale integrativo: L. 1.889.340
- 3) VILLETTAZ Vittorina  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 07.09.1912  
ANDRUET Luigi Severino  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.10.1913  
ANDRUET Anita Maria  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 19.11.1944  
ANDRUET Christian  
nato ad AOSTA il 18.05.1990.  
ANDRUET Katy  
nata ad AOSTA il 21.05.1971.  
F. 29 - n. 460/b - sup. occ. mq. 15 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 470/b - sup. occ. mq. 75 - Colt. - B.m. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 811/b - sup. occ. mq. 5 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
Indennità: L. 61.170  
Contributo regionale integrativo: L. 541.980
- 4) ARTAZ Emilio Elio  
nato ad AOSTA il 21.04.1961  
F. 28 - n. 79/b (parte) - sup. occ. mq. 2 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 207/b - sup. occ. mq. 160 - Colt. - P. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 109/b - sup. occ. mq. 70 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 202.820  
Contributo regionale integrativo: L. 1.690.700
- 5) HERIN Mario Daniele  
nato a CHÂTILLON il 26.02.1948.  
F. 28 - n. 160/b sup. occ. mq. 4 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 9.510  
Contributo regionale integrativo: L. 48.380

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, du P.K. 3 + 000 au P.K. 4 + 000, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, et compris dans la zone aa1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

- 6) DUJANY Vilma  
nata ad AOSTA il 06.07.1967  
F. 28 - n. 242/b sup. occ. mq. 3 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
Indennità: L. 6.560  
Contributo regionale integrativo: L. 36.860
- 7) DESAYEUX Edi  
nato ad AOSTA il 27.07.1962  
F. 28 - n. 19/b - sup. occ. mq. 60 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 142.620  
Contributo regionale integrativo: L. 725.740
- 8) DESAYEUX Alba Margherita  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.10.1921  
DESAYEUX Annetta  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 19.08.1927  
DESAYEUX Giovanni Battista  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 14.06.1931  
HERIN Mario  
nato a CHÂTILLON il 26.02.1948  
F. 29 - n. 29/b - sup. occ. mq. 7 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 46/b - sup. occ. mq. 60 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 216/b - sup. occ. mq. 80 - Colt. - P. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 61/b - sup. occ. mq. 85 - Colt. - P. - Zona Aa1  
Indennità: L. 191.930  
Contributo regionale integrativo: L. 1.655.850
- 9) DALLOD Lino  
nato a CHÂTILLON il 14.02.1932  
F. 28 - n. 268/b - sup. occ. mq. 90 - Colt. - P. - Zona Aa1  
Indennità: L. 17.820  
Contributo regionale integrativo: L. 461.150
- 10) DEJANAZ Rosalba  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 25.04.1927  
F. 29 - n. 465/b - sup. occ. mq. 27 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
Indennità: L. 920  
Contributo regionale integrativo: L. 42.030
- 11) PORCEILLON Giuliano  
nato a CHÂTILLON il 09.12.1951  
PORCEILLON Rosanna  
nata a CHÂTILLON il 12.10.1957  
VITTAZ Joriana  
nata ad AOSTA il 27.03.1959  
VITTAZ Milva  
nata ad AOSTA il 26.07.1967

- VITTAZ Gianni  
nato ad AOSTA il 28.12.1970  
VITTAZ Esther  
nata ad AOSTA il 28.11.1977  
DUJANY Carla  
nata ad AOSTA il 21.09.1965  
DUJANY Vilma  
nata ad AOSTA il 06.07.1967  
DUJANY Rosita  
nata ad AOSTA il 17.07.1960  
F. 29 - n. 47/b - sup. occ. mq. 20 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 47.540  
Contributo regionale integrativo: L. 241.910
- 12) DESAYEUX Alba Margherita  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.10.1921  
F. 29 - n. 302/b - sup. occ. mq. 75 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
Indennità: L. 2.550  
Contributo regionale integrativo: L. 116.750
- 13) NOUSSAN Marcello Eligio  
nato in Francia il 29.09.1939  
F. 29 - n. 495/b - sup. occ. mq. 5 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 11.885  
Contributo regionale integrativo: L. 60.480
- 14) DEJANAZ Simona  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 24.07.1915  
F. 28 - n. 25/b - sup. occ. mq. 42 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 802/b - sup. occ. mq. 10 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
Indennità: L. 100.170  
Contributo regionale integrativo: L. 523.580
- 15) DUJANY Odette  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13.01.1923  
F. 29 - n. 38/b - sup. occ. mq. 5 - Colt. - B.m. - Zona Aa1
- F. 29 - n. 36/b - sup. occ. mq. 5 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 84/b - sup. occ. mq. 27 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 60/b - sup. occ. mq. 22 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
Indennità: L. 130.050  
Contributo regionale integrativo: L. 676.680
- 16) DESAYEUX Ruggero Cireneo  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.05.1949  
DESAYEUX Edi  
nato ad AOSTA il 27.07.1962  
DESAYEUX Gledis  
nata ad AOSTA il 09.04.1957  
DESAYEUX Nelli Vilma  
nata ad AOSTA il 27.07.1962  
F. 28 - n. 766/b - sup. occ. mq. 28 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 217/b - sup. occ. mq. 2 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 63/b - sup. occ. mq. 90 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 447/b - sup. occ. mq. 1 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 448/b - sup. occ. mq. 40 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 431/b - sup. occ. mq. 2 - Colt. - I.p. - Zona Aa1  
F. 29 - n. 218/b - sup. occ. mq. 70 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 158/b - sup. occ. mq. 10 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 142/b - sup. occ. mq. 5 - Colt. - Pr.i. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 24/b - sup. occ. mq. 37 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 108 - sup. occ. mq. 30 - Colt. - B.c. - Zona Aa1  
Indennità: L. 520.670  
Contributo regionale integrativo: L. 3.062.780
- 17) DUJANY Rosita  
nata ad AOSTA il 17.07.1960  
F. 29 - n. 64/b - sup. occ. mq. 160 - Colt. - B.m. - Zona Aa1  
F. 28 - n. 817/b - sup. occ. mq. 70 - Colt. - Pr. - Zona Aa1  
Indennità: L. 67.940  
Contributo regionale integrativo: L. 1.111.270

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nelle zone A ed ac4 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- 1) PARROCCHIA DI NOSTRA SIGNORA ASSUNTA  
F. 28 - n. 881/b - sup. occ. mq. 5 - Zona Ac4  
F. 28 - n. 172/b - sup. occ. mq. 3 - Zona Ac4  
F. 28 - n. 810/b - sup. occ. mq. 8 - Zona Ac4  
F. 28 - n. 169/b - sup. occ. mq. 17 - Zona Ac4  
Indennità: L. 1.683.060
- 2) VILLETTAZ Vittorina  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 07.09.1912  
ANDRUET Luigi Severino

#### COMMUNE CENSUELLE DE ANTEY-SAINT-ANDRÉ

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et compris dans les zones A et ac4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 02.10.1913  
ANDRUET Anita Maria  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 19.11.1944  
ANDRUET Christian  
nato ad AOSTA il 18.05.1990  
ANDRUET Katy  
nata ad AOSTA il 21.05.1971  
F. 28 - n. 818/b - sup. occ. mq. 2 - Zona A  
F. 28 - n. 269 - sup. occ. mq. 16 - Zona A  
Indennità: L. 275.440



- 3) ARTAZ Emilio Elio  
nato ad AOSTA il 21.04.1961  
F. 28 - n. 79/b - sup. occ. mq. 6 - Zona A  
F. 28 - n. 161/b - sup. occ. mq. 17 - Zona Ac4  
F. 28 - n. 866/b - sup. occ. mq. 9 - Zona Ac4  
F. 28 - n. 819/b - sup. occ. mq. 37 - Zona A  
Indennità: L. 1.984.040
- 4) BORZANI Anna  
nata a FIVIZZANO (MS) il 11.02.1950  
GRANGE Sergio Pietro  
nato ad IVREA il 16.05.1948  
F. 28 - n. 62/b - sup. occ. mq. 16 - Zona A  
Indennità: L. 244.840
- 5) DESAYEUX Alba Margherita  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 12.10.1921  
DESAYEUX Annetta  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 19.08.1927  
DESAYEUX Giovanni Battista  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 14.06.1931  
HERIN Mario  
nato a CHÂTILLON il 26.02.1948  
F. 28 - n. 63/b - sup. occ. mq. 60 - Zona A  
Indennità: L. 918.140
- 6) ROSELLINI Nello  
nato ad UZZANO il 03.10.1921  
PIRAS Lucia  
nata a CALUSO il 23.07.1927  
F. 28 - n. 122/b - sup. occ. mq. 8 - Zona ac4  
Indennità: L. 408.000
- 7) TURCO Luigi  
nato a MONTEMAGNO il 29.04.1940  
BERTANA Carla  
nata a CASTELLETTO MERLI il 06.02.1941  
ROVIERA Alberto  
nato ad IVREA il 20.08.1969  
ROVIERA Claudio  
nato a BIELLA il 06.04.1971  
FUMAGALLI Luigi  
nato a MAGENTA il 05.07.1936  
GARAVAGLIA Carmelina  
nata a ROBECCO SUL NAVIGLIO il 18.06.1937  
ZANIOLO Bruno  
nato a SAN GIORGIO IN BOSCO il 08.03.1938  
BICOCCA Lucia  
nata a TORINO il 10.11.1943  
ZANIOLO Tiziana  
nata a CASALE MONFERRATO il 21.04.1971.
- MUSUL Roberto  
nato ad Ivrea il 28.11.1964  
F. 28 - n. 165/b - sup. occ. mq. 7 - Zona Ac4  
Indennità: L. 357.000
- 8) ALBERTO Rinaldo  
nato a CALUSO il 17.08.1941  
VALLO Adelia  
nata a CALUSO il 14.05.1943  
PICCO Franco  
nato a CALUSO il 16.08.1957  
PICCO Mario  
nato a CALUSO il 04.04.1949  
SCAPINO Maria Teresa  
nata a CALUSO il 07.08.1927  
SCAPINO Aldo  
nato a CALUSO il 19.09.1953  
SCAPINO Sergio  
nato a CALUSO il 18.12.1958  
SCAPINO Gianna  
nata a CALUSO il 12.07.1952  
F. 28 - n. 838/b - sup. occ. mq. 9 - Zona Ac4  
Indennità: L. 459.030
- 9) ALBERTO Rinaldo  
nato a CALUSO il 17.08.1941  
VALLO Adelia  
nata a CALUSO il 17.08.1941  
F. 28 - n. 839/b - sup. occ. mq. 10 - Zona Ac4  
Indennità: L. 510.000
- 10) DUJANY Odette  
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13.01.1923  
F. 28 - n. 78/b - sup. occ. mq. 35 - Zona A  
F. 28 - n. 64/b - sup. occ. mq. 113 - Zona A  
Indennità: L. 2.264.740
- 11) DESAYEUX Ruggero Cireneo  
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 20.05.1949  
DESAYEUX Edi  
nato ad AOSTA il 27.07.1962  
DESAYEUX Gledis  
nata ad AOSTA il 09.04.1957  
DESAYEUX Nelli Vilma  
nata ad AOSTA il 27.07.1962  
F. 28 - n. 748/b - sup. occ. mq. 10 - Zona A  
F. 28 - n. 267 - sup. occ. mq. 31 - Zona A  
F. 28 - n. 284/b - sup. occ. mq. 1 - Zona A  
F. 28 - n. 266/b - sup. occ. mq. 12 - Zona A  
F. 28 - n. 61/b - sup. occ. mq. 20 - Zona A  
F. 28 - n. 283/b - sup. occ. mq. 15 - Zona A  
Indennità: L. 1.514.828

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della

*COMMUNE CENSUELLE DE ANTEY-SAINT-ANDRÉ*

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin offi-



Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 30 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 ottobre 1998, n. 582.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz – Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dal Sig. LÉVÊQUE Alessandro sono accettate, mentre quelle presentate dai Sigg. GLAREY Bruno e GORRÉ Maria Rosa sono respinte, come da deliberazione della Giunta comunale di ROISAN n. 141/1997;

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi nelle zone E ed Em del P.R.G.C., necessari per l'ampliamento della strada Massinod – S.R. di Roisan, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) CAUDERAZ Rita Pierina  
nata a ROISAN il 10.07.1929  
F. 15 – map. 380 di mq. 14 – Pri  
F. 15 – map. 381 di mq. 8 – Pri  
F. 15 – map. 382 di mq. 35 – S  
Indennità: Lire 115.685  
Contributo: Lire 555.660
- 2) CUAZ Celine  
nata in Francia il 15.08.1908  
F.23 – map. 353 di mq. 28 – S  
Indennità: Lire 33.235  
Contributo: Lire 249.125
- 3) ISABEL Maria  
nata ad AOSTA il 27.01.1946  
F. 15 – map. 390 di mq. 3 – Pri  
Indennità: Lire 10.110  
Contributo: Lire 33.310
- 4) GORRÉ Siro  
nato a ROISAN il 20.06.1948

ciel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 30 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 582 du 30 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route Closellinaz – Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par M. Alessandro LÉVÊQUE sont accueillies, tandis que celles présentées par M. Bruno GLAREY et Mme Maria Rosa GORRÉ sont rejetées, conformément à la délibération de la Junte communale de ROISAN n° 141/1997 ;

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route reliant le hameau de Massinod à la RR de Roisan, dans la commune de ROISAN, et compris dans les zones E et Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont

- GORRÉ Pietro  
nato ad AOSTA il 22.04.1946  
GORRÉ Ettore Carlo  
nato ad AOSTA il 22.01.1943  
F. 15 – map. 388 di mq. 16 – Pri  
Indennità: Lire 53.920  
Contributo: Lire 177.640
- 5) ANELLO Giovanni  
nato a CURINGA (CZ) il 23.11.1949  
F. 15 – map. 383 di mq. 25 – Pri  
F. 15 – map. 394 di mq. 90 – Pri  
Indennità: Lire 387.550  
Contributo: Lire 1.276.805
- 6) ISABEL Marco  
nato ad AOSTA il 30.12.1942  
F. 15 – map. 377 di mq. 175 – Pri  
Indennità: Lire 589.750  
Contributo: Lire 1.942.960
- 7) GLAREY Bruno  
nato a ROISAN il 13.04.1950

- GORRET Maria Rosa  
nata a ROISAN il 29.04.1915  
F. 15 – map. 384 di mq. 5 – Pri  
Indennità: Lire 16.850  
Contributo: Lire 55.515
- 8) BOVET Maria Paola  
nata ad AOSTA il 28.11.1934  
BOVET Elmira  
nata a ROISAN il 30.03.1928  
F. 15 – map. 386 di mq. 5 – S  
F. 15 – map. 387 di mq. 30 – Pri  
Indennità: Lire 107.035  
Contributo: Lire 377.565
- 9) DEMOZ Isabella  
nata ad AOSTA il 09.09.1912  
F. 21 – map. 246 di mq. 70 – Pria  
F. 15 – map. 378 di mq. 28 – S  
F. 15 – map. 379 di mq. 108 – S  
Indennità: Lire 386.760  
Contributo: Lire 2.148.115
- 10) DAVISOD Maria Attilia  
nata a QUART l'01.01.1922  
DIEMOZ Silvana  
nata a ROISAN l'01.07.1947  
DIEMOZ Renato  
nato ad AOSTA il 17.10.1941  
DIEMOZ Maurizia  
nata ad AOSTA l'01.09.1955  
DIEMOZ Maria  
nata ad AOSTA il 15.06.1954  
DIEMOZ Gisella  
nata ad AOSTA l'01.09.1955  
DIEMOZ Manuela  
nata ad AOSTA il 28.06.1962  
DIEMOZ Enrico  
nato ad AOSTA il 09.09.1950  
DIEMOZ Amelia  
nata ad AOSTA il 18.07.1943  
DIEMOZ Adriano  
nato ad AOSTA l'08.03.1946  
F. 15 – map. 389 di mq. 1 – S  
Indennità: Lire 1.185  
Contributo: Lire 8.895
- 11) VEVEY Livia  
nata a ROISAN il 25.02.1922
- F.23 – map. 34 di mq. 59 – S  
Indennità: Lire 70.035  
Contributo: Lire 524.940
- 12) ANELLO Giovanni  
nato a CURINGA (CZ) il 23.11.1949  
SIRIANNI Maria  
nata a SOVERIA MANNELLI (CZ) il 10.01.1954  
F. 15 – map. 393 di mq. 70 – Pri  
F. 15 – map. 385 di mq. 8 – Pri  
Indennità: Lire 262.860  
Contributo: Lire 866.005
- 13) FALETTO Raffaella  
nata ad AOSTA il 28.09.1958  
GLAREY Dionigi  
nato ad AOSTA il 23.04.1957  
F. 21 – map. 212 di mq. 69 – Pri  
Indennità: Lire 232.530  
Contributo: Lire 766.080
- 14) MEYNET Bruna  
nata ad AOSTA il 12.05.1949  
F.23 – map. 354 di mq.45 – Pri  
Indennità: Lire 151.650  
Contributo: Lire 499.620
- 15) DIEMOZ Delio  
nato ad AOSTA il 13.12.1940  
DIEMOZ Vittoria  
nata ad AOSTA il 02.04.1948  
F. 15 – map. 391 di mq. 20 – S  
Indennità: Lire 23.740  
Contributo: Lire 177.945
- 16) CAMPAGNOL Anna Maria  
nata ad AOSTA il 15.11.1940  
F. 21 – map. 211 di mq. 14 – Pri  
Indennità: Lire 47.180  
Contributo: Lire 155.435
- 17) GAY Franco  
nato a BIONAZ il 16.07.1931  
F. 15 – map. 392 di mq. 19 – S  
Indennità: Lire 22.553  
Contributo: Lire 169.050

3) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi nelle zone A4 e C4 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto 2), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

fixées comme suit :

3) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux visés au point 2) du présent arrêté, situés dans la commune de ROISAN et compris dans les zones A4 et C4 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de

- 1) CERISE Gino  
nato ad AOSTA l'08.08.1952  
F. 21 – map. 245 di mq. 15 – zona C4  
Indennità: Lire 585.115

- 2) BIONAZ Mauro  
nato ad AOSTA il 18.07.1966  
GAY Maria Grazia  
nata ad AOSTA il 29.11.1967  
F. 21 – map. 247 di mq. 7 – zona A4

- F. 21 – map. 248 di mq. 6 – zona A4  
F. 21 – map. 238 di mq. 2 – zona A4  
Indennità: Lire 315.000
- 3) DEVAL Angela  
nata ad AOSTA il 07.01.1964  
DIEMOZ Delio  
nato ad AOSTA il 13.12.1940  
DIEMOZ Graziella  
nata ad ALLEIN il 15.10.1942  
DIEMOZ Alessandro  
nato ad AOSTA il 23.06.1951  
DIEMOZ Marino  
nato ad AOSTA il 02.11.1937  
LÉVÊQUE Alessandro  
nato ad AOSTA il 15.10.1961  
NEX Enrica  
nata ad ALLEIN il 23.11.1956  
PATROCLE Mirella  
nata ad ALLEIN il 16.04.1942  
F. 21 – map. 244 di mq. 55 – zona C4  
Indennità: Lire 2.145.000
- 4) BOVET Maria Paola  
nata ad AOSTA il 28.11.1934  
BOVET Elmira  
nata a ROISAN il 30.03.1928  
F. 21 – map. 253 di mq. 5 – zona C4  
F. 21 – map. 254 di mq. 2 – zona C4  
Indennità: Lire 273.055
- 5) LETTRY Zelia  
nata ad AOSTA il 25.08.1944  
LETTRY Olga  
nata a ROISAN il 06.09.1947
- 6) MEYNET Bruna  
nata ad AOSTA il 12.05.1949  
F. 21 – map. 240 di mq. 8 – zona C4  
F. 21 – map. 241 di mq. 20 – zona C4  
F. 21 – map. 250 di mq. 12 – zona C4  
Indennità: Lire 1.560.420
- 7) BREDY Rita Maria  
nata ad AOSTA l'08.12.1952  
F. 21 – map. 251 di mq. 25 – zona C4  
F. 21 – map. 252 di mq. 2 – zona C4  
F. 21 – map. 237 di mq. 35 – zona C4  
F. 21 – map. 239 di mq. 25 – zona C4  
Indennità: Lire 3.394.195
- 8) BOVET Maria Paola  
nata ad AOSTA il 28.11.1934  
F. 21 – map. 243 di mq. 8 – zona A4  
Indennità: Lire 168.035
- 9) CASALI Alessandra  
nata ad AOSTA il 10.11.1968  
CASALI Claudia  
nata ad AOSTA l'08.04.1967  
LANCI Edile  
nata ad AOSTA il 17.01.1943  
F. 21 – map. 249 di mq. 1 – zona A4  
Indennità: Lire 21.000
- ROSSET Odorina  
nata a SARRE l'01.02.1925  
F. 21 – map. 242 di mq. 42 – zona C4  
Indennità: Lire 2.731.050

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

5) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

6) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

7) Il sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 30 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 30 octobre 1998.

Le président,

Decreto 2 novembre 1998, n. 583.

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. - 2° lotto.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella zona EA e E del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col di Saint-Pantaléon nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron, in Comune di VERRAYES l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

*COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES*

- 1) AGUETTAZ Graziella  
nata a CHAMBAVE il 23.02.1941  
F. 35 - n. 968 - ex 899/b - sup. occ. mq. 9 - Coltura - S. - zona E  
F. 35 - n. 965 - ex 227/b - sup. occ. mq. 43 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 35 - n. 984 - ex 935/b - sup. occ. mq. 59 - Coltura - S. - zona E  
Indennità: L. 162.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.145.500
- 2) AGUETTAZ Maria Luigia fu Valeriano  
nata a VERRAYES l'11.11.1879  
F. 35 - n. 977 - ex 237/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura - Pri. - zona F2  
F. 35 - n. 974 - ex 231/c - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Pri. - zona E  
Indennità: L. 95.100  
Contributo regionale integrativo: L. 483.800
- 3) BARBIER Battista  
nato a VERRAYES il 19.04.1896  
BARBIER Giovanna Maria  
nata a VERRAYES il 20.12.1905  
BARBIER Maria di Germano  
MERIVOT Amato Emiliano  
nato a VERRAYES il 16.04.1931  
MERIVOT Costantino  
nato a VERRAYES il 25.04.1925  
MERIVOT Giuseppe  
nato in Francia il 15.03.1913

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 583 du 2 novembre 1998,

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (2° tranche), dans la commune de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de NUS, nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron, dans la commune de VERRAYES, et compris dans les zones EA et E du PRG de la commune de NUS, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- MERIVOT Maria Giovanna  
nata a VERRAYES il 28.01.1928  
MERIVOT Maria Valeria  
nata a VERRAYES il 16.06.1916  
MERIVOT Matilde  
nata a VERRAYES il 06.08.1924  
MERIVOT Pietro Germano  
nato a VERRAYES il 25.10.1935  
MERIVOT Severina  
nata a VERRAYES il 15.03.1923  
MERIVOT Tersina  
nata a VERRAYES il 27.07.1919  
F. 35 - n. 1001 - ex 838/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 35 - n. 996 - ex 943/b - sup. occ. mq. 17 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 35 - n. 995 - ex 942/b - sup. occ. mq. 29 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 30 - n. 385 - ex 352/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Pri. - zona E  
Indennità: L. 142.600  
Contributo regionale integrativo: L. 725.700
- 4) HUGONIN Alessio  
nato ad AOSTA il 10.06.1950  
F. 35 - n. 1003 - ex 844/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 35 - n. 1002 - ex 941/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - Pri. - zona E  
F. 35 - n. 994 - ex 46/b - sup. occ. mq. 55 - Coltura - Pri. - zona E

- F. 30 – n. 390 – ex 329/b – sup. occ. mq. 7 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 159.200  
Contributo regionale integrativo: L. 810.500
- 5) BONIFACE Rosalba  
nata a CHAMBAVE il 03.10.1945  
F. 28 – n. 633 – ex 408/b – sup. occ. mq. 6 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 14.300  
Contributo regionale integrativo: L. 72.600
- 6) CHAPPELLU Editta Pelagia  
nata a CHAMBAVE il 06.08.1931  
CONTOZ Rosa Rita  
nata ad AOSTA il 20.05.1953  
CONTOZ Guido Anselmo  
nato ad AOSTA il 06.11.1954  
CONTOZ Paola  
nata ad AOSTA il 20.04.1958  
CONTOZ Tiziana  
nata ad AOSTA l'08.03.1961  
CONTOZ Rinaldo  
nato ad AOSTA il 03.10.1965  
CONTOZ Fabio  
nato ad AOSTA il 24.07.1974  
F. 28 – n. 631 – ex 400/b – sup. occ. mq. 103 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 244.800  
Contributo regionale integrativo: L. 1.245.900
- 7) BONIFACE Rosalda  
nata a CHAMBAVE il 03.10.1945  
F. 28 – n. 632 – ex 529 b – sup. occ. mq. 2 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 4.800  
Contributo regionale integrativo: L. 24.200
- 8) CONTOZ Rosa Rita  
nata ad AOSTA il 20.05.1953  
CONTOZ Guido Anselmo  
nato ad AOSTA il 06.11.1954  
CONTOZ Paola  
nata ad AOSTA il 20.04.1958  
CONTOZ Tiziana  
nata ad AOSTA l'08.03.1961  
CONTOZ Rinaldo  
nato ad AOSTA il 03.10.1965  
CONTOZ Fabio  
nato ad AOSTA il 24.07.1974  
F. 28 – n. 615 – ex 387/b – sup. occ. mq. 110 – Coltura Pri. – zona E  
F. 28 – n. 634 – ex 420/b – sup. occ. mq. 34 – Coltura Pri. – zona E  
F. 28 – n. 602 – ex 597/b – sup. occ. mq. 26 Coltura Pri. – zona E  
F. 28 – n. 617 – ex 537/b – sup. occ. mq. 117 – Coltura S – zona E  
Indennità: L. 507.900  
Contributo regionale integrativo: L. 3.132.400
- 9) CULAT Giovanna  
nata a VERRAYES il 27.06.1925
- F. 28 – n. 626 – ex 381/b – sup. occ. mq. 2 – Coltura – S – zona E  
F. 28 – n. 612 – ex 456/b – sup. occ. mq. 8 – Coltura – Pri. – zona E  
F. 30 – n. 402 – ex 15/b – sup. occ. mq. 20 – Coltura – S. – zona E  
Indennità: L. 38.500  
Contributo regionale integrativo: L. 299.100
- 10) DINAN Clementina  
nata a Chambave il 02.02.1935  
F. 35 – n. 970 – ex 925/b – sup. occ. mq. 37 – Coltura – Si – zona E  
Indennità: L. 32.800  
Contributo regionale integrativo: L. 304.200
- 11) LETTRY Bernardo  
nato a SAINT-DENIS il 03.04.1908  
LETTRY Desiderata Prosperina Brigida  
nata a VERRAYES il 05.03.1928  
F. 35 – n. 983 – ex 171/b – sup. occ. mq. 53 – Coltura – S – zona E  
Indennità: L. 47.000  
Contributo regionale integrativo: L. 487.500
- 12) LILLAZ Claudio  
nato ad AOSTA il 05.07.1958  
F. 35 – n. 982 – ex 166/b – sup. occ. mq. 6 – Coltura – S – zona E  
F. 35 – n. 991 – ex 47/b – sup. occ. mq. 29 – Coltura – Pri – zona E  
F. 35 – n. 1007 – ex 938/b – sup. occ. mq. 20 – Coltura – Pri – zona E  
F. 35 – n. 987 – ex 163/b – sup. occ. mq. 15 – Coltura – S. – zona E  
F. 35 – n. 981 – ex 148/b – sup. occ. mq. 2 – Coltura – S. – zona E  
Indennità: L. 136.800  
Contributo regionale integrativo: L. 804.300
- 13) GROSSO Paolo  
nato a VERRÈS il 03.11.1951  
MARQUIS Rosanna  
nata ad AOSTA il 21.06.1956  
F. 30 – n. 379 – ex 203/b – sup. occ. mq. 82 – Coltura – Pri – zona E  
F. 35 – n. 1023 – ex 892/b – sup. occ. mq. 11 – Coltura – Pri. – zona E  
Indennità: L. 221.000  
Contributo regionale integrativo: L. 1.124.900
- 14) Foudon Augustina  
nata a CHAMBAVE il 05.07.1934  
F. 35 – n. 989 – ex 48/b – sup. occ. mq. 17 – Coltura – Pr.I. – zona E  
F. 30 – n. 391 – ex 238/b – sup. occ. mq. 40 – Coltura – Pr.I. – zona E  
F. 30 – n. 389 – ex 334/b – sup. occ. mq. 20 – Coltura – Pr.I. – zona E  
Indennità: L. 311.400  
Contributo regionale integrativo: L. 1.584.500



- 15) HUGONIN Maddalena Elisa  
nata a VERRAYES il 21.10.1918  
F. 28 - n. 630 - ex 399/b - sup. occ. mq. 5 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 11.700  
Contributo regionale integrativo: L. 60.500
- 16) IERACI Salvatore  
nato a DINAMI il 20.06.1953  
LILLAZ Rosella  
nata ad AOSTA il 29.05.1956  
F. 35 - n. 1000 - ex 963/b - sup. occ. mq. 7 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 387 - ex 216/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Si - zona E  
Indennità: L. 18.800  
Contributo regionale integrativo: L. 97.000
- 17) LAVEVAZ Desiderato Umberto  
nato a CHAMBAVE il 15.06.1930  
F. 28 - n. 628 - ex 533/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Pri - zona E  
F. 28 - n. 535 - sup. occ. mq. 8 - Coltura - Pri - zona E  
F. 28 - n. 614 - ex 391/b - sup. occ. mq. 71 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 171.200  
Contributo regionale integrativo: L. 870.900
- 18) LAVEVAZ Maria Rosanna  
nata a VERRAYES il 20.06.1956  
F. 28 - n. 619 - ex 385/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 12.400  
Contributo regionale integrativo: L. 128.800
- 19) LILLAZ Adelina fu Elia  
F. 30 - n. 400 - ex 358/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 399 - ex 359/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 3.600  
Contributo regionale integrativo: L. 36.800
- 20) LILLAZ Augusto  
nato a CHAMBAVE il 29.09.1933  
LILLAZ Eufrosina  
nata a CHAMBAVE il 02.03.1929  
LILLAZ Giulio  
nato a CHAMBAVE l' 11.01.1937  
LILLAZ Giuseppina  
nata a CHAMBAVE il 09.03.1931  
LILLAZ Riccardo  
nato a CHAMBAVE l' 01.04.1943  
F. 35 - n. 1005 - ex 939/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - Pri - zona E  
F. 30 - n. 372 - ex 353/b - sup. occ. mq. 8 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 26.100  
Contributo regionale integrativo: L. 133.100
- 21) LILLAZ Felice Mario  
nato a CHAMBAVE il 20.11.1937  
F. 28 - n. 613 - ex 395/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 66.600  
Contributo regionale integrativo: L. 338.700
- 22) LILLAZ Desiderato  
nato a VERRAYES il 24.02.1907  
F. 28 - n. 636 - ex 418/b - sup. occ. mq. 40 - Coltura - Pri - zona E  
F. 28 - n. 620 - ex 383/b - sup. occ. mq. 33 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 401 - ex 30/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 393 - ex 357/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 128.000  
Contributo regionale integrativo: L. 824.100
- 23) LILLAZ Desiderato  
nato a VERRAYES il 24.02.1907  
LILLAZ Valeria Elvira  
nata a VERRAYES il 14.12.1899  
LILLAZ Graziella  
nata a VERRAYES il 23.09.1904  
LILLAZ Luisa Olinda  
nata a VERRAYES il 18.08.1820  
LILLAZ Sandro  
nato ad AOSTA il 28.12.1962  
F. 30 - n. 377 - ex 205/b - sup. occ. mq. 21 - Coltura - Pri - zona E  
F. 30 - n. 381 - ex 348/b - sup. occ. mq. 6 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 64.200  
Contributo regionale integrativo: L. 326.600
- 24) LILLAZ Federico  
nato a VERRAYES il 20.09.1917  
LILLAZ Giovanni  
nato a VERRAYES il 26.01.1924  
LILLAZ Claudio  
nato ad AOSTA il 05.07.1958  
F. 35 - n. 986 - ex 173/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - S - zona E  
F. 35 - n. 985 - ex 936/b - sup. occ. mq. 32 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 380 - ex 347/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Pri - zona E  
F. 30 - n. 378 - ex 204/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 98.300  
Contributo regionale integrativo: L. 654.300
- 25) LILLAZ Rosella  
nata ad AOSTA il 29.05.1956  
LILLAZ Claudio  
nato ad AOSTA il 05.07.1958  
F. 35 - n. 1004 - ex 53/b - sup. occ. mq. 4 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 988 - ex 155/b - sup. occ. mq. 45 - Coltura - P - zona E  
F. 35 - n. 999 - ex 36/b - sup. occ. mq. 9 - Coltura - Pri - zona E

- F. 35 – n. 993 – ex 940/b – sup. occ. mq. 18 – Coltura – Pri – zona E  
F. 30 – n. 388 – ex 354/b – sup. occ. mq. 25 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 142.000  
Contributo regionale integrativo: L. 908.000
- 26) LILLAZ Giuseppina  
nata a CHAMBAVE il 09.03.1931  
F. 35 – n. 992 – ex 52/b – sup. occ. mq. 19 – Coltura – Pri – zona E  
F. 30 – n. 386 – ex 211/b – sup. occ. mq. 24 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 102.200  
Contributo regionale integrativo: L. 520.100
- 27) LILLAZ Luisa Olinda  
nata a VERRAYES il 18.08.1920  
F. 28 – n. 627 – ex 397/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – S – zona E  
Indennità: L. 900  
Contributo regionale integrativo: L. 9.200
- 28) LILLAZ Maggiorino Umberto  
nato a VERRAYES il 07.05.1928  
F. 35 – n. 978 – ex 238/b – sup. occ. mq. 38 – Coltura – Pri – zona E  
F. 35 – n. 1019 – ex 150/b – sup. occ. mq. 26 – Coltura – S – zona E  
F. 35 – n. 976 – ex 236/b – sup. occ. mq. 36 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 199.000  
Contributo regionale integrativo: L. 1.134.100
- 29) LILLAZ Sandro  
nato ad AOSTA il 28.12.1962  
F. 28 – n. 636 – ex 426/b – sup. occ. mq. 29 – Coltura – Si – zona E  
Indennità: L. 63.400  
Contributo regionale integrativo: L. 356.300
- 30) LILLAZ Severina  
nata a VERRAYES il 18.04.1927  
F. 35 – n. 975 – ex 235/b – sup. occ. mq. 31 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 73.100  
Contributo regionale integrativo: L. 375.000
- 31) LISTA Mario  
nato a SANTA MARIA CAPO A VETERE  
F. 30 – n. 397 – ex 37/b – sup. occ. mq. 42 – Coltura – S – zona E  
Indennità: L. 37.300  
Contributo regionale integrativo: L. 386.300
- 32) NEYROZ Beniamino  
nato a VERRAYES il 02.03.1922  
NEYROZ Anna Valeria  
nata ad AOSTA il 14.07.1950  
F. 35 – n. 1026 – ex 671 b – sup. occ. mq. 4 – Coltura – S – zona E  
F. 35 – n. 969 – ex 228/b – sup. occ. mq. 51 – Coltura – S – zona E
- F. 35 – n. 966 – ex 922 b – sup. occ. mq. 18 – Coltura – S. – zona E  
Indennità: L. 64.700  
Contributo regionale integrativo: L. 671.500
- 33) MARQUIS Augusto Mario  
nato a CHAMBAVE l'01.04.1936  
F. 35 – n. 997 – ex 944/b – sup. occ. mq. 18 – Coltura – Pri – zona E  
F. 30 – n. 383 – ex 350/b – sup. occ. mq. 30 – Coltura – Si – zona E  
F. 30 – n. 375 – ex 207/b – sup. occ. mq. 18 – Coltura – Si – zona E  
Indennità: L. 147.800  
Contributo regionale integrativo: L. 807.400
- 34) MATHAMEL Angela  
nata in Francia il 05.05.1922  
F. 28 – n. 623 – ex 362/b – sup. occ. mq. 39 – Coltura – S – zona E  
Indennità: L. 34.600  
Contributo regionale integrativo: L. 358.700
- 35) MATHAMEL Giuseppe Vallino  
nato a VERRAYES l'08.11.1921  
F. 35 – n. 1025 – ex 240/b – sup. occ. mq. 19 – Coltura – Pri. – zona E  
F. 35 – n. 973 – ex 928/b – sup. occ. mq. 115 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 318.600  
Contributo regionale integrativo: L. 1.620.800
- 36) MATHAMEL Luigi  
nato a VERRAYES il 09.03.1950  
F. 35 – n. 1021 – ex 143/b – sup. occ. mq. 4 – Coltura – Pri – zona E  
F. 35 – n. 980 – ex 147/b – sup. occ. mq. 4 – Coltura – S. – zona E  
F. 35 – n. 1020 – ex 146/b – sup. occ. mq. 37 – Coltura – Si – zona E  
Indennità: L. 93.900  
Contributo regionale integrativo: L. 539.800
- 37) MATHAMEL Luigi  
nato a VERRAYES il 09.03.1950  
MATHAMEL Pierina  
nata a VERRAYES il 24.06.1947  
F. 35 – n. 979 – ex 239/b – sup. occ. mq. 55 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 130.700  
Contributo regionale integrativo: L. 665.300
- 38) MIASSOT Dositeo  
nato a VERRAYES il 04.11.1927  
F. 30 – n. 376 – ex 206/b – sup. occ. mq. 19 – Coltura – Pri – zona E  
F. 30 – n. 382 – ex 349/b – sup. occ. mq. 7 – Coltura – Pri – zona E  
Indennità: L. 61.800  
Contributo regionale integrativo: L. 314.500
- 39) AGUETTAZ Carla  
nata a CHAMBAVE il 19.11.1942

- F. 35 - n. 1024 - ex 893/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 1009 - ex 141/b - sup. occ. mq. 8 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 1022 - ex 325/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 1008 - ex 937/b - sup. occ. mq. 29 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 1006 - ex 51/b - sup. occ. mq. 4 - Coltura - Pri - zona E  
F. 35 - n. 990 - ex 49/b - sup. occ. mq. 21 - Coltura - Pri - zona E  
F. 30 - n. 398 - ex 38/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 191.900  
Contributo regionale integrativo: L. 986.100
- 40) MICHELET Alina Maria  
nata a VERRAYES l'08.11.1914  
F. 30 - n. 384 - ex 210/b - sup. occ. mq. 90 - Coltura - Pri - zona E  
F. 30 - n. 374 - ex 351/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 280.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.427.300
- 41) NEYROZ Beniamino  
nato a VERRAYES il 02.03.1922  
F. 35 - n. 967 - ex 923/b - sup. occ. mq. 18 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 16.000  
Contributo regionale integrativo: L. 165.600
- 42) PHILIPPOT Alda Valeria  
nata a CHAMBAVE il 05.02.1930  
F. 28 - n. 621 - ex 518/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
F. 28 - n. 622 - ex 518/c - sup. occ. mq. 1 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 403 - ex 14/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 4.500  
Contributo regionale integrativo: L. 46.000
- 43) PHILIPPOT Aldo Vittorio  
nato a CHAMBAVE il 28.10.1938  
F. 28 - n. 625 - ex 539/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura - I.p. - zona E  
F. 28 - n. 539 - ex 539/a - sup. occ. mq. 3 - Coltura - I.p. - zona E  
Indennità: L. 600  
Contributo regionale integrativo: L. 28.100
- 44) PHILIPPOT Rosa Francesca  
nata a CHAMBAVE l'08.02.1934  
F. 30 - n. 394 - ex 35/b - sup. occ. mq. 37 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 396 - ex 52/b - sup. occ. mq. 7 - Coltura - S - zona E  
F. 30 - n. 395 - ex 35/c - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S - zona E  
Indennità: L. 40.800  
Contributo regionale integrativo: L. 423.100
- 45) ROVEIL Beniamina  
nata a VERRAYES il 10.08.1920  
ROVEIL Giovanale  
nato a VERRAYES il 14.11.1922  
ROVEIL Serafino  
nato a VERRAYES il 23.10.1913  
F. 35 - n. 971 - ex 926/b - sup. occ. mq. 76 - Coltura - S - zona E  
F. 35 - n. 972 - ex 927/b - sup. occ. mq. 49 - Coltura - Pri - zona E  
Indennità: L. 183.900  
Contributo regionale integrativo: L. 1.291.700
- 46) COLOMBIN Fabio  
nato ad AOSTA il 22.06.1976  
F. 28 - n. 624 - ex 538/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - I.p. - Zona E  
Indennità: L. 100  
Contributo regionale integrativo: L. 4.700

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone A14 - A15 - A16 - A18 - A19 - A33 - C6 - C7 - D5, del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES*

- 1) AGUETTAZ Carlo di fu Vittorio e altri  
F. 28 - n. 603 - ex 407/b - sup. occ. mq. 5 - zona A19  
Indennità: L. 49.500
- 2) BARBIER Battista  
nato a VERRAYES il 19.04.1896  
BARBIER Giovanna Maria  
nata a VERRAYES il 20.12.1905  
BARBIER Maria di Germano

*COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES*

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones A14, A15, A16, A18, A19, A33, C6, C7 et D5 du PRGC, l'indennité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- MERIVOT Amato Emiliano  
nata a VERRAYES il 16.04.1931  
MERIVOT Costantino  
nato a VERRAYES il 25.04.1925  
MERIVOT Giuseppe  
nato in Francia il 15.03.1913  
MERIVOT Maria Giovanna  
nata a VERRAYES il 28.01.1928  
MERIVOT Maria Valeria

- nata a VERRAYES il 16.06.1916  
MERIVOT Matilde  
nata a VERRAYES il 06.08.1924  
MERIVOT Pietro Germano  
nato a VERRAYES il 25.10.1935  
MERIVOT Severina  
nata a VERRAYES il 15.03.1923  
MERIVOT Tersina  
nata a VERRAYES il 27.07.1919  
F. 30 – n. 373 – ex 344/b – sup. occ. mq. 13 – zona A18  
Indennità: L. 128.700
- 3) BONIFACE Rosalba  
nata a CHAMBAVE il 03.10.1945  
F. 28 – n. 605 – ex 519/b – sup. occ. mq. 39 – zona A19  
Indennità: L. 386.200
- 4) MARQUIS Augusto  
nato a CHAMBAVE il 26.08.1939  
MARQUIS Maria Giovanna  
nata a CHAMBAVE l'01.01.1937  
F. 28 – n. 611 – ex 144/b – sup. occ. mq. 29 – zona A19  
Indennità: L. 287.300
- 5) CHAPPELLU Editta Pelagia  
nata a CHAMBAVE il 06.08.1931  
CONTOZ Rosa Rita  
nata ad AOSTA il 20.05.1953  
CONTOZ Guido Anselmo  
nato ad AOSTA il 06.11.1954  
CONTOZ Paola  
nata ad AOSTA il 20.04.1958  
CONTOZ Tiziana  
nata ad AOSTA l'08.03.1961  
CONTOZ Rinaldo  
nato ad AOSTA il 03.10.1965  
CONTOZ Fabio  
nato ad AOSTA il 24.07.1974  
F. 28 – n. 609 – ex 531/b – sup. occ. mq. 12 – zona A19  
F. 28 – n. 610 – ex 531/c – sup. occ. mq. 2 – zona A19  
Indennità: L. 138.600
- 6) CONTOZ Rosa Rita  
nata ad AOSTA il 20.05.1953  
CONTOZ Guido Anselmo  
nato ad AOSTA il 06.11.1954  
CONTOZ Paola  
nata ad AOSTA il 20.04.1958  
CONTOZ Tiziana  
nata ad AOSTA l'08.03.1961  
CONTOZ Rinaldo  
nato ad AOSTA il 03.10.1965  
CONTOZ Fabio  
nato ad AOSTA il 24.07.1974  
F. 30 – n. 392 – ex 165/b – sup. occ. mq. 1 – zona A19  
Indennità: L. 9.900
- 7) LILLAZ Claudio  
nato ad AOSTA il 05.07.1958  
F. 35 – n. 1010 – ex 154/b – sup. occ. mq. 41 – zona D5
- F. 35 – n. 1011 – ex 154/c – sup. occ. mq. 10 – zona D5  
F. 35 – n. 1013 – ex 152/b – sup. occ. mq. 4 – zona D5  
F. 35 – n. 1017 – ex 165/b – sup. occ. mq. 1 – zona D5  
F. 35 – n. 1018 – ex 931/b – sup. occ. mq. 2 – zona D5  
F. 35 – n. 1015 – ex 933/b – sup. occ. mq. 28 – zona D5  
F. 35 – n. 1016 – ex 932/b – sup. occ. mq. 6 – zona D5  
Indennità: L. 960.300
- 8) LETTRY Bernardo  
nato a SAINT-DENIS il 03.04.1908  
LETTRY Desiderata Prosperina  
nata a VERRAYES il 05.03.1928  
F. 35 – n. 1014 – ex 934/b – sup. occ. mq. 1 – zona D5  
Indennità: L. 15.000
- 8) LILLAZ Rosella  
nata ad AOSTA il 29.05.1956  
LILLAZ Claudio  
nato ad AOSTA il 05.07.1958  
F. 35 – n. 998 – ex 35/b – sup. occ. mq. 2 – zona A18  
F. 30 – n. 371 – ex 213/b – sup. occ. mq. 9 – zona A18  
F. 28 – n. 599 – ex 446/b – sup. occ. mq. 25 – zona A19  
F. 28 – n. 598 – ex 497/b – sup. occ. mq. 37 – zona A19  
Indennità: L. 1.425.000
- 9) COLOMBIN Giovanni  
nato a CHAMBAVE il 19.0.1942  
F. 28 – n. 604 – ex 528/b – sup. occ. mq. 11 – zona A19  
Indennità: L. 108.900
- 10) MATHAMEL Angela  
nata in Francia il 05.05.1922  
F. 28 – n. 601 – ex 425/b – sup. occ. mq. 2 – zona A19  
Indennità: L. 19.800
- 11) MICHELET Alina Maria  
nata a VERRAYES l'08.11.1914  
F. 28 – n. 607 – ex 403/b – sup. occ. mq. 9 – zona A19  
Indennità: L. 89.100
- 12) MIASSOT Dositeo  
nato a VERRAYES il 04.11.1927  
F. 28 – n. 608 – ex 402/b – sup. occ. mq. 57 – zona A19  
Indennità: L. 564.500
- 13) NEYROZ Beniamino  
nato a VERRAYES il 02.03.1922  
F. 40 – n. 1012 – ex 815/b – sup. occ. mq. 22 – zona D5  
Indennità: L. 217.900
- 14) PHILIPPOT Alda Valeria  
nata a CHAMBAVE il 05.02.1930  
F. 28 – n. 606 – ex 406/b – sup. occ. mq. 25 – zona A19  
Indennità: L. 247.600
- 15) PHILIPPOT Rosa Francesca  
nata a CHAMBAVE l'08.02.1934  
F. 28 – n. 600 – ex 447/b – sup. occ. mq. 62 – zona A19  
Indennità: L. 614.200

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 2 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 2 novembre 1998, n. 584.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. - 1° lotto.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella zona EA e E del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col di Saint-Pantaléon nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron, in Comune di VERRAYES l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

**COMMUNE CENSUARIO DI VERRAYES**

- 1) AGUETTAZ Graziella  
nata a CHAMBAVE il 23.02.1941  
CHAPELLU Attilio  
nato a CHAMBAVE il 21.05.1944  
F. 35 - n. 1069 - ex 899/b - sup. occ. mq. 50 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1068 - ex 901/b - sup. occ. mq. 16 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1067 - ex 900/b - sup. occ. mq. 50 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1064 - ex 592/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 40 - n. 1063 - ex 889/b - sup. occ. mq. 4 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 40 - n. 1062 - ex 568/b - sup. occ. mq. 28 - Coltura -

**COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES**

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 2 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 584 du 2 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de NUS, nécessaires aux travaux de réfection et de réaménagement de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron, dans la commune de VERRAYES, et compris dans les zones EA et E du PRG de la commune de NUS, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

- Pri. - zona E  
Indennità: L. 354.300  
Contributo regionale integrativo: L. 1.802.300
- 2) AGUETTAZ Mario  
nato a VERRAYES il 07.05.1949  
FOUDON Marcellina  
nata a VERRAYES l'08.06.1953  
F. 38 - n. 843 - ex 415/b - sup. occ. mq. 22 - Coltura - Pri. - Zona F2  
F. 38 - n. 824 - ex 414/c - sup. occ. mq. 35 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 135.000  
Contributo regionale integrativo: L. 689.400



- 3) LETTRY Desiderata Prosperina  
nata il 05.03.1928  
F. 38 – n. 854 – ex 402/b – sup. occ. mq. 8 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 38 – n. 839 – ex 545/b – sup. occ. mq. 9 – Coltura – Pri. – Zona F2  
Indennità: L. 40.400  
Contributo regionale integrativo: L. 205.700
- 4) AGUETTAZ Vittorina Giulia  
nata a CHAMBAVE il 25.03.1931  
HUGONIN Bruno Alessio  
nato ad AOSTA l'01.02.1953  
HUGONIN Renato  
nato ad AOSTA il 26.05.1960  
HUGONIN Romano  
nato ad AOSTA il 06.07.1963  
F. 35 – n. 1036 – ex 410/b – sup. occ. mq. 17 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 35 – n. 1034 – ex 412/b – sup. occ. mq. 47 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 152.100  
Contributo regionale integrativo: L. 774.100
- 5) BALOIRE Luigi  
nato a LA SALLE il 10.08.1933  
DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
F. 38 – n. 880 – ex 777/b – sup. occ. mq. 70 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 166.400  
Contributo regionale integrativo: L. 846.700
- 6) BERTHOD Guido Giuseppe  
nato ad AOSTA il 24.12.1929  
F. 35 – n. 1082 – ex 600/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – Si. – Zona E  
F. 35 – n. 1081 – ex 912/b – sup. occ. mq. 38 – Coltura – Si. – Zona E  
Indennità: L. 85.300  
Contributo regionale integrativo: L. 479.200
- 7) BRACCHI Elio  
nato ad AOSTA il 27.12.1951  
PHILIPPOT Elena  
nata ad AOSTA il 12.03.1953  
F. 35 – n. 1095 – ex 775/b – sup. occ. mq. 90 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 35 – n. 1103 – ex 916/b – sup. occ. mq. 16 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 251.900  
Contributo regionale integrativo: L. 1.282.100
- 8) BRUCCO Rosanna  
nata a CEVA il 20.10.1941  
F. 35 – n. 1127 – ex 950/b – sup. occ. mq. 2 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 4.800  
Contributo regionale integrativo: L. 24.200
- 9) CHAPELLU Attilio  
nato a CHAMBAVE il 21.05.1944  
F. 38 – n. 838 – ex 544/b – sup. occ. mq. 70 – Coltura – Pri. – Zona F2  
Indennità: L. 166.400  
Contributo regionale integrativo: L. 846.700
- 10) CHAPELLU Emma  
nata a VERRAYES il 24.09.1922  
LILLAZ Marco  
nato ad AOSTA 05.01.1949  
F. 38 – n. 874 – ex 601/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – Si. – Zona E  
Indennità: L. 2.200  
Contributo regionale integrativo: L. 13.200
- 11) COMIN Onorina  
nata a CHAMBAVE l'08.01.1941  
COMIN Vittorio  
nato a CHAMBAVE il 22.04.1938  
F. 38 – n. 771 – sup. occ. mq. 43 – Coltura – Si. – Zona E  
F. 35 – n. 1057 – ex 499/b – sup. occ. mq. 9 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 115.400  
Contributo regionale integrativo: L. 637.200
- 12) COMIN Onorina  
nata a CHAMBAVE l'08.01.1941  
F. 38 – n. 886 – ex 628/b – sup. occ. mq. 35 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 38 – n. 872 – ex 595/b – sup. occ. mq. 35 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 38 – n. 847 – ex 568/b – sup. occ. mq. 35 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 244.800  
Contributo regionale integrativo: L. 1.245.800
- 13) COMIN Vittorio Giovanni  
nato a CHAMBAVE il 22.04.1938  
QUENDOZ Attilio  
nato ad AOSTA il 22.07.1943  
F. 35 – n. 1038 – ex 401/b – sup. occ. mq. 35 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 83.200  
Contributo regionale integrativo: L. 423.300
- 14) COMUNE DI VERRAYES  
F. 38 – n. 830 – ex 806/b – sup. occ. mq. 45 – Coltura – Pr.I. – Zona E  
F. 38 – n. 831 – ex 807/b – sup. occ. mq. 23 – Coltura – Pr.I. – Zona E  
F. 38 – n. 827 – ex 513/b – sup. occ. mq. 170 – Coltura – Pr.I. – Zona E  
F. 38 – n. 834 – ex 537/b – sup. occ. mq. 230 – Coltura – Pr.I. – Zona E  
Indennità: L. 1.112.500  
Contributo regionale integrativo: L. 5.680.800
- 15) DE BONA Renato  
nato ad AOSTA il 09.01.1949  
DE BONA Sergio  
nato ad AOSTA il 28.01.1942  
F. 35 – n. 1086 – ex 605/b – sup. occ. mq. 55 – Coltura – Pri. – Zona E  
Indennità: L. 130.700  
Contributo regionale integrativo: L. 665.300

- 16) DINAN Aldo Giuseppe  
nato a VERRAYES il 16.06.1933  
F. 35 - n. 1088 - ex 614/b - sup. occ. mq. 6 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 906 - sup. occ. mq. 25 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1085 - ex 620/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura -  
Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1084 - ex 604/b - sup. occ. mq. 10 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
Indennità: L. 133.200  
Contributo regionale integrativo: L. 677.400
- 17) DINAN Aldo  
nato a CHAMBAVE il 16.06.1933  
DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
DINAN Isolina  
nata a VERRAYES il 04.02.1927  
F. 35 - n. 1087 - ex 610/b - sup. occ. mq. 20 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1122 - ex 837/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S  
- Zona E  
F. 35 - n. 1121 - ex 920/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - S  
- Zona E  
Indennità: L. 51.100  
Contributo regionale integrativo: L. 278.700
- 18) CONTOZ Adriana  
nata a VERRAYES il 25.09.1922  
LOMBARD Vanda  
nata a VERRAYES il 15.01.1970  
LOMBARD Lucio  
nato a VERRAYES il 18.01.1971  
F. 35 - n. 1083 - ex 784/b - sup. occ. mq. 65 - Coltura -  
Si - Zona E  
Indennità: L. 142.200  
Contributo regionale integrativo: L. 798.600
- 19) DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
F. 38 - n. 881 - ex 727/b - sup. occ. mq. 23 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
Indennità: L. 54.700  
Contributo regionale integrativo: L. 278.200
- 20) DINAN Isolina  
nata a VERRAYES il 04.02.1927  
DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
DINAN Aldo  
nato a CHAMBAVE il 16.06.1933  
PHILIPPOT Maddalena  
nata a VERRAYES il 04.09.1924  
LOMBARD Prosper  
nato in Francia il 02.09.1909  
LOMBARD Lucio  
nato a VERRAYES il 18.01.1971  
LOMBARD Vanda  
nata a VERRAYES il 15.01.1970  
DIMITROFF Franca  
nata ad AOSTA il 23.06.1955  
DIMITROFF Sergio  
nato ad AOSTA il 24.03.1960  
F. 35 - n. 1089 - ex 611/b - sup. occ. mq. 5 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
Indennità: L. 11.900  
Contributo regionale integrativo: L. 60.500
- 21) DOLEAN Martina Adriana Giustina  
nata a VERRAYES il 06.01.1927  
F. 35 - n. 1104 - ex 769/b - sup. occ. mq. 25 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
F. 36 - n. 835 - ex 452/b - sup. occ. mq. 17 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
F. 36 - n. 836 - ex 454/b - sup. occ. mq. 84 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
Indennità: L. 299.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.524.000
- 22) DUFOUR Enrico  
nato ad AOSTA l'11.08.1939  
F. 36 - n. 811 - sup. occ. mq. 25 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 59.400  
Contributo regionale integrativo: L. 302.400
- 23) FOUON Aldo  
nato a CHAMBAVE il 03.01.1940  
NEYROZ Anna Valeria  
nata ad AOSTA il 14.07.1950  
F. 35 - n. 1076 - ex 904/b - sup. occ. mq. 100 - Coltura  
- Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1075 - ex 597/b - sup. occ. mq. 94 - Coltura -  
Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1123 - ex 680/b - sup. occ. mq. 58 - Coltura -  
Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1039 - ex 402/b - sup. occ. mq. 23 - Coltura -  
Pri - Zona E  
Indennità: L. 653.700  
Contributo regionale integrativo: L. 3.326.300
- 24) FOUON Aldo  
nato a CHAMBAVE il 03.01.1940  
HUGONIN Giuseppina  
nata a VERRAYES il 17.02.1908  
F. 35 - n. 1112 - ex 763/b - sup. occ. mq. 6 - Coltura -  
S. - Zona E  
Indennità: L. 5.300  
Contributo regionale integrativo: L. 55.200
- 25) FOUON Aldo  
nato a CHAMBAVE il 03.01.1940  
F. 35 - n. 1073 - ex 903/b - sup. occ. mq. 84 - Coltura -  
Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1072 - ex 594/b - sup. occ. mq. 40 - Coltura -  
Pri - Zona E  
Indennità: L. 294.800  
Contributo regionale integrativo: L. 1.496.800
- 28) FOUON Sandra  
nata ad AOSTA il 02.10.1950  
F. 38 - n. 875 - ex 602/b - sup. occ. mq. 30 - Coltura -  
Pri. - Zona E  
Indennità: L. 65.600  
Contributo regionale integrativo: L. 368.600
- 29) FOUON Ivana  
nata ad AOSTA il 10.10.1956

- F. 35 – n. 1035 – ex 411/b – sup. occ. mq. 15 – Coltura – Si – Zona E  
F. 35 – n. 1037 – ex 403/b – sup. occ. mq. 60 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 175.400  
Contributo regionale integrativo: L. 910.000
- 30) FOUUDON Graziella  
nata a CHAMBAVE il 03.09.1934  
F. 35 – n. 1045 – ex 528/b – sup. occ. mq. 23 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1044 – ex 954/b – sup. occ. mq. 4 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 64.200  
Contributo regionale integrativo: L. 326.600
- 31) FOUUDON Michele  
nato a CHAMBAVE il 22.02.1933  
F. 38 – n. 861 – ex 396/b – sup. occ. mq. 15 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 35.700  
Contributo regionale integrativo: L. 181.400
- 32) LAVEVAZ Desiderato  
nato a CHAMBAVE il 15.06.1930  
HUGONIN Valeria  
nata a CHAMBAVE il 09.08.1933  
F. 35 – n. 1053 – ex 514/b – sup. occ. mq. 14 – Coltura – Si – Zona E  
F. 38 – n. 840 – ex 433/b – sup. occ. mq. 3 – Coltura – Si – Zona E  
F. 35 – n. 1072 – ex 594/b – sup. occ. mq. 40 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 49.100  
Contributo regionale integrativo: L. 269.400
- 33) MONTERIN Enrico  
nato a CHAMBAVE il 28.01.1933  
F. 35 – n. 1071 – ex 595/b – sup. occ. mq. 32 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 76.100  
Contributo regionale integrativo: L. 387.100
- 34) HUGONIN Giuseppe Luigi  
nato a CHAMBAVE il 26.12.1930  
HUGONIN Valeria Albina  
nata a CHAMBAVE il 09.08.1933  
HUGONIN Bruno Attilio  
nato a CHAMBAVE il 24.02.1940  
F. 38 – n. 858 – ex 572/b – sup. occ. mq. 12 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 856 – ex 569/b – sup. occ. mq. 49 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 145.000  
Contributo regionale integrativo: L. 737.800
- 35) HUGONIN Madeleine Elise  
nata a VERRAYES il 21.10.1918  
F. 35 – n. 1110 – ex 951/b – sup. occ. mq. 23 – Coltura – S – Zona E  
F. 35 – n. 1106 – ex 767/b – sup. occ. mq. 10 – Coltura – S – Zona E  
Indennità: L. 29.300  
Contributo regionale integrativo: L. 303.500
- 38) JACCOD Albertina  
nata a CHAMBAVE il 24.11.1937  
F. 35 – n. 1093 – ex 878/b – sup. occ. mq. 14 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1092 – ex 879/b – sup. occ. mq. 30 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1091 – ex 882/b – sup. occ. mq. 100 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1100 – ex 875/b – sup. occ. mq. 17 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1099 – ex 876/b – sup. occ. mq. 3 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 389.800  
Contributo regionale integrativo: L. 1.983.700
- 39) JACCOD Maria Graziella  
nata a VERRAYES il 11.12.1925  
F. 35 – n. 1098 – ex 877/b – sup. occ. mq. 5 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 36 n. 839 – ex 808/b – sup. occ. mq. 2 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 16.700  
Contributo regionale integrativo: L. 84.700
- 40) PHILIPPOT Elena  
nata ad AOSTA il 12.03.1953  
F. 35 – n. 1105 – ex 917/b – sup. occ. mq. 32 – Coltura – S. – Zona E  
F. 35 – n. 1108 – ex 915/b – sup. occ. mq. 18 – Coltura – S. – Zona E  
F. 35 – n. 1111 – ex 765/b – sup. occ. mq. 50 – Coltura – S. – Zona E  
F. 35 – n. 1097 – ex 770/b – sup. occ. mq. 15 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 124.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.101.200
- 41) GRASSO Anna  
nata a TORINO il 13.06.1944  
F. 38 – n. 876 – ex 603/b – sup. occ. mq. 25 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 59.400  
Contributo regionale integrativo: L. 302.400
- 42) MIASSOT Vittorina  
nata a VERRAYES il 20.05.1916  
F. 38 – n. 865 – ex 590/b – sup. occ. mq. 35 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 866 – ex 716/b – sup. occ. mq. 5 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 873 – ex 717/b – sup. occ. mq. 20 – Coltura – S – Zona E  
Indennità: L. 138.800  
Contributo regionale integrativo: L. 729.500
- 43) LILLAZ Francesco Beniamino  
nato a VERRAYES il 21.08.1922  
NAVILLOD Rosina Eufrosina  
nata a CHAMBAVE il 25.09.1931

- F. 35 - n. 1046 - ex 526/b - sup. occ. mq. 35 - Coltura - Si - Zona E  
Indennità: L. 76.500  
Contributo regionale integrativo: L. 430.000
- 44) LILLAZ Carlo  
nato ad AOSTA il 09.02.1950  
F. 35 - n. 1079 - ex 835/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Si - Zona E  
F. 36 - n. 834 - ex 446/b - sup. occ. mq. 37 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 88.800  
Contributo regionale integrativo: L. 456.700
- 45) LILLAZ Laura Liliana  
nata a VERRAYES il 16.01.1953  
F. 35 - n. 1096 - ex 771/b - sup. occ. mq. 6 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 14.300  
Contributo regionale integrativo: L. 72.600
- 46) LILLAZ Maggiorino Umberto  
nato a VERRAYES il 07.05.1928  
F. 38 - n. 862 - ex 533/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - S - Zona F2  
F. 38 - n. 842 - ex 416/b - sup. occ. mq. 18 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 45.500  
Contributo regionale integrativo: L. 245.300
- 47) MOBON Dositeo  
nato a CHAMBAVE il 27.11.1940  
F. 38 - n. 868 - ex 363/b - sup. occ. mq. 70 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 166.400  
Contributo regionale integrativo: L. 846.700
- 48) LILLAZ Gildo Emilio  
nato ad AOSTA il 05.07.1956  
F. 38 - n. 870 - ex 598/b - sup. occ. mq. 14 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 33.300  
Contributo regionale integrativo: L. 169.300
- 49) PASQUETTAZ Ernesto  
nato ad AOSTA il 21.05.1940  
F. 38 - n. 829 - ex 748/b - sup. occ. mq. 60 - Coltura - Pri - Zona EA  
Indennità: L. 142.600  
Contributo regionale integrativo: L. 725.700
- 50) LILLAZ Graziano di Emilio  
MOBON Costantino  
nato a VERRAYES il 21.05.1907  
PETEY Alessandro di fu Massimo  
nato a VERRAYES il 22.12.1871  
F. 35 - n. 871 - ex 597/b - sup. occ. mq. 38 - Coltura - Si - Zona E  
Indennità: L. 83.100  
Contributo regionale integrativo: L. 466.900
- 51) LILLAZ Maria Giovanna  
nata a CHAMBAVE il 16.12.1941
- F. 35 - n. 1070 - ex 890/b - sup. occ. mq. 60 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 35 - n. 1065 - ex 902/b - sup. occ. mq. 10 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 166.400  
Contributo regionale integrativo: L. 846.700
- 52) LILLAZ Secondina  
nata a CHAMBAVE il 17.12.1934  
F. 38 - n. 1058 - ex 501/b - sup. occ. mq. 48 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 114.100  
Contributo regionale integrativo: L. 580.600
- 53) LILLAZ Severina  
nata a VERRAYES il 18.04.1927  
F. 35 - n. 1030 - ex 420/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 28.500  
Contributo regionale integrativo: L. 145.100
- 54) LOMBARD Andrea  
nato a PARIGI il 10.02.1936  
F. 35 - n. 1102 - ex 774/b - sup. occ. mq. 50 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 118.900  
Contributo regionale integrativo: L. 604.800
- 55) LOMBARD Augusto  
nato a VERRAYES il 05.06.1912  
F. 38 - n. 826 - ex 712/b - sup. occ. mq. 26 - Coltura - Pri - Zona EA  
Indennità: L. 61.800  
Contributo regionale integrativo: L. 314.500
- 56) LOMBARD Eliseo  
nato a CHAMBAVE l'01.03.1936  
F. 38 - n. 877 - ex 605/b - sup. occ. mq. 19 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 38 - n. 860 - ex 398/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 38 - n. 859 - ex 571/b - sup. occ. mq. 10 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 38 - n. 857 - ex 570/b - sup. occ. mq. 42 - Coltura - Pri - Zona E  
F. 38 - n. 853 - ex 532/b - sup. occ. mq. 51 - Coltura - Pri - Zona Ea  
F. 38 - n. 882 - ex 625/b - sup. occ. mq. 26 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 387.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.971.600
- 57) LOMBARD Giorgio  
nato a CHAMBAVE il 06.08.1937  
F. 35 - n. 1107 - ex 766/b - sup. occ. mq. 11 - Coltura - Pri - Zona E  
Indennità: L. 26.100  
Contributo regionale integrativo: L. 133.100
- 58) LOMBARD Giustina  
nata a VERRAYES il 14.06.1907  
F. 38 - n. 867 - ex 757/b - sup. occ. mq. 150 - Coltura - Pri - Zona E



- F. 38 – n. 863 – ex 588/b – sup. occ. mq. 90 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 570.500  
Contributo regionale integrativo: L. 2.902.900
- 59) LOMBARD Giustina  
nata a VERRAYES il 14.06.1907  
F. 38 – n. 848 – ex 403/b – sup. occ. mq. 14 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 844 – ex 404/b – sup. occ. mq. 40 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 128.400  
Contributo regionale integrativo: L. 653.100
- 60) MASINI Armando  
nato a MONTIGNOSO il 03.12.1939 – usufruttuario  
MASINI Cinzia  
nata ad AOSTA il 02.09.1960  
F. 35 – n. 1125 – ex 676/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – S. – Zona E  
Indennità: L. 900  
Contributo regionale integrativo: L. 9.200
- 61) LILLAZ Walter  
nato ad AOSTA il 14.07.1957  
F. 35 – n. 1119 – ex 691/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – S. – Zona E  
Indennità: L. 900  
Contributo regionale integrativo: L. 9.200
- 62) MATHAMEL Amato fu Maddalena  
MATHAMEL Fiorino fu Giuseppe  
MATHAMEL Flaviano fu Giuseppe  
MATHAMEL Francesco fu Giuseppe  
MATHAMEL Giovenale  
nato a VERRAYES il 30.01.1908  
MATHAMEL Ida fu Giuseppe  
nata a VERRAYES il 31.08.1901  
MATHAMEL Leontina fu Amato  
MATHAMEL Marietta fu Giuseppe  
MATHAMEL Serafina fu Maddalena  
MATHAMEL Tersina fu Giuseppe  
POMPIGNAN Martina  
nata a VERRAYES il 30.01.1916  
F. 35 – n. 1117 – ex 918/b – sup. occ. mq. 25 – Coltura – S – Zona E  
F. 35 – n. 1114 – ex 685/b – sup. occ. mq. 50 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 66.600  
Contributo regionale integrativo: L. 689.800
- 63) MATHAMEL Beniamino  
nato a VERRAYES il 21.03.1916  
F. 38 – n. 825 – ex 512/b – sup. occ. mq. 10 – Coltura – S – Zona EA  
Indennità: L. 8.900  
Contributo regionale integrativo: L. 92.000
- 64) MATHAMEL Luigi  
nato a VERRAYES il 09.03.1950  
F. 35 – n. 1051 – ex 524/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – Si – Zona E
- F. 35 – n. 1050 – ex 523/b – sup. occ. mq. 1 – Coltura – Si – Zona E  
F. 35 – n. 1056 – ex 909/b – sup. occ. mq. 23 – Coltura – Si – Zona E  
Indennità: L. 59.100  
Contributo regionale integrativo: L. 302.800
- 65) MATHAMEL Giuseppe Vallino  
nato a VERRAYES l'08.11.1921  
F. 35 – n. 1043 – ex 897/b – sup. occ. mq. 3 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1126 – ex 531/b – sup. occ. mq. 10 – Coltura – Pr.I. – Zona E  
Indennità: L. 30.900  
Contributo regionale integrativo: L. 157.300
- 66) MIASSOT Lattanzio  
nato a VERRAYES l'01.10.1917  
F. 35 – n. 1096 – ex 771/b – sup. occ. mq. 6 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 76.500  
Contributo regionale integrativo: L. 430.000
- 67) MOBON Bruno  
nato a CHAMBAVE il 15.06.1944  
F. 35 – n. 1029 – ex 419/b – sup. occ. mq. 36 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1028 – ex 418/b – sup. occ. mq. 30 – Coltura – P – Zona E  
F. 38 – n. 769 – sup. occ. mq. 14 – Coltura – Pri. – Zona E  
F. 38 – n. 851 – ex 514/b – sup. occ. mq. 45 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 852 – ex 514/c – sup. occ. mq. 145 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 576.500  
Contributo regionale integrativo: L. 3.056.600
- 68) MOBON Eliseo  
nato a CHAMBAVE il 14.11.1942  
F. 38 – n. 883 – ex 626/b – sup. occ. mq. 72 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 38 – n. 867 – ex 768/b – sup. occ. mq. 70 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 337.500  
Contributo regionale integrativo: L. 1.717.600
- 69) FOUON Elia Sinforiano  
nato a VERRAYES il 28.06.1948  
F. 38 – n. 770 – sup. occ. mq. 9 – Coltura – Pri – Zona E  
Indennità: L. 21.400  
Contributo regionale integrativo: L. 108.900
- 70) RAMOLIVAZ Rita Annita  
nata a CHAMBAVE il 20.06.1944  
F. 35 – n. 1118 – ex 684/b – sup. occ. mq. 10 – Coltura – S – Zona E  
F. 35 – n. 1080 – ex 905/b – sup. occ. mq. 15 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1078 – ex 599/b – sup. occ. mq. 50 – Coltura – Pri – Zona E  
F. 35 – n. 1116 – ex 640/b – sup. occ. mq. 13 – Coltura – Pri – Zona E



- F. 35 - n. 1115 - ex 919/b - sup. occ. mq. 17 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1113 - ex 686/b - sup. occ. mq. 43 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 337.000  
Contributo regionale integrativo: L. 1.761.100
- 71) NAVILLOD Renzo  
nato ad AOSTA il 02.12.1956  
F. 35 - n. 1059 - ex 502/b - sup. occ. mq. 50 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1061 - ex 911/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1060 - ex 503/b - sup. occ. mq. 95 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1124 - ex 675/b - sup. occ. mq. 25 - Coltura - S - Zona E  
F. 35 - n. 1027 - ex 416/b - sup. occ. mq. 1 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1033 - ex 413/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1032 - ex 415/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 38 - n. 855 - ex 399/b - sup. occ. mq. 5 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 473.900  
Contributo regionale integrativo: L. 2.528.000
- 72) NEYROZ Beniamino  
nato a VERRAYES il 02.03.1922  
F. 35 - n. 1074 - ex 593/b - sup. occ. mq. 6 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1031 - ex 426/b - sup. occ. mq. 18 - Coltura - S - Zona E  
Indennità: L. 30.300  
Contributo regionale integrativo: L. 238.200
- 73) PASQUETTAZ Diomira  
nata ad AOSTA il 16.05.1952  
F. 38 - n. 846 - ex 565/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 38 - n. 845 - ex 564/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - Pr.I. - Zona E  
Indennità: L. 11.900  
Contributo regionale integrativo: L. 60.500
- 74) PHILIPPOT Amata Marcella  
nata a CHAMBAVE il 06.01.1930  
F. 35 - n. 1077 - ex 598/b - sup. occ. mq. 10 - Coltura - S. - Zona E  
Indennità: L. 8.900  
Contributo regionale integrativo: L. 92.000
- 75) PHILIPPOT Maria Luisa  
nata a VERRAYES il 20.01.1952  
F. 35 - n. 1101 - ex 913/b - sup. occ. mq. 40 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1094 - ex 860/b - sup. occ. mq. 2 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 99.900  
Contributo regionale integrativo: L. 508.000
- 76) PHILIPPOT Rosa Maria  
nata a CHAMBAVE l'01.01.1941  
F. 35 - n. 1066 - ex 821/b - sup. occ. mq. 45 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 107.000  
Contributo regionale integrativo: L. 544.300
- 77) ROVEIL Alina fu Ippolito  
nata a VERRAYES l'08.12.1905  
ROVEIL Beniamina  
nata a VERRAYES il 10.08.1920  
ROVEIL Giovenale  
nato a VERRAYES il 14.11.1922  
ROVEIL Serafina fu Ippolito  
nata a VERRAYES il 23.10.1907  
ROVEIL Serafino fu Ippolito  
nato a VERRAYES il 23.10.1913  
F. 35 - n. 1120 - ex 682/b - sup. occ. mq. 10 - Coltura - S - Zona E  
Indennità: L. 8.900  
Contributo regionale integrativo: L. 92.000
- 77) ROVEIL Beniamina  
nata a VERRAYES il 10.08.1920  
ROVEIL Giovenale  
nato a VERRAYES il 14.11.1922  
ROVEIL Serafino fu Ippolito  
nato a VERRAYES il 23.10.1913  
F. 35 - n. 1055 - ex 504/b - sup. occ. mq. 27 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 910 - sup. occ. mq. 29 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 133.100  
Contributo regionale integrativo: L. 677.400
- 78) LILLAZ Francesco  
nato a VERRAYES il 21.08.1922  
F. 35 - n. 1040 - ex 908/b - sup. occ. mq. 130 - Coltura - Pri. - Zona E  
F. 35 - n. 1041 - ex 429/b - sup. occ. mq. 3 - Coltura - Pri. - Zona E  
Indennità: L. 473.900  
Contributo regionale integrativo: L. 2.528.000

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone A14 - A15 - A16 - A18 - A19 - A33 - C6 - C7 - D5, del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES*

*COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES*

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de VERRAYES et compris dans les zones A14, A15, A16, A18, A19, A33, C6, C7 et D5 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- 1) AGUETTAZ Alessandro  
nato a CHAMBAVE il 07.07.1930  
F. 38 - n. 835 - ex 440/b - sup. occ. mq. 7 - Zona C7  
Indennità: L. 210.000
- 2) AGUETTAZ Flavio  
nato ad AOSTA il 03.06.1962  
F. 38 - n. 836 - ex 439/b - sup. occ. mq. 24 - Zona C7  
Indennità: L. 720.100
- 3) BALOIRE Luigi  
nato a LA SALLE il 10.08.1933  
DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
F. 38 - n. 879 - ex 623/b - sup. occ. mq. 13 - Zona A33  
Indennità: L. 128.800
- 4) BERTHOD Guido Giuseppe  
nato ad AOSTA il 24.12.1929  
F. 36 - n. 828 - ex 424/b - sup. occ. mq. 9 - Zona A15  
Indennità: L. 89.100
- 5) DINAN Isolina  
nata a VERRAYES il 04.02.1927  
DINAN Clementina  
nata a CHAMBAVE il 02.02.1935  
DINAN Aldo  
nato a CHAMBAVE il 16.06.1933  
PHILIPPOT Maddalena  
nata a VERRAYES il 04.09.1924  
LOMBARD Prosper  
nato in Francia il 02.09.1909  
LOMBARD Lucio  
nato a VERRAYES il 18.01.1971  
LOMBARD Vanda  
nata a VERRAYES il 15.01.1970  
DIMITROFF Franca  
nata ad AOSTA il 23.06.1955  
DIMITROFF Sergio  
nato ad AOSTA il 24.03.1960  
F. 36 n. 832 - ex 814/b - sup. occ. mq. 55 - Zona A15  
F. 36 n. 829 - ex 425/b - sup. occ. mq. 30 - Zona A15  
Indennità: L. 842.000
- 6) FERRERO Alda  
nata a VOLPIANO il 12.01.1945  
VANERA Caterina  
nata a VOLPIANO l'08.07.1946  
F. 38 - n. 887 - ex 299/b - sup. occ. mq. 2 - Zona C9  
F. 38 - n. 885 - ex 298/b - sup. occ. mq. 1 - Zona C9  
Indennità: L. 39.600
- 7) FOUDON Claudio  
nato ad AOSTA il 16.12.1965  
F. 38 - n. 884 - ex 300/b - sup. occ. mq. 1 - Zona C9  
Indennità: L. 9.900
- 8) FOUDON Serafino  
nato a VERRAYES il 28.06.1949  
FOUDON Sandra  
nata ad AOSTA il 02.10.1950  
FOUDON Giuliana  
nata ad AOSTA il 22.07.1954
- FOUDON Ivana  
nata ad AOSTA il 10.10.1956  
FOUDON Claudio  
nato ad AOSTA il 16.12.1965  
F. 37 n. 606 - ex 16/b - sup. occ. mq. 1 - Zona C6  
Indennità: L. 37.500
- 9) LAVEVAZ Desiderato  
nato a CHAMBAVE il 15.06.1930  
F. 38 - n. 837 - ex 438/b - sup. occ. mq. 1 - Zona C7  
Indennità: L. 30.000
- 10) LILLAZ Giovanni Giuseppe  
nato a VERRAYES il 03.11.1922  
F. 38 - n. 833 - ex 764/b - sup. occ. mq. 15 - Zona C7  
F. 38 - n. 832 - ex 441/b - sup. occ. mq. 18 - Zona C7  
Indennità: L. 990.100
- 11) LILLAZ Maria Giovanna  
nata a CHAMBAVE il 16.12.1941  
F. 35 - n. 1049 - ex 806/b - sup. occ. mq. 4 - Zona A14  
Indennità: L. 39.600
- 12) MATHAMEL Amato fu Maddalena  
MATHAMEL Fiorino fu Giuseppe  
MATHAMEL Flaviano fu Giuseppe  
MATHAMEL Francesco fu Giuseppe  
MATHAMEL Giovenale  
nato a VERRAYES il 30.01.1908  
MATHAMEL Ida fu Giuseppe  
nata a VERRAYES il 31.08.1901  
MATHAMEL Leontina fu Amato  
MATHAMEL Marietta fu Giuseppe  
MATHAMEL Serafina fu Maddalena  
MATHAMEL Tersina fu Giuseppe  
POMPIGNAN Martina  
nata a VERRAYES il 30.01.1916  
F. 36 n. 830 - ex 812/b - sup. occ. mq. 24 - Zona A15  
F. 36 n. 531 - ex 813/b - sup. occ. mq. 50 - Zona A15  
Indennità: L. 733.000
- 13) FOUDON Marcello  
nato a CHAMBAVE il 21.09.1937  
PETEY Rosina  
nata a CHAMBAVE il 09.08.1945  
F. 37 n. 607 - ex 18/b - sup. occ. mq. 1 - Zona C6  
Indennità: L. 37.500.
- 14) RAMOLIVAZ Rita Annita  
nata a CHAMBAVE il 20.06.1944  
F. 35 - n. 1090 - ex 907/b - sup. occ. mq. 42 - Zona A15  
F. 36 n. 838 - ex 438/b - sup. occ. mq. 55 - Zona A15  
Indennità: L. 960.700
- 15) ROVEIL Alina fu Ippolito  
nata a VERRAYES l'08.12.1905  
ROVEIL Beniamina  
nata a VERRAYES il 10.08.1920  
ROVEIL Giovenale  
nato a VERRAYES il 14.11.1922  
ROVEIL Serafina fu Ippolito  
nata a VERRAYES il 23.10.1907

ROVEIL Serafino fu Ippolito  
nato a VERRAYES il 23.10.1913  
F. 36 - n. 837 - ex 429/b - sup. occ. mq. 1 - Zona A15  
Indennità: L. 9.900

16) ROVEIL Beniamina  
nata a VERRAYES il 10.08.1920  
ROVEIL Giovanale  
nato a VERRAYES il 14.11.1922  
ROVEIL Serafino fu Ippolito  
nato a VERRAYES il 23.10.1913

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 2 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 2 novembre 1998, n. 585.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di Volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dall'ASSOCIAZIONE ALZHEIMER VALLE D'AOSTA;

F. 35 - n. 1054 - ex 505/b - sup. occ. mq. 15 - Zona A14  
Indennità: L. 148.600

17) MATHAMEL Luigi  
nato a VERRAYES il 09.03.1950  
F. 35 - n. 1052 - ex 513/b - sup. occ. mq. 2 - Zona A14  
F. 35 - n. 1048 - ex 522/b - sup. occ. mq. 3 - Zona A14  
F. 35 - n. 1047 - ex 541/b - sup. occ. mq. 1 - Zona A14  
Indennità: L. 69.300

*COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES*

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 2 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 585 du 2 novembre 1998,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre dépo-

Considerato che l'Osservatorio sopracitato ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale dell'Associazione di cui sopra;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

– ASSOCIAZIONE ALZHEIMER VALLE D'AOSTA  
c/o Ospedale Beauregard U.O. di Geriatria  
Via Vaccari, 5 – 11100 AOSTA

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

**Decreto 3 novembre 1998, n. 587.**

**Integrazione composizione Comitato Regionale per l'Euro.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il Comitato regionale per l'Euro, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB. in data 4 marzo 1998, come integrato e modificato dai successivi decreti n. 198 prot. n. 3255/5/GAB. in data 3 aprile 1998 e n. 478 prot. n. 8413/5/GAB. in data 27 agosto 1998, è così integrato:

- la Sig.ra Piera LETTRY è nominata quale rappresentante dell'ADAVA – Associazione degli Albergatori della Valle d'Aosta;
- il Sig. MERIGHI Luca è chiamato a far parte del Comitato in caso di assenza o impedimento del Dott. Andrea ANDRUET, quale rappresentante del Coordinamento Sovrintendenza agli Studi;

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 novembre 1998.

Il Presidente  
nelle sue funzioni prefettizie  
VIÉRIN

sée par l'«ASSOCIAZIONE ALZHEIMER VALLE D'AOSTA» ;

Considérant que l'observatoire susmentionné a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation de ladite association au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– «ASSOCIAZIONE ALZHEIMER VALLE D'AOSTA»  
c/o Hôpital Beauregard, U.O. de gériatrie  
5, rue Vaccari – 11100 AOSTE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

**Arrêté n° 587 du 3 novembre 1998,**

**complétant la composition du Comité régional de l'euro.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Le Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., et complété et modifié par les arrêtés n° 198 du 3 avril 1998, réf. n° 3255/5/Gab., et n° 478 du 27 août 1998, réf. n° 8413/5/Gab., est complété comme suit :

- Mme Piera LETTRY est nommée membre dudit comité en qualité de représentante de l'ADAVA – Association des hôteliers de la Vallée d'Aoste ;
- M. Luca MERIGHI est nommé membre dudit comité en qualité de représentant de la Coordination de la surintendance des écoles en cas d'absence ou d'empêchement de M. Andrea ANDRUET ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 1998.

Le président  
en sa qualité de préfet,

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 22 ottobre 1998, n. 29.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa.

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il Signor MUNARI Giorgio, residente ad AYAS – Loc. Champoluc è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Monte Rosa, quale rappresentante degli albergatori, in sostituzione del Sig. BÉCHAZ Silvio, deceduto.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 ottobre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Provvedimento dirigenziale 27 ottobre 1998, n. 5650.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alla nomina di due componenti supplenti della Commissione elettorale circondariale, di un componente effettivo della sotto-commissione elettorale circondariale e di un Sindaco supplente in seno al Collegio Sindacale della Air Vallée S.p.A., ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.

IL DIRIGENTE  
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESEORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 29 du 22 octobre 1998,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Giorgio MUNARI – résidant à AYAS, hameau de Champoluc – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Mont-Rose, en qualité de représentant des hôteliers, en remplacement de M. Silvio BÉCHAZ, décédé.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 octobre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRECTEURS

### PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Acte du dirigeant n° 5650 du 27 octobre 1998,

portant approbation de l'avis public relatif à la nomination de deux suppléants au sein de la commission électorale de la circonscription, d'un membre titulaire de la sous-commission électorale de la circonscription et d'un commissaire aux comptes suppléant au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'«Air Vallée s.p.a.», aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

LE DIRIGEANT  
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis



1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione relativo alla nomina di due componenti supplenti della Commissione elettorale Circondariale, di un componente effettivo della Sottocommissione elettorale circondariale e di un sindaco supplente in seno al Collegio Sindacale della Air Vallée s.p.a., ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997, mediante apposito comunicato da trasmettere all'Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale per la sua diffusione ai media.

Il Compilatore  
TROVA

Il Dirigente  
SALVEMINI

décide

1. Est approuvé l'avis public ci-joint – en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région – relatif à la nomination de deux suppléants au sein de la commission électorale de la circonscription, d'un membre titulaire de la sous-commission électorale de la circonscription et d'un commissaire aux comptes suppléant au sein du conseil des commissaires aux comptes de l'«Air Vallée s.p.a.», aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997.

2. Aux termes du 2° alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué adressé au bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional en vue de sa transmission aux organes d'information.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le dirigeant,

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* Commissione Elettorale Circondariale di AOSTA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Consiglio Regionale

*Organo:* Commissione – Comitato

*Carica:* Componente supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* DPR 223/1967 – L. 244/1989

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97:*

I Componenti sono scelti fra elettori dei Comuni del Circondario estranei all'Amministrazione dei Comuni medesimi, semprechè forniti almeno del titolo di studio di una scuola media di 1° grado ovvero che abbiano già fatto parte di Commissioni elettorali per almeno un biennio e non siano dipendenti civili o militari dello Stato, né dipendenti della Provincia, dei Comuni e delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza in attività di servizio.

*Emolumenti:* Gettone di presenza stabilito dal Comune sede della Commissione più eventuale rimborso spese.

*Scadenza:*

*Termine ultimo per la presentazione candidature:*

45° giorno successivo alla pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione

*Durata:* 5 anni

*Società/Ente:* Sottocommissione Elettorale Circondariale

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Consiglio Regionale

*Organo:* Commissione – Comitato

*Carica:* Componente effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* DPR 223/1967 – L. 244/1989

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97:* Vedi Commissione elettorale circondariale di AOSTA.

*Emolumenti:* Gettone di presenza stabilito dal Comune sede della Commissione più eventuale rimborso spese.

*Scadenza:*

*Termine ultimo per la presentazione candidature:*

45° giorno successivo alla pubblicazione  
del presente avviso sul Bollettino Ufficiale  
della Regione

*Durata:* 5 anni

---

*Società/Ente:* Air Vallée S.p.A.

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta Regionale

*Organo:* Collegio Sindacale

*Carica:* Sindaco supplente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* legge regionale n. 11/1990

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97:* nessuno.

*Emolumenti:* minimo tariffe professionali.

*Scadenza:* 31.12.1998

*Termine ultimo per la presentazione candidature:*

45° giorno successivo alla pubblicazione  
del presente avviso sul Bollettino Ufficiale  
della Regione

*Durata:* 3 anni

---

## **CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**DIPARTIMENTO DEL PERSONALE  
E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO**

**Circolare 2 novembre 1998, n. 41.**

**Part-time – Personale degli Organici della Giunta e del  
Consiglio – Riapertura dei termini per la presentazione  
delle domande.**

Livio SALVEMINI

## **CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL**

**Circulaire n° 41 du 2 novembre 1998,**

**portant réouverture des délais de dépôt des demandes de**

Ai Coordinatori della Presidenza della Giunta e degli Assessorati

Al Segretario Generale della Presidenza del Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta

Al Capo del Servizio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio

Ai Segretari particolari

Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.

Al Capo del Servizio cerimoniale della Presidenza della Giunta

Al personale degli Organici della Giunta e del Consiglio distaccato/comandato presso altri Enti

#### LORO SEDI

Si rende noto che sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di trasformazione del rapporto di lavoro valevole a decorrere dal 1° gennaio 1999 per il personale degli organici della Giunta regionale e del Consiglio regionale.

Per quanto attiene alle modalità di presentazione delle domande si rinvia alle disposizioni impartite con la precedente circolare n. 10 del 2 aprile 1998.

Le domande dovranno pervenire alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione entro e non oltre le ore 17,00 del 18 novembre 1998.

I Dirigenti e i Responsabili in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Sarà cura del Direttore della Direzione dell'Amministrazione del personale provvedere a divulgare il contenuto della presente circolare al personale regionale che risulta distaccato o comandato.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3342.**

**Concessione di finanziamento statale al comune di CHAMBAVE per interventi di edilizia residenziale pubblica, in relazione al programma quadriennale 1992/95, in applicazione delle leggi 17.02.1992, n. 179 e 04.12.1993, n. 493.**

## temps partiel par les personnels du Gouvernement régional, des assessorats et du Conseil.

Aux coordinateurs de la Présidence du Gouvernement régional et des Assessorats

Au secrétaire général de la Présidence du Conseil régional

Au chef du bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional

Au chef du service d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional

Aux secrétaires particuliers

Au secrétaire général de l'IRRSAE

Au chef du Service du protocole de la Présidence du Gouvernement régional

Aux personnels de l'organigramme du Gouvernement régional et du Conseil régional détachés/mis à disposition auprès d'autres établissements

Il est donné avis de la réouverture des délais de présentation des demandes de transformation du rapport de travail au titre de la période découlant du 1er janvier 1999 pour les personnels de l'organigramme du Gouvernement régional et du Conseil régional.

Pour ce qui est des modalités de dépôt des demandes, il y a lieu de se reporter aux dispositions visées à la circulaire n° 10 du 2 avril 1998.

Les demandes doivent parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation au plus tard le 18 novembre, 17 h.

Les dirigeants et les responsables de service se doivent de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Le directeur de la gestion du personnel est chargé de la diffusion de la présente circulaire auprès des personnels régionaux détachés ou mis à disposition.

La directrice  
Lucia RAVAGLI CERONI

---

---

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3342 du 28 septembre 1998,**

**portant octroi d'un financement de l'État à la commune de CHAMBAVE en vue de la construction de logements sociaux, conformément au programme quadriennal**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di destinare la somma dei finanziamenti, attribuiti in precedenza al Comune di JOVENÇAN per interventi di recupero, lire 500.000.000 e al Comune di AOSTA per nuove costruzioni, lire 542.700 000, per complessive lire 1.042 700.000 alla realizzazione di interventi di recupero nel Comune di CHAMBAVE;

2. di localizzare a favore del Comune di CHAMBAVE l'importo complessivo del finanziamento di lire 1.042.700.000 per il recupero dei fabbricati siti in loc. Capolugo «Casa Noussan» e in fraz. Arlian «Casa Lexert» di proprietà comunale, da destinare all'edilizia residenziale pubblica, con priorità di utilizzo del finanziamento per la completa ristrutturazione del fabbricato «Casa Noussan», destinando l'eventuale ammontare residuo alla ristrutturazione del secondo fabbricato «Casa Lexert»;

3. di individuare quale soggetto attuatore dell'intervento di recupero l'Istituto autonomo case popolari di AOSTA;

4. di dare atto che il presente finanziamento non comporta spese a carico del bilancio regionale in quanto trattasi di finanziamenti concessi direttamente dallo Stato;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. della Regione.

---

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3443.**

**Determinazioni in merito alle specializzazioni, sub-specializzazioni e importi dell'Albo regionale di preselezione per la qualificazione dei candidati all'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici, di cui all'art. 23 della L.R. 20.06.1996, n. 12, in relazione al decreto del Ministero dei lavori pubblici n. 304/1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 recante «Legge Regionale in materia di Lavori Pubblici», di seguito abbreviata in legge, in particolare l'art. 23 che prevede:

- al comma 1, che la Regione promuova un sistema di qualificazione fondato su un albo di preselezione di carattere regionale, di seguito denominato «Albo regionale di preselezione» (A.R.P.);
- al comma 4 che la Giunta regionale con apposita deliberazione istituisca l'Albo diviso per tipologie di appalti;
- al comma 7 che l'aggiornamento dell'Albo avvenga semestralmente con modalità specificate in apposito avviso;

Visto il decreto 15 maggio 1998, n. 304, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale in data 24 agosto 1998, n. 196, con il qua-

**1992/95, en application des lois n° 179 du 17 février 1992 et n° 493 du 4 décembre 1993.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le montant des financements attribués précédemment à la commune de JOVENÇAN pour des actions de réfection d'immeubles (500 000 000 L) et à la commune d'AOSTE pour la construction de nouveaux bâtiments (542 700 000 L), soit 1 042 700 000 L, est octroyé à la commune de CHAMBAVE en vue de la réalisation d'actions de réfection ;

2. Un montant total de 1 042 700 000 L est alloué à la commune de CHAMBAVE en vue de la réfection du bâtiment dénommé «Maison Noussan», sis au chef-lieu et de celui dénommé «Maison Lexert» sis au hameau d'Arlian, propriété communale, en vue de la construction de logements sociaux. La priorité est donnée à la totale réfection de la «Maison Noussan», tandis que le restant du montant sera destiné à la réfection de la «Maison Lexert» ;

3. L'«Institut autonome des logements sociaux» d'AOSTE est chargé de la réalisation des actions de réfection susvisées ;

4. Le financement en question ne comporte pas de dépenses à la charge du budget régional, étant donné qu'il constitue une allocation financée directement par l'État ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3443 du 5 octobre 1998,**

**portant dispositions en matière de catégories, sous-catégories et montants du tableau régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, visé à l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, conformément au décret du ministère des travaux publics n° 304/1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 portant dispositions régionales en matière de travaux publics, dénommée ci-après loi, et notamment son article 23 qui établit :

- à son 1<sup>er</sup> alinéa, que la Région institue un système de qualification basé sur un registre régional de présélection, dénommé ci-après «Tableau régional de présélection» (ARP) ;
- à son 4<sup>e</sup> alinéa, que le Gouvernement régional, par une délibération ad hoc, institue ledit tableau en le répartissant par catégories de marchés publics ;
- à son 7<sup>e</sup> alinéa que ledit tableau sera mis à jour tous les six mois, suivant des modalités précisées dans un avis exprès ;

le è stato adottato il regolamento concernente la nuova tabella delle categorie di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori;

Dato atto che:

- all'A.R.P. sono iscritte imprese con iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori ed imprese artigiane, prive di iscrizioni all'A.N.C;
- si è in attesa del varo della riforma di carattere generale dell'Albo Nazionale dei Costruttori;
- la nuova tabella di cui al decreto n. 304/1998 prevede delle categorie di nuova istituzione nei confronti delle quali si determina un vuoto temporaneo di iscrizioni;
- in relazione all'aggiornamento semestrale e alla concomitante riforma all'Albo Nazionale Costruttori appare opportuno acquisire documentazione aggiornata nei confronti delle imprese iscritte e che intendono iscriversi all'A.R.P.;
- entro la fine del corrente anno è previsto l'aggiornamento semestrale del sistema di qualificazione fondato su un albo di preselezione di carattere regionale conformemente alle indicazioni del comma 7 dell'art. 23 della legge;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Visto il parere favorevole rilasciato dal Coordinatore delle opere pubbliche dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1 lett. e) e 59, comma 2, della L.R. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Su proposta dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di confermare, nelle more dell'aggiornamento semestrale, le specializzazioni, subspecializzazioni e importi per i quali è operante il sistema di qualificazione fondato su un albo di preselezione di carattere regionale, di cui all'art. 23 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, riportati nell'allegato B della deliberazione in data 8 settembre 1997, n. 3127;

2. di stabilire la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale della presente deliberazione.

Vu le DM n° 304 du 15 mai 1998, publié à la «Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana» n° 196 du 24 août 1998, portant adoption du règlement concernant le nouveau tableau des catégories d'immatriculation au tableau national des constructeurs ;

Étant donné que :

- au tableau régional de présélection sont immatriculées aussi bien des entreprises inscrites au tableau national des constructeurs que des entreprises artisanales ne jouissant pas de ladite inscription ;
- la réforme générale du tableau national des constructeurs a été annoncée ;
- le nouveau tableau visé au DM n° 304/1998 fixe de nouvelles catégories pour lesquelles aucune immatriculation n'est prévue ;
- en vue de la mise à jour semestrielle de l'ARP et de la réforme du tableau national des constructeurs prévue pour la même époque, il paraît opportun d'actualiser la documentation concernant aussi bien les entreprises déjà inscrites au tableau régional que celles qui entendent s'inscrire ;
- la mise à jour semestrielle du système de qualification basé sur un tableau de présélection doit avoir lieu avant la fin de l'année, conformément aux dispositions du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la loi susmentionnée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant approbation du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application et la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Vu l'avis favorable du coordinateur des ouvrages publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 13 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995 en ce qui concerne la légalité de la présente délibération ;

Vu les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Sur la proposition de M. Franco VALLET, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics,

À l'unanimité

délibère

1. Dans l'attente de la mise à jour semestrielle de l'ARP, les catégories, sous-catégories et montants relatifs au système de qualification basé sur le tableau régional de présélection visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, figurant à l'annexe B de la délibération n° 3127 du 8 septembre 1997, sont confirmés ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin offi-



**Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3647.**

**Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località La Maladière di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dalla Società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA, di realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località La Maladière del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

2) di rammentare che della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3648.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di strada podereale per la località Pian in Comune di GABY, proposto dall'omonimo Comune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di GABY, di realizzazione di strada podereale per la località Pian in Comune di GABY, secondo il progetto concordato con la Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza della seguente condizione:

ciel de la Région.

**Délibération n° 3647 du 19 octobre 1998,**

**portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Carrozzeria Monte Bianco di NITRI & C.» d'AOSTE en vue de la construction d'immeubles destinés à accueillir des activités artisanales et commerciales ainsi que des bureaux au lieu-dit La Maladière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Carrozzeria Monte Bianco di NITRI & C.» d'AOSTE en vue de la construction d'immeubles destinés à accueillir des activités artisanales et commerciales ainsi que des bureaux au lieu-dit La Maladière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

2) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3648 du 19 octobre 1998,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un chemin rural menant au lieu-dit Pian, dans la commune de GABY, déposé par ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de GABY en vue de la réalisation d'un chemin rural menant au lieu-dit Pian, dans ladite commune, selon le projet établi de concert par la commune de GABY et par la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du

- siano osservate le misure di mitigazione degli impatti indicate nello Studio di Impatto Ambientale presentato;
- le opere murarie siano realizzate con pietrame di piccola o media pezzatura e non siano rifinite con copertine in calcestruzzo;
- sia verificata la conformità dell'intervento con il vigente PRGC di GABY;
- la modifica del tracciato proposto nel S.I.A. non vada ad interferire con la dinamica idraulica del Torrente Varail di Javancir, in particolare sul settore destro del conoide di fondovalle, potenzialmente riattivabile in situazioni di consistenti eventi alluvionali con trasporti solidi prevalenti. Si raccomanda inoltre di curare le opere di allontanamento delle acque bianche stradali verso gli impluvi naturali;
- siano pienamente osservate le misure di mitigazione suggerite, indicando la necessità di adeguamento della perizia geologica e geotecnica alla soluzione alternativa proposta secondo la normativa vigente;

3) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3692.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di 200.000.000 (duecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di

projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Toutes les mesures visant à réduire l'impact sur l'environnement prévues par l'étude d'impact doivent être adoptées ;
- Les murs doivent être réalisés avec des pierres de petite ou de moyenne taille et ne doivent pas comporter de chaperon en béton ;
- Les travaux en question doivent être en conformité avec le PRGC en vigueur dans la commune de GABY ;
- La modification du tracé proposée par l'étude d'impact sur l'environnement ne doit pas gêner la dynamique hydraulique du Varail de Javancir et ce, notamment, du côté droit du cône de déjection situé au fond de la vallée, pouvant être réactivé lors d'inondations importantes comportant principalement le transport de matériaux solides. Il est par ailleurs recommandé de réaliser des ouvrages pour l'évacuation des eaux de lavage de la voirie vers les thalwegs naturels ;
- Toutes les mesures conseillées en vue de réduire l'impact sur l'environnement doivent être adoptées et l'expertise géologique et géotechnique doit être modifiée compte tenu de la solution de remplacement proposée, au sens des dispositions en vigueur ;

3) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent ; la date du début des travaux doit être, entre autres, communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3692 du 26 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 53700 «Spese per immobili destinati ad uso scolastico 01 riscaldamento 02 manutenzione.»  
L. 200.000.000

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento opere pubbliche»
- Ob. 161001
- Cap. 53700

Dett. 1199 «Fornitura combustibile per immobili destinati ad uso scolastico.»  
L. 200.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

### Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3693.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 40.850.000 (quarantamilioniottoecocinquantamila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 50110 «Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare di appalto.»  
L. 40.850.000

budgetaire et des fonds de caisse, de 200 000 000 L (deux cents millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 53700 «Dépenses pour des immeubles à usage scolaire – 01 chauffage 02 entretien»  
200 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Département des ouvrages publics»
- Objectif 161001
- Chapitre 53700

Détail 1199 «Fourniture de combustible destiné aux bâtiments scolaires»  
200 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

### Délibération n° 3693 du 26 octobre 1998,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgetaire et des fonds de caisse, de la somme de 40 850 000 L (quarante millions huit cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione gestione Beni Culturali»
- «Servizio bibliotecario regionale»
- Ob. 112101
- Cap. 50110

Rich. n. 7139 «Spese di pubblicità per gare di appalto a carico del servizio bibliotecario regionale.»

L. 850.000

- «Direzione trasporti»:
- Ob. 173009
- Cap. 50110

Rich. n. 7595  
(n.i.) «Pubblicità gare di appalto nel settore dei trasporti.»

L. 40.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3694.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.513.000.000 (unmiliardocinquecentotredicimilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 40435 «Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex.

L. 10.000.000;

marchés publics»

40 850 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction de la gestion des biens culturels»
- «Service régional des bibliothèques»
- Obj. 112101
- Chap. 50110

Détail 7139 «Dépenses afférentes à la publicité des marchés publics à la charge du Service régional des bibliothèques»

850 000 L ;

- «Direction des transports»
- Obj. 173009
- Chap. 50110

Détail 7595  
(n.i.) «Publicité des marchés publics dans le secteur des transports»

40 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 3694 du 26 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 513 000 000 L (un milliard cinq cent treize millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 40435 «Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement

Cap. 42830	«Contributi a sostegno degli agricoltori a seguito di oneri e danni derivanti dalla conduzione aziendale.» L. 22.000.000;
Cap. 46460	«Contributi a enti cooperativi per operazioni d'investimento di avvio attività e per nuovi investimenti.» L. 77.000.000;
Cap. 46965	«Spese per l'acquisto dei beni immobili concernenti l'area industriale Cogne di Aosta.» L. 960.000.000;
Cap. 57240	«Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.» L. 1.000.000;
Cap. 57260	«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.» L. 3.000.000;
Cap. 59900	«Trasferimenti all'Unità Sanitaria Locale per il finanziamento delle spese correnti.» L. 100.000.000;
Cap. 61100	«Spese per l'assistenza ai minori.» L. 260.000.000;
Cap. 72500	«Gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio.» L. 80.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3695.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

	piscicole de Morgex» 10 000 000 L ;
Chap. 42830	«Subventions aux agriculteurs pour les frais et les dommages dérivant de l'exploitation de leur entreprise» 22 000 000 L ;
Chap. 46460	«Concours au démarrage des entreprises coopératives et à leurs investissements ultérieurs» 77 000 000 L ;
Chap. 46965	«Dépenses pour l'achat des biens immeubles compris dans le site industriel Cogne d'Aoste» 960 000 000 L ;
Chap. 57240	«Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, monographies et revues à caractère culturel, scientifique et artistique» 1 000 000 L ;
Chap. 57260	«Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques» 3 000 000 L ;
Chap. 59900	«Transfert de crédits en faveur de l'unité sanitaire locale pour le financement des dépenses ordinaires» 100 000 000 L ;
Chap. 61100	«Dépenses pour l'aide aux mineurs» 260 000 000 L ;
Chap. 72500	«Gestion des fonds pour la liquidation (aux personnels) des indemnités de cessation des fonctions» 80 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3695 du 26 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des



*Diminuzione*

Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.»	L. 393.315.285;
	Totale in diminuzione	<u>L. 393.315.285;</u>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 54.870.800;
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 20.000.000;
Cap. 33110	«Spese per la sistemazione e manutenzione straordinaria di locali e di uffici nonché per l'installazione di impianti.»	L. 20.489.760;
Cap. 37965	«Trasferimenti ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.»	L. 15.730.000;
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»	L. 1.239.400;
Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.»	L. 37.658.400;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 5.854.415;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 30.689.990;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 65.541.520;
Cap. 64915	«Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo	

fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :  
*Diminution*

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	393 315 285 L ;
	Total diminution	<u>393 315 285 L ;</u>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	54 870 800 L ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	20 000 000 L ;
Chap. 33110	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»	20 489 760 L ;
Chap. 37965	«Virements aux communes de fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite aux inondations des 23, 24 et 25 septembre 1993»	15 730 000 L ;
Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»	1 239 400 L ;
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»	37 658 400 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	5 854 415 L ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	30 689 990 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	65 541 520 L ;

alpinistico ed escursionistico.»	L. 141.241.000;
Totale in aumento	<u>L. 393.315.285;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480  
Rich. 7599 (n.i.)  
Ob. 090102      Approvazione del piano triennale 1993-1994-1995 per opere pubbliche destinate ad asili-nido – d.c. n. 4448/IX del 06.04.1993  
L. 65.541.520;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64915  
Rich. 7600 (n.i.)  
Ob. 130108      Spesa a favore del Sig. Mario Mochet per la costruzione di un rifugio alpino in loc. Malatrà in comune di Courmayeur ai sensi della l.r. 23.04.1993, n. 21 – d.g. n. 10428 del 23.12.1994  
L. 141.241.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38800  
Rich. 7601 (n.i.)  
Ob. 151004      Concessione di contributi a n. 11 privati, per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86 – d.g. n. 1939 dell'11.03.1994  
L. 1.239.400

Cap. 21160  
Rich. 7602 (n.i.)  
Ob. 151004      Aggiudicazione definitiva mediante licitazione privata alla Ditta Alpe Scavi di Melle A. Sas, con sede in La Salle, della fornitura di materiale ed il nolo di mezzi per il ripristino dei sentieri all'interno del Parco Nazionale Gran Paradiso, nella Comunità Montana Grand Paradis – d.g. n. 9523 del 19.11.1993  
L. 4.870.800

Chap. 64915 «Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions destinées au développement de l'alpinisme et des randonnées»	141 241 000 L ;
Total augmentation	<u>393 315 285 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480  
Détail 7599 (n.i.)  
Obj. 090102      «Approbation du plan triennal 1993-1994-1995 des ouvrages publics destinés aux crèches» – DC n° 4448/IX du 6 avril 1993  
65 541 520 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64915  
Détail 7600 (n.i.)  
Obj. 130108      «Subvention en faveur de M. Mario Mochet pour la construction d'un refuge de haute montagne au lieu-dit Malatrà, dans la commune de Courmayeur, au sens de la loi régionale n° 21 du 23 avril 1993» – DG n° 10428 du 23 décembre 1994  
141 241 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38800  
Détail 7601 (n.i.)  
Obj. 151004      «Octroi de subventions en faveur de 11 particuliers au titre d'actions relevant de la sylviculture, au sens de la loi régionale n° 44/1986» – DG n° 1939 du 11 mars 1994  
1 239 400 L ;

Chap. 21160  
Détail 7602 (n.i.)  
Obj. 151004      «Attribution définitive par appel d'offres restreint à l'entreprise "Alpe Scavi di Melle A. Sas", ayant son siège social à La Salle, de la fourniture des matériaux et du louage des engins nécessaires à la remise en état des sentiers du Parc national du Grand-Paradis, dans la communauté de montagne Grand-Paradis» – DG

Cap. 38845  
Rich. 7603 (n.i.)  
Ob. 151004 Terzo stanziamento della spesa per il piano per la ricostituzione di soprassuoli boscati distrutti da eventi calamitosi di eccezionali entità - d.g. n. 11483 del 12.11.1992

L. 37.658.400

Cap. 21160  
Rich. 7604 (n.i.)  
Ob. 151004 Attuazione del programma di intervento FRIO per il triennio 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) - Sistemazione sentieri comunali in Allein - d.g. n. 11483 del 12.11.1992

L. 20.000.000

Cap. 21160  
Rich. 7605 (n.i.)  
Ob. 151004 Conferma degli impegni di spesa relativa al programma di intervento FRIO per il triennio 1990/92 - Recupero del Rû de Charbonnière nel comune di Avise - d.g. n. 1205 del 03.02.1992

L. 30.000.000

- «Direzione opere edili»

Cap. 33110  
Rich. 7606 (n.i.)  
Ob. 161007 Affidato di incarico al Dott. Ing. Lanese Flavio della progettazione di massima delle opere edili e strutturali di ristrutturazione del fabbricato regionale sito in comune di Aosta denominato «Ex Palazzo Cogne» - d.g. n. 7991 del 07.10.1994

L. 20.489.760

Cap. 56300  
Rich. 7607 (n.i.)  
Ob. 161007 Affidato di incarico ad ingegneri liberi professionisti per la progettazione esecutiva dell'ampliamento dell'Institut Agricole Régional di Aosta - d.g. n. 5523 dell'08.07.1994

L. 10.839.990

- «Direzione viabilità»:

Cap. 21170  
Rich. 7608 (n.i.)  
Ob. 162003 Attuazione del programma di intervento FRIO per il triennio 1992/94 - Lavori di allargamento strada della collina di collegamento tra le Fraz. Pont d'Avisod e Champlan 1° lotto Pont d'Avisod Rova-

n° 9523 du 19 novembre 1993  
4 870 800 L ;

Chap. 38845  
Détail 7603 (n.i.)  
Obj. 151004 «Troisième tranche de la dépense afférente aux actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par de très graves événements catastrophiques» - DG n° 11483 du 12 novembre 1992

37 658 400 L ;

Chap. 21160  
Détail 7604 (n.i.)  
Obj. 151004 «Application du plan des interventions FRIO pour la période 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) - Réaménagement de sentiers communaux à Allein» - DG n° 11483 du 12 novembre 1992

20 000 000 L ;

Chap. 21160  
Détail 7605 (n.i.)  
Obj. 151004 «Confirmation des engagements de dépenses afférents au plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 - Réaménagement du Ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» - DG n° 1205 du 3 février 1992

30 000 000 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 33110  
Détail 7606 (n.i.)  
Obj. 161007 «Attribution à M. Flavio Lanese de la conception de l'avant-projet des ouvrages en maçonnerie et des structures nécessaires à la rénovation de l'immeuble régional dénommé "Ex Palazzo Cogne", situé dans la commune d'Aoste» - DG n° 7991 du 7 octobre 1994

20 489 760 L ;

Chap. 56300  
Détail 7607 (n.i.)  
Obj. 161007 «Attribution à des ingénieurs exerçant leur profession à titre libéral de la conception du projet d'exécution des travaux d'extension de l'Institut agricole régional d'Aoste» - DG n° 5523 du 8 juillet 1994

10 839 990 L ;

- «Direction de la voirie» :

Chap. 21170  
Détail 7608 (n.i.)  
Obj. 162003 «Application du plan des interventions FRIO pour la période 1992/1994 - Tra-

	rey in comune di Sarre – d.g. n. 784 del 29.01.1993	
		L. 20.000.000
Cap. 56300 Rich. 7609 (n.i.) Ob. 162003	Lavori di costruzione dello svincolo attrezzato tra le s.s. n. 27 del Gran San Bernardo e la s.r. n. 28 di Bionaz in località Variney – d.g. n. 962 del 02.02.1990	
		L. 19.850.000
Cap. 37965 Rich. 7610 (n.i.) Ob. 162003	Spesa per l'esecuzione di interventi ritenuti urgenti a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi sull'intero territorio regionale nei giorni 22/23/24 settembre 1993 – d.g. n. 11105 del 30.12.1993	
		L. 15.730.000
Cap. 51300 Rich. 7611 (n.i.) Ob. 162003	Affido di incarico all'Arch. Croatto Arnaldo per lo studio di impatto ambientale sul progetto redatto dal Dott. Arch. Vesan Silvano riguardante l'allargamento e la rettifica della s.r. n. 5 di Antagnod-Champoluc – d.g. n. 11449 del 30.11.1991	
		L. 5.854.415

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**AZIENDA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

**Prot. n. 324.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali.**

Il giorno 10 luglio 1998, alle ore 16.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'A.R.R.S., Ezio DONZEL, e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

	vauX d'élargissement de la route de la colline reliant les hameaux de Pont-d'Avisod et de Champlan (1 <sup>ère</sup> tranche : Pont-d'Avisod – Rovarey), dans la commune de Sarre – DG n° 784 du 29 janvier 1993	
		20 000 000 L ;
Chap. 56300 Détail 7609 (n.i.) Obj. 162003	«Travaux de réalisation de la voie de raccordement équipée entre la RN n° 27 du Grand-Saint-Bernard et la RR n° 28 de Bionaz, au hameau de Variney» – DG n° 962 du 2 février 1990	
		19 850 000 L ;
Chap. 37965 Détail 7610 (n.i.) Obj. 162003	«Dépense pour la réalisation d'actions urgentes suite aux phénomènes météorologiques exceptionnels ayant concerné l'ensemble du territoire régional du 22 au 24 septembre 1993» – DG n° 11105 du 30 décembre 1993	
		15 730 000 L ;
Chap. 51300 Détail 7611 (n.i.) Obj. 162003	«Attribution à M. Arnaldo Croatto de la réalisation de l'étude d'impact sur l'environnement afférente au projet établi par M. Silvano Vesan et concernant l'élargissement et la réfection de la route régionale n° 5 d'Antagnod Champoluc» – DG n° 11449 du 30 novembre 1991	
		5 854 415 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

**Réf. n° 324.**

**Signature du texte de l'accord relatif à la réglementation du fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux.**

Le 10 juillet 1998, à 16 h 30, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés

per la C.G.I.L. Anna Maria CASTIGLION  
per la FIST-CISL. Adriano VIVOLI  
per la C.I.S.L. Riccardo MONZEGLIO  
per il S.A.V.T. Firmino CURTAZ  
per la U.I.L. Ramira BIZZOTTO  
per la DIREL – CONFEDIR Ercole BALLIANA  
per la FEDERAZIONE NAZIONALE AUTONOMIE LOCALI CISAL – CONFISAL Roberto VILLAN

preso atto del provvedimento della Giunta regionale in data 15 giugno 1998 n. 2144, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della l.r. 45/1995, del testo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali

sottoscrivono

l'allegato testo per la regolamentazione del fondo di previdenza complementare integrativa dei dipendenti regionali.

Si da atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 15 giugno 1998, n. 2144, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
DONZEL

per la C.G.I.L.  
CASTIGLION

per la FIST-CISL.  
VIVOLI

per la C.I.S.L.  
MONZEGLIO

per il S.A.V.T.  
CURTAZ

per la U.I.L.  
BIZZOTTO

per la DIREL – CONFEDIR  
BALLIANA

per la FEDERAZIONE NAZIONALE  
AUTONOMIE LOCALI  
CISAL – CONFISAL  
VILLAN

Aosta, 10 luglio 1998.

2, place Manzetti, le président de l'ARSS, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives des personnels régionaux, à savoir :

pour la CGIL Anna Maria CASTIGLION

pour la FIST-CISL Adriano VIVOLI

pour la CISL Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT Firmino CURTAZ

pour la UIL Ramira BIZZOTTO

pour la DIREL-CONFEDIR Ercole BALLIANA

pour la FEDERAZIONE NAZIONALE AUTONOMIE LOCALI – CISAL-CONFISAL Roberto VILLAN

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2144 du 15 juin 1998 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 38 de la LR n° 45/1995, le texte relatif à la réglementation du Fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux,

signent

le texte figurant en annexe, relatif à la réglementation du Fonds de pension complémentaire des fonctionnaires régionaux.

Le texte signé correspond au texte joint à la délibération du Gouvernement régional n° 2144 du 15 juin 1998 et annexé au présent procès-verbal dont il fait partie intégrante.

Le président  
de l'Agence régionale  
pour les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL,  
Anna Maria CASTIGLION

pour la FIST-CISL,  
Adriano VIVOLI

pour la CISL,  
Riccardo MONZEGLIO

pour le SAVT,  
Firmino CURTAZ

pour la UIL,  
Ramira BIZZOTTO

pour la DIREL-CONFEDIR,  
Ercole BALLIANA

pour la FEDERAZIONE NAZIONALE  
AUTONOMIE LOCALI  
CISAL-CONFISAL,  
Roberto VILLAN



A) *Le parti prendano atto*

1. Che la legge regionale n. 3 del 28.07.56 ha istituito un fondo per la liquidazione di un'indennità cessazione dal servizio in favore dei dipendenti regionali, di seguito denominato F.C.S., aggiuntiva alle prestazioni INPDAP;
2. Che la legge regionale n. 45 del 23.10.95 ha recepito i principi del D.Lgs. 29/93 in materia di privatizzazione del rapporto di lavoro dei dipendenti dell'Amministrazione regionale;
3. Delle conclusioni del Rapporto elaborato dalla Commissione mista sulla Previdenza regionale integrativa istituita con D.G. n. 3782 del 06.09.96;
4. Che, attraverso i Contratti Collettivi regionali di lavoro 1994/1997 del personale appartenente ai livelli funzionali e con qualifica dirigenziale e vice-dirigenziale, le parti si sono impegnate ad assumere le necessarie iniziative per la costituzione e la regolamentazione di fondi di previdenza complementare;
5. Che la legge regionale n. 41/97 ha abrogato gli articoli della legge n. 3/56 istitutivi dell'F.C.S. e ha previsto il riconoscimento dei diritti maturati dai dipendenti al 31.12.97 e garantito, a partire da tale data, una rivalutazione monetaria sul capitale maturato;
6. Che l'F.C.S. rientra nell'ambito di quanto previsto all'art. 3 del D.Lgs. 124/93 e si configura quale forma di previdenza complementare integrativa;
7. Che è stata inviata alla Commissione di Vigilanza sui fondi pensione la prevista segnalazione di esistenza del fondo, al fine di ottenerne l'iscrizione all'albo dei fondi pensione preesistenti e di salvaguardare i diritti acquisiti dai dipendenti, nonché di mantenere il trattamento fiscale più favorevole;
8. Che detta segnalazione è stata recepita dalla Commissione con comunicazione del 22.01.98, prot. n. 571 e che alla forma pensionistica complementare esistente è stato attribuito il codice identificativo n. 16124;
9. Della necessità di adeguare la situazione alla nuova normativa espletando tutti gli adempimenti previsti e adeguando le strutture organizzative e gestionali del fondo, secondo quanto stabilito dal D.Lgs. 124/93;
10. Che occorre pertanto procedere alla definizione dello statuto, degli organi amministrativi, delle modalità gestionali e di funzionamento del fondo;
11. Che essendo stati sospesi, a partire dal 01.01.98, i versamenti F.C.S. a carico del datore di lavoro e dei lavoratori, occorre definire le modalità di finanziamento del fondo al fine di garantire una continuità di funzionamento e di finanziamento dello stesso.

Fait à Aoste, le 10 juillet 1998.

A) *Il est pris acte :*

1. Du fait que la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 a institué un Fonds pour la liquidation d'une indemnité de cessation de fonctions en faveur des fonctionnaires régionaux, ci-après dénommé FCF, s'ajoutant aux prestations INPDAP ;
2. Du fait que la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 a accueilli les principes du décret législatif n° 29/1993 en matière de privatisation du rapport de travail des personnels de l'Administration régionale ;
3. Des conclusions du rapport élaboré par la Commission mixte en matière de pension régionale complémentaire institué par la délibération du Gouvernement régional n° 3782 du 6 septembre 1996 ;
4. Du fait que, par les conventions collectives du travail 1994/1997 des personnels appartenant aux différents grades et des personnels appartenant aux catégories de direction de l'Administration régionale, les parties se sont engagées à mettre en place les initiatives nécessaires à la constitution et à la réglementation de fonds de pension complémentaire ;
5. Du fait que la loi régionale n° 41/1997 a abrogé les articles de la LR n° 3/1956 portant institution du FCF, a prévu la reconnaissance des droits acquis par les fonctionnaires au 31 décembre 1997 et a garanti, à compter de ladite date, une réévaluation du capital acquis ;
6. Du fait que le FCF s'inscrit dans le cadre des dispositions de l'art. 3 du décret législatif n° 124/1993 et peut être considéré comme une forme de pension complémentaire ;
7. Du fait que l'existence dudit Fonds a été signalée à la Commission de contrôle sur les fonds de pension dans le but d'obtenir son inscription sur la liste officielle des fonds de pension existants, de sauvegarder les droits acquis par les fonctionnaires et de maintenir le régime fiscal le plus favorable ;
8. Du fait que la Commission susmentionnée a pris acte de la situation (communication du 22 janvier 1998, réf. n° 571) et a attribué le code d'identification n° 16124 à ladite forme de pension complémentaire ;
9. De la nécessité de conformer la situation à la nouvelle législation, de remplir toutes les obligations prévues et de revoir l'organisation et la gestion du Fonds, compte tenu des dispositions du décret législatif n° 124/1993 ;
10. Du fait qu'il y a lieu de procéder à la définition des statuts et des organes administratifs, ainsi que des modalités de gestion et de fonctionnement du Fonds ;
11. Du fait que, les versements FCF à la charge de l'employeur et ceux à la charge des salariés ayant été suspendus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, il importe de définir les modalités de

*B) Le parti convengono*

1. Di nominare un Comitato di Amministrazione provvisorio del fondo che dovrà dare corso a tutte le azioni necessarie all'adeguamento a quanto previsto dal D.Lgs. 124/93; detto Comitato avrà una composizione paritetica tra le parti e sarà composto da 12 membri. I rappresentanti del datore di lavoro saranno nominati dalla Giunta regionale ed i rappresentanti dei dipendenti saranno nominati dalle organizzazioni sindacali contraenti in armonia a quanto previsto dal Decreto del Ministro del Lavoro 211/97. Le parti concordano inoltre che entro 6 mesi dalla data di nomina del Comitato si proceda alla elezione dei rappresentanti dei dipendenti nel rispetto del principio di proporzionalità di rappresentanza previsti dalla normativa vigente.
2. Di concordare sulla proposta di Statuto del fondo che viene allegata al presente protocollo di intesa e che sarà inviata alla Commissione di Vigilanza per un parere di merito; successivamente a detto parere le fonti istitutive procederanno a deliberare lo Statuto stesso;
3. Che a tutti i dipendenti iscritti al fondo cessazione servizio aventi in corso un rapporto di lavoro alle dipendenze dell'Amministrazione Regionale alla data del 31.12.97, venga riconosciuto quanto da loro maturato a tale data.
4. Che agli iscritti al fondo al 28.04.93, data di entrata in vigore del D.Lgs. 124/93, vengano garantiti i trattamenti più favorevoli previsti da tali norme tra i quali l'erogazione in forma di capitale, per un valore pari al 100%, del montante maturato al momento del pensionamento;
5. Che, il Comitato di Amministrazione provvisorio, una volta insediato, definisca le modalità affinché:
  - a) il fondo provveda all'erogazione delle prestazioni nei confronti degli aventi diritto;
  - b) il fondo provveda direttamente ad introitare i contributi previsti sulla base del presente accordo o di accordi che interverranno successivamente;
  - c) il fondo provveda ad avviare una gestione finanziaria delle risorse a disposizione secondo le modalità che dallo stesso verranno definite a norma dello Statuto e della legislazione vigente; fino a tale momento l'operatività del fondo sarà garantita da parte dell'Amministrazione Regionale;
6. Che, tenuto conto dell'abrogazione degli artt. 189 e 213 della L.R. n. 3/56 che disciplinavano il F.C.S., nonché della conseguente sospensione del versamento dei relativi contributi (1% a carico del dipendente ed 1% a carico della Regione) a far data dal 01.01.98, al fine di garantire continuità gestionale e di alimentazione del fondo, sia previsto il versamento, a partire dall'01.01.98, come per i periodi precedenti, di contributi nella misura dell'1% a

finanziamento del Fondo afin d'assurer la continuité aussi bien de son fonctionnement que de son financement.

*B) Il est convenu :*

1. De nommer un Comité provisoire d'administration du Fonds, qui devra mettre en œuvre toutes les initiatives nécessaires à l'harmonisation du Fonds en cause aux dispositions du décret législatif n° 124/1993 ; ledit Comité sera composé de 12 membres, choisis de manière paritaire entre les parties. Les représentants de l'employeur seront nommés par le Gouvernement régional et les représentants des personnels par les organisations syndicales signataires du présent accord, conformément aux dispositions du décret du ministre du travail n° 211/1997. Les parties établissent également qu'il sera procédé, dans les six mois qui suivent la nomination du Comité susvisé, à l'élection des représentants des personnels, dans le respect du principe de la représentation proportionnelle fixé par la législation en vigueur ;
2. D'approuver le texte de la proposition relative aux statuts du FCF qui est annexé au présent protocole d'accord et de le transmettre à la Commission de contrôle pour que celle-ci s'exprime sur le fond ; après avoir obtenu cet avis, les organes fondateurs du FCF se chargeront d'adopter lesdits statuts ;
3. De reconnaître les droits acquis au 31 décembre 1997 aux personnels adhérant au Fonds de cessation de fonctions et exerçant leur activité au sein de l'Administration régionale à ladite date ;
4. Que les fonctionnaires adhérant audit Fonds à la date de l'entrée en vigueur du décret législatif n° 124/1993, soit le 28 avril 1993, pourront bénéficier des conditions les plus favorables prévues par le décret susvisé, dont le versement, lors de leur départ à la retraite, d'une somme correspondant à 100% du capital acquis ;
5. Qu'après son installation, le Comité provisoire susmentionné procédera à la définition des modalités nécessaires pour que :
  - a) Le Fonds puisse verser les allocations aux ayants droit ;
  - b) Le Fonds puisse recouvrer directement les cotisations prévues par le présent accord ou par des accords qui interviendront à une date ultérieure ;
  - c) Le Fonds puisse gérer directement les ressources à sa disposition, selon des modalités qui seront définies dans le respect des statuts et de la législation en vigueur ; entre-temps, le fonctionnement du Fonds sera assuré par l'Administration régionale ;
6. Du fait que, compte tenu de l'abrogation des art. 189 et 213 de la LR n° 3/1956 réglementant le FCF et de la suspension du versement des cotisations y afférentes qui en a dérivé (1% à la charge du fonctionnaire et 1% à la charge de la Région) à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 et de la nécessité d'assurer la continuité de la gestion et de

carico del lavoratore e, contestualmente, di una uguale quota a carico del datore di lavoro, fino a che non avvenga la definizione della trattativa in materia di TFR o che non vengano definiti dalle fonti istitutive specifici accordi in materia;

7. Che la base di calcolo per il conteggio del 1% a carico del lavoratore e del 1% a carico del datore di lavoro è rappresentata dall'imponibile ai fini previdenziali;
8. Che, nonostante la soppressione degli articoli della L.R. 3/56 istitutivi del F.C.S. e la conseguente sospensione del versamento della quota prevista a carico del datore di lavoro e della trattenuta a carico del lavoratore, al fine di garantire continuità di alimentazione al fondo, i contributi maturati dall'01.01.98 alla data del presente accordo, nella misura sopra definita, dovranno essere trattenuti e versati quanto prima su un c/c intestato al fondo;
9. Che i contributi di cui al punto precedente e quelli che saranno successivamente versati, rimangono depositati su tale conto corrente fino a che non venga attivata da parte del fondo stesso la gestione finanziaria, così come precedentemente definito;
10. Che, al fine di garantire anche in futuro adeguati volumi di alimentazione e di masse finanziarie gestite, nonché di una razionalità amministrativa e di un elevato grado di efficienza del fondo esistente, verranno definite le modalità più opportune affinché questi possa confluire all'interno del fondo territoriale per i lavoratori dipendenti in fase di costituzione. In alternativa il fondo esistente potrà ampliare l'ambito di intervento anche ad altre categorie di lavoratori dipendenti operanti sul territorio.

*C) La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna inoltre a:*

1. Riconoscere al fondo un credito pari ai diritti maturati dai dipendenti al 31.12.97;
2. A definire un piano di rientro di tale credito, comprendente l'ammontare dei diritti maturati rivalutati così come di seguito definito, che preveda il versamento di un importo pari a 20 miliardi di lire a valere sul bilancio della Regione Valle d'Aosta per il 1998 ed il versamento di quote annuali a copertura del debito residuo da estinguere entro l'anno 2003, fatta salva la possibilità da parte dell'Amministrazione Regionale di abbreviare i tempi di ammortamento.
3. A riconoscere sulle quote di credito non ancora rimborsate un tasso di rivalutazione monetaria pari al tasso annuo di rendimento del T.F.R. dell'anno di riferimento.

*D) Le parti, inoltre, si impegnano a:*

1. Ad avviare un confronto mirato alla definizione delle modalità di realizzazione del trattamento di fine rapporto

l'alimentazione del Fondo, il y a lieu de maintenir, après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, la règle appliquée auparavant, comportant une cotisation de 1% à la charge du salarié et une cotisation de 1% à la charge de l'employeur et ce, jusqu'à ce que les négociations sur l'indemnité de départ (*TFR*) soient définies ou que les organes fondateurs signent des accords spécifiques en la matière ;

7. Que la base pour le calcul de la cotisation à la charge du salarié (1%) et de la cotisation à la charge de l'employeur (1%) est représentée par la matière imposable aux fins de la pension ;
8. Que, malgré la suppression des articles de la LR n° 3/1956 portant institution du FCF et la suspension du versement de la cotisation à la charge de l'employeur et de celle à la charge du salarié qui en a dérivé, les cotisations dues au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1998 à la date du présent accord selon le pourcentage susvisé devront être retenues et versées au plus tôt sur un compte courant au nom du Fonds et ce, afin d'assurer la continuité de l'alimentation dudit Fonds ;
9. Que les cotisations visées au point précédent et celles qui seront versées par la suite restent déposées sur ledit compte courant jusqu'à ce que le Fonds commence à gérer directement ses ressources, conformément aux dispositions définies ci-dessus ;
10. De la nécessité de définir les modalités susceptibles de favoriser l'insertion dudit Fonds dans le cadre du Fonds territorial pour les salariés en voie de constitution et ce, dans le but de lui garantir, à l'avenir également, une alimentation convenable, ainsi qu'une gestion rationnelle et efficace. À défaut de ladite insertion, le Fonds existant pourra élargir son domaine d'action à d'autres catégories de salariés exerçant leur activité en Vallée d'Aoste ;

*C) La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage :*

1. À reconnaître au Fonds une créance dont le montant correspond aux droits acquis par les fonctionnaires au 31 décembre 1997 ;
2. À définir un plan de récupération de ladite créance, comprenant les droits acquis, réévalués aux termes des dispositions indiquées ci-après, et prévoyant le versement de 20 milliards de lire à valoir sur le budget 1998 de la Région Vallée d'Aoste, ainsi que de quote-parts annuelles à titre de couverture de la dette résiduelle, qui doit être réglée d'ici 2003, sans préjudice de la possibilité pour l'Administration régionale de raccourcir le délai d'amortissement y afférent ;
3. À appliquer à la part de créance non encore récupérée un taux de réévaluation équivalant au taux annuel de rendement de l'indemnité de départ (*TFR*) de l'année de référence.

*D) Les parties s'engagent :*

- nel settore del pubblico impiego regionale e, successivamente alla definizione di tale trattativa, a provvedere alla rideterminazione dell'intero impianto di finanziamento del F.C.S., sia per quanto riguarda le quote a carico dei lavoratori che del datore di lavoro;
2. Ad attivare, ove ciò risulti possibile e comunque nell'ambito di quanto previsto dal D.Lgs. 124/93 e dalla normativa in materia, forme di anticipazione da parte del fondo agli iscritti relativamente al capitale maturato: per eventuali spese sanitarie per terapie ed interventi straordinari riconosciuti dalle competenti strutture pubbliche ovvero per l'acquisto della prima casa di abitazione per sé o per i figli.
  3. Verificare la possibile di applicazione dei principi dettati dalla L.R. 22/97 al fine di ricercare forme e strumenti atti a garantire al fondo una maggiore economicità e razionalità amministrativa e gestionale.

1. À entamer des pourparlers en vue de la définition des modalités d'attribution de l'indemnité de départ aux fonctionnaires régionaux et d'organiser par la suite un nouveau système de financement du FCF, tant pour ce qui est des cotisations à la charge des salariés que pour ce qui est des cotisations à la charge de l'employeur ;
2. À prévoir, lorsque cela est possible et, en tout état de cause, dans le cadre des dispositions du décret législatif n° 124/1993 et de la législation en la matière, des formes d'acomptes sur le capital acquis que le Fonds peut verser à ses inscrits. Lesdits acomptes peuvent être accordés pour des dépenses de santé, à savoir des traitements et des interventions extraordinaires autorisés par les structures publiques compétentes, ou bien pour l'achat de l'habitation principale du salarié ou de ses enfants ;
3. À vérifier la possibilité d'appliquer les principes fixés par la LR n° 22/1997 dans le but de mettre au point des

TABELLA RELATIVA ALL'INDIVIDUAZIONE DEL COSTO ANNUO  
A CARICO DELLA REGIONE PER IL VERSAMENTO DEL 1%

Base annua di calcolo per il conteggio della spesa a carico della Regione nella misura del 1%	Maggiore imponibile annuo dovuto alla chiusura dei contratti di lavoro del personale appartenente ai livelli funzionali ed alla qualifica unica dirigenziale.	Imponibile annuo complessivo	Spesa annua a carico della Regione 1%	Introito annuo del fondo con versamenti 1% a carico della Regione + 1% a carico dell'iscritto
110.500.000.000	3.500.000.000	114.000.000.000	1.140.000.000	2.280.000.000

TABLEAU RELATIF À LA DÉFINITION DE LA DÉPENSE ANNUELLE  
DUE AU VERSEMENT DE LA COTISATION À LA CHARGE DE LA RÉGION (1%)

Base annuelle pour le calcul de la dépense à la charge de la Région (1%)	Assiette annuelle accrue du fait de la clôture des conventions collectives du travail des personnels appartenant aux différents grades et des personnels appartenant aux catégories de direction	Assiette annuelle globale	Dépense annuelle à la charge de la Région (1%)	Recette annuelle du fonds : cotisations à la charge de la Région (1%) et à la charge du fonctionnaire adhérent au fonds (1%)
110 500 000 000	3 500 000 000	114 000 000 000	1 140 000 000	2 280 000 000

## AVVISI E COMUNICATI

### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Avviso

Si rende noto che il giorno 18 dicembre 1998 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti delle Commissioni esaminatrici dei concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura dei posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

- h. 9,00 n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina nucleare (Concorso pubblico).
- h. 9,05 n. 1 posto di dirigente sanitario – biologo di 1° livello dirigenziale (Concorso pubblico).
- h. 9,10 n. 1 posto di operatore professionale dirigente (ruolo sanitario – personale con funzioni didattico organizzative) (Concorso pubblico).
- h. 9,15 n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) (ruolo sanitario – personale di vigilanza ed ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) (Concorso pubblico).
- h. 9,20 n. 11 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) (Concorso pubblico).
- h. 9,25 n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario – personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) con rapporto di lavoro a tempo parziale (Concorso pubblico).

Il Direttore  
BRAGONZI

formes et des moyens susceptibles de garantir une gestion plus rentable et rationnelle du fonds.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour des postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Avis

Avis est donné du fait que le 18 décembre 1998, aux heures indiquées ci-après, au bureau des concours de l'USL de la Vallée d'Aoste (3, rue G. Rey, 1<sup>er</sup> étage) sera effectué – aux termes et selon les modalités prévues par l'article 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 – le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, pour les postes vacants de l'organigramme de l'USL de la Vallée d'Aoste indiqués ci-après, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

- 9 h : 1 dirigeant sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction appartenant à l'aire de médecine diagnostique et des services – discipline de médecine nucléaire (Concours externe)
- 9 h 05 : 1 dirigeant sanitaire – biologiste du 1<sup>er</sup> grade de direction (Concours externe)
- 9 h 10 1 agent professionnel dirigeant (filiale sanitaire – personnel ayant des fonctions didactiques et d'organisation) (Concours externe) ;
- 9 h 15 2 agents professionnels coordinateurs – inspecteurs d'hygiène (anciens techniciens d'hygiène et protection de l'environnement) (filiale sanitaire – personnel de surveillance et d'inspection – agents professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie) (Concours externe)
- 9 h 20 11 agents professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels (filiale sanitaire – infirmiers – agents professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie) (Concours externe)
- 9 h 25 6 agents professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels (filiale sanitaire – infirmiers – agents professionnels de 1<sup>re</sup> catégorie) – rapport de travail à temps partiel (Concours externe).

Le directeur général,



**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**COMUNE  
DI PONT-SAINT-MARTIN**

**Deliberazione 23 ottobre 1998, n. 33.**

**Variante n. 10 al vigente P.R.G.C., relativa alla costruzione di edificio destinato a Centro di informazioni turistiche della Comunità Montana, adottata con deliberazione consiliare n. 8 del 27 febbraio 1998: Approvazione.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE  
DI PONT-SAINT-MARTIN**

delibera

1) Di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. n. 11/98, la variante n. 10 (non sostanziale) al vigente P.R.G.C., consistente nel progetto di costruzione di un edificio destinato a Centro di informazioni turistiche della Comunità Montana.

2) Di dare atto che tale approvazione determina la contestuale modificazione della destinazione d'uso delle aree che nel vigente P.R.G.C. approvato non sono destinate a pubblici servizi, consentendo in particolare la realizzazione di parte delle aree pertinenziali dell'edificio suddetto in zona E del vigente P.R.G.C.

3) Di dare atto che, ai sensi del 3° comma dell'art. 16 della sopracitata L.R., tale variante assume efficacia con la sua pubblicazione sul B.U.R.

Con separata votazione unanime la presente deliberazione viene dichiarata immediatamente esecutiva.

Gilberto BRAGONZI

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**COMMUNE  
DE PONT-SAINT-MARTIN.**

**Délibération n° 33 du 23 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'un immeuble destiné à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 27 février 1998.**

**LE CONSEIL COMMUNAL  
DE PONT-SAINT-MARTIN**

délibère

1) Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante n° 10 (non substantielle) du PRGC en vigueur, consistant dans le projet de construction d'un immeuble destiné à accueillir le centre de renseignements touristiques de la communauté de montagne ;

2) Ladite approbation comporte la modification de l'affectation des zones qui, aux termes du PRGC en vigueur, ne sont pas destinées à accueillir des services publics et permet, notamment, la réalisation d'une partie des accessoires dudit immeuble dans la zone E du PRGC en vigueur ;

2) Ladite variante devient applicable à compter de sa publication au Bulletin officiel régional, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR susmentionnée.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.



## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRUSSON.

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di vigile urbano – autista scuolabus e macchine operatrici complesse – operaio, V<sup>a</sup> Q.F.**

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado (tre anni di scuole superiori).
- per il personale in servizio negli enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore, il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) ed essere in possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

*Requisiti speciali richiesti:*

- possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

*Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 17 novembre 1998, cioè entro il 17 dicembre 1998.

*Prove d'esame:*

- PROVA PRELIMINARE** di accertamento della conoscenza della francese o italiana consistente in una prova scritta (detattutra di un brano) ed in una prova orale (conversazione).
- PROVA SCRITTA** vertente sulle seguenti materie:
  - Nozioni di ordinamento comunale.
  - Norme sulla circolazione stradale (Nuovo Codice della Strada).
  - Legge quadro della Polizia municipale (legge n. 65/1986).
- PROVA TECNICO-PRATICA** di guida scuolabus e mezzo spartineve e manutenzione delle strutture comunali.
- PROVA ORALE** vertente sulle seguenti materie:
  - Materie oggetto della prova scritta.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de BRUSSON.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Agent de la Police Municipale – chauffeur de bus scolaire et d'engins mécaniques spéciaux – ouvrier, V<sup>e</sup> grade.**

*Titre d'études requis:*

- diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.
- pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n. 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un titre d'études secondaire du premier degré (licence moyenne) et posséder le permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

*Conditions spéciales requises:*

- permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle KD.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:*

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 17 novembre 1998, à savoir le 17 décembre 1998.

*Épreuves:*

- ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE** de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (conversation).
- ÉPREUVE ÉCRITE** portant sur les matières suivantes:
  - notion d'organisation communale.
  - dispositions en matière de circulation routière (Nouveau code des routes).
  - loi-cadre en matière de police municipale (Loi n° 65/1986).
- ÉPREUVE TECHNIQUE-PRATIQUE** de conduite d'un bus scolaire et d'un véhicule chasse-neige et entretien des structures communales.
- ÉPREUVE ORALE** portant sur les matières suivantes:
  - matières de l'épreuve écrite.

- Diritti e doveri del pubblico dipendente.
- Nozioni di diritto penale (sequestro, confisca e dissequestro).
- Attività a iniziativa della polizia giudiziaria (Titolo IV del Codice di Procedura Penale).
- Le notifiche.
- Nozioni di infortunistica stradale.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale  
LANESE

- droits et obligations des fonctionnaires.
- notions de droit pénal (saisie, confiscation et restitution).
- activité de la police judiciaire (Titre IV du Code de Procédure pénale).
- les actes de notification.
- notions en matière de prévention routière.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 575

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Concorso pubblico per soli esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili – IV<sup>a</sup> Q.F. – area socio-assistenziale.**

Graduatoria finale

1. ROSTAGNO Piera	punti 18.08/20
2. CHASSEUR Caterina	punti 17.75/20
3. CIUFFI Piera	punti 16.91/20
4. CHALLANCIN Emma	punti 13.66/20

Challand-Saint-Anselme, 6 novembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ARTAZ

N° 575

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel – secteur des services d'assistance – IV<sup>e</sup> grade.**

Liste d'aptitude

1. ROSTAGNO Piera	18.08/20 points
2. CHASSEUR Caterina	17.75/20 points
3. CIUFFI Piera	16.91/20 points
4. CHALLANCIN Emma	13.66/20 points

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 6 novembre 1998.

Le secrétaire,  
Roberto ARTAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 576

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

N° 576

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore direttivo, responsabile dell'area tecnico-manutentiva, VII<sup>a</sup> qualifica funzionale, part-time 24 ore, si è formata la seguente graduatoria:

- 1) SERRADURA Mauro
- 2) GLAREY Sandro

Charvensod, 4 novembre 1998.

Il Segretario  
FEA

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur de direction responsable du secteur technique et de l'entretien, VII<sup>e</sup> grade, part-time 24 heures. La liste d'aptitude est la suivante :

- 1) SERRADURA Mauro
- 2) GLAREY Sandro

Fait à Charvensod, le 4 novembre 1998.

Le secrétaire,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 577

**Comune di OYACE.**

**Graduatoria definitiva.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale – area tecnico-manutentiva – V<sup>a</sup> Q.F. – autista scuolabus, macchine operatrici complesse, operaio, cantoniere a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria di merito:

- 1) FAVRE Dario con punteggio 32.45
- 2) CARRARA Alessandro con punteggio 24.08
- 3) JORDANEY Egidio con punteggio 21.51

Oyace, 30 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale  
VICQUÉRY

N. 578

**Comune di POLLEIN.**

**Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di n. 3 assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III<sup>o</sup> qualifica funzionale – Part time.**

Graduatoria definitiva

Cognome e Nome	Totale Titoli
1 LUCIANAZ Olga	54,45
2 MERIVOT Nelly	48,36
3 ZOCCHEDDU Elisa	33,94
4 VIVONA Rita	27,15
5 D'AMBRA Teresa Maria Assunta	24,89
6 NEGRELLO Serena	20,25

N° 577

**Commune d'OYACE.**

**Liste d'aptitude définitive.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent professionnel – aire technique et de l'entretien – 5<sup>e</sup> grade – chauffeur de bus scolaire, de machines complexes, ouvrier, cantonnier, à 36 heures hebdomadaires :

1. M. Dario FAVRE 32,45 points
2. M. Alessandro CARRARA 24,08 points
3. M. Egidio JORDANEY 21,51 points

Fait à Oyace, le 30 octobre 1998.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUÉRY

N° 578

**Commune de POLLEIN.**

**Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contract à durée déterminée de n° 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III<sup>o</sup> grade – temps partiel.**

Liste d'aptitude

Nom et prénom	Total points
7 SARTORI Rita	19,96
8 FELTRE Alessia AO-1975	19,25
9 CASCIARO Zaira AO-1979	19,25
10 ZITO Sabrina	
MEL. P. SALVO-1975	19,25
11 SIMONETTI Peter	19,00



12	GRILLO Sarah	18,50	figlio a carico e AO-1970	11,50
13	VERRAZ Aurora	17,78	28 BONJEAN Cinzia AO-1969	11,50
14	BRUNOD Ines	13,50	29 DUCUGNON Claudia AO-1976	11,50
15	PALAZZOLO Brigitte AO-1976	13,00	30 DEMARIA Marika AO-1978	11,50
16	MANELLA Sheila AO-1978	13,00	31 FOLINO-GALLO Antonella AO-1979	11,50
17	COLELLA Katuscia TO 1976, residenza + 10 anni	13,00	32 CHARRERE Nelly	11,03
18	D'ALESSANDRO Maria ARLON (B)-1970	13,00	33 MANELLA Pierangela figlio a carico	11,00
19	SAVOYE René	12,99	34 CAPOMOLLA Franca	11,00
20	MICHAUD Alex	12,68	35 LILLAZ Susi AO-1970	10,75
21	SIRNI Morena	12,50	36 VOLPI Roberta AO-1979	10,75
22	TEDESCO Rosina	12,18	37 VIERIN Mara AO-1967	10,50
23	LETEY Sonia	12,06	38 SCARFÒ Pinuccia AO-1970	10,50
24	FLORIO Myriam	12,00	39 TOSI Antonia TO-1967	10,50
25	BOI Valentina	11,75	40 FUSARO Fiorella AO-1953	10,25
26	REGINATO Eliana figlio a carico e AO-1963	11,50	41 ISABELLA Maria AO-1964	10,25
27	SARTEUR Elena		42 DE GATTIS Jessica AO-1978	10,25
			43 LOMBARDI Federica NA-1978	10,25

Pollein, 6 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

Fait à Pollein, le 6 novembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 579

**Comunità Montana Grand Paradis. Valle d'Aosta.**

**ERRATA CORRIGE.**

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un istruttore direttivo per il settore tecnico 7° q.f. - C.C.N.L. 06.07.95 - 96/97 a 36 ore settimanali.

Il relativo estratto di Bando, pubblicato sul Bollettino Ufficiale della R.A.V.A. n. 44 del 20.10.98, deve essere modificato come segue:

*Titoli richiesti:*

- Possesso di una delle seguenti lauree o diploma universitario: Informatica, Ingegneria Informatica, Ingegneria Elettronica, Ingegneria delle Telecomunicazioni;

N° 579

**Communauté de montagne Grand Paradis - Vallée d'Aoste.**

**ERRATA CORRIGE.**

La Communauté de Montagne Grand Paradis lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction pour le secteur technique - 7° grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale du travail 1996/1997 du 6 juillet 1995.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 44 du 20 octobre 1998, doit être ainsi modifié:

*Titres d'études requis:*

- Les candidats doivent être titulaires d'une des maîtrises suivantes ou diplôme universitaire: Informatique, ingénierie informatique, ingénierie électronique, ingénierie des télécommunications.

Scadenza presentazione domande: il 30.11.98 alle ore 16,30.

Il Segretario generale  
GRESSANI

Nouveau délai de présentation des dossiers de candidature: le 30 novembre 1998, 16 h 30.

Le secrétaire,  
Claudio GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 580

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna, da destinare al SERT, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2035 in data 8 ottobre 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di medicina interna, da destinare al SERT, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

N° 580

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter au SERT, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de médecine interne, à affecter au SERT, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2035 du 8 octobre 1998.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge fixée pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent en revanche remplir la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indi-

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes éventuelles de résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas nécessaire.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis de répondre aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de

cazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.



#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cada-

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la vérification préalable de la connaissance de la langue française, qui sera opérée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et opérations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines relatives à la chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel ana-

vere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3 la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

tomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

Il sera procédé à l'évaluation des titres présentés par les candidats selon les critères indiqués à l'article 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Services accomplis                   | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

*Services accomplis :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

#### Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Tout en valant titre d'admission, la spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991 donne droit à 0,50 point pour chaque année de cours de spécialisation.

#### Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Il sera donné communication aux candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale au moins vingt jours auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats interrogés avec mention en regard de la note obtenue par chacun d'eux ; ladite liste est affichée sur les lieux des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Article 13

Aux fins du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de perte des droits liés à sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat indiquant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces exigées en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces exigées ne sont pas présentées dans les délais indiqués, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ l \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nat / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz  
\_\_\_\_\_;

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_;



- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 581

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta nr. 1624 e 1920 rispettivamente in data 3 agosto 1998 e 24 settembre 1998, è indetto un

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 581

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine

pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di oncologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

#### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

#### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispet-

ne et des spécialités médicales – discipline d'oncologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1624 et n° 1920, respectivement du 3 août e du 24 septembre 1998.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

#### Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

#### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge fixée pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ; l'inscription doit être attestée par un certificat

to a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;

délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion; ils doivent en revanche remplir la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;

- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes éventuelles de résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas nécessaire.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis de répondre aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.



#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                   |       |    |
|-----------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:            | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3  |

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la vérification préalable de la connaissance de la langue française, qui sera opérée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et opérations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines relatives à la chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

Il sera procédé à l'évaluation des titres présentés par les candidats selon les critères indiqués à l'article 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                       |           |
|-----------------------|-----------|
| a) Services accomplis | 10 points |
| b) Titres d'études    | 3 points  |

- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3  
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai

- c) Publications et titres scientifiques 3 points  
d) Curriculum vitae 4 points.

*Services accomplis :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Tout en valant titre d'admission, la spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991 donne droit à 0,50 point pour chaque année de cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Il sera donné communication aux candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation

singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;

à l'épreuve orale au moins vingt jours auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats interrogés avec mention en regard de la note obtenue par chacun d'eux ; ladite liste est affichée sur les lieux des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de perte des droits liés à leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;

- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamen-

- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat indiquant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces exigées en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces exigées ne sont pas présentées dans les délais indiqués, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre

to dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.



Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cap \_\_\_\_\_  
città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_)  
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 582

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2033 in data 8 ottobre 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).  
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 582

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline de radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1<sup>er</sup> grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline de radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2033 du 8 octobre 1998.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7<sup>e</sup> alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge fixée pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent en revanche remplir la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et d'une spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes éventuelles de résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere editate a stampa.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas nécessaire.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis de répondre aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la vérification préalable de la connaissance de la langue française, qui sera opérée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés à ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.



### Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |   |       |    |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### *Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche ammini-

### Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
  - 1) Techniques et opérations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines relatives à la chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées au poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points exigés (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

Il sera procédé à l'évaluation des titres présentés par les candidats selon les critères indiqués à l'article 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |   |           |
|---|-----------|
| a) Services accomplis                   | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitae                     | 4 points. |

#### *Services accomplis :*

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
  1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès

strazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Tout en valant titre d'admission, la spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991 donne droit à 0,50 point pour chaque année de cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Il sera donné communication aux candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale au moins vingt jours auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats interrogés avec mention en regard de la note obtenue par chacun d'eux ; ladite liste est affichée sur les lieux des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

#### Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

#### Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

#### Article 12

La liste d'aptitude générale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 13

Aux fins du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de perte des droits liés à sa participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat indiquant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces exigées en vue du recrutement.

#### Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

#### Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Direttore generale  
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces exigées ne sont pas présentées dans les délais indiqués, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

#### Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di \_\_\_\_\_ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat./ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_ cap \_\_\_\_\_ città \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 583

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : \_\_\_\_\_.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_ c.p. \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 583



### Casa di riposo G. B. FESTAZ.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 posto di istruttore – infermiere professionale 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di istruttore – infermiere professionale 6<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale ed iscrizione all'albo.

#### PROVE D'ESAME.

*Prova scritta:* vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso.

*Prova pratica:* consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

#### Prova orale:

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta, pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

#### Domanda e termine di presentazione.

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo, cioè entro le ore 12.00 del giorno 17 dicembre 1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 – 11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 9 novembre 1998.

Il Direttore  
PAU

### Maison de repos J. B. FESTAZ.

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6<sup>ème</sup> grade – C.C.N.L. 6.7.1995, 94/97 – à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

#### ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

*Épreuve écrite:* concernant un sujet choisi de la Commission relative à la matière objet du concours.

*Épreuve pratique:* consistante dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

#### Épreuve orale:

1. Matières de l'épreuve écrite
2. Droits et obligations des employés publics;
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et orale.

#### Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 17.12.1998, 12.00 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA (AO) – Tel. n. 0165/364243 – Fax n. 0165/235995.

Fait à Aoste, le 9 novembre 1998

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Casa di riposo G. B. FESTAZ.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di istruttore – fisioterapista 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di istruttore – fisioterapista 6<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di fisioterapista.

#### *PROVE D'ESAME.*

*Prova scritta:* vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso.

*Prova pratica:* consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

#### *Prova orale:*

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta, pratica e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

#### *Domanda e termine di presentazione.*

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo, cioè entro le ore 12.00 del giorno 17 dicembre 1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 – 11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 9 novembre 1998.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Maison de repos J. B. FESTAZ.

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute 6<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 physiothérapeute 6<sup>ème</sup> grade – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études pour physiothérapeute.

#### *ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.*

*Épreuve écrite:* concernant un sujet choisi de la Commission relative à la matière objet du concours.

*Épreuve pratique:* consistante dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

#### *Épreuve orale:*

1. Matières de l'épreuve écrite ;
2. Droits et obligations des employés publics ;
3. Notions sur l'organisation de la Région autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et orale.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 17.12.1998, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA (AO) – Tel. n. 0165/364243 – Fax n. 0165/235995.

Fait à Aoste, le 9 novembre 1998.

Le directeur,  
Elio PAU

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

#### Bando di gara (procedura aperta – all. IV B. Dir. 93/36/CEE).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165-273313/273309 – Fax. 0165/273125.

2. a) Procedura aperta
  - b) Locazione
3. a) AOSTA e dintorni.
  - b) *Quantità di fotocopiatori richiesti e valori a base d'asta, IVA esclusa:* n. 5 fotocopiatori di tipo A, lire 100.000.000; n. 5 di tipo B, lire 180.000.000, n.1 fotocopiatore di tipo C, Lire 850.000.000; possibilità di estensione del contratto, in relazione alle esigenze che dovessero insorgere a giudizio dell'Amministrazione, per i lotti A-B, fino ad un massimo di n. 10 fotocopiatori per ogni lotto; facoltà di proroga per un periodo massimo di anni 2 dalla data di stipulazione del contratto per la locazione del fotocopiatore di tipo C qualora l'ente appaltante ne ravveda a suo insindacabile giudizio la convenienza.
  - c) Tre lotti distinti.
4. Trenta giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1.
  - b) (6 gg. Prima termine per offerte)
  - c) non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 04.12.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.
  - b) vedi punto 1.
  - c) Italiano o francese
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
  - b) L'apertura delle offerte avverrà il 11.12.1998 alle ore 15.00 presso la saletta delle riunioni dell'Assessorato

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

#### Avis d'appel d'offres (procédure ouverte – ann. IV B Dir. 93/36/CEE).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – 0165/27 33 09 – Fax 0165/27 31 25.
2. a) Procédure ouverte
  - b) Location
3. a) AOSTE et ses alentours
  - b) *Quantité de photocopieurs requis et montant des mises à prix, IVA exclue :* 5 photocopieurs du type A – mise à prix : 100 000 000 L ; 5 photocopieurs du type B – mise à prix : 180 000 000 L ; 1 photocopieur du type C – mise à prix : 850 000 000 L. L'Administration régionale, si des exigences le requièrent, peut étendre le marché, en portant les lots A-B jusqu'à 10 photocopieurs maximum pour chaque lot ; la location du photocopieur du type C peut être reconduite pour une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de passation du contrat, si la collectivité adjudicatrice, par une décision incontestable, l'estime opportun.
  - c) Trois lots séparés.
4. 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) Voir point 1.
  - b) Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
  - c) Le paiement des copies des documents n'est pas requis.
6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 4 décembre 1998, 17 h. Les soumissions parvenues avant ladite date au bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, sis auprès de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, sont considérées comme valables, même si elles ont été envoyées par la poste.
  - b) Voir le point 1 du présent avis.
  - c) Italien ou français
7. a) Le représentant des soumissionnaires.
  - b) L'ouverture des plis aura lieu le 11 décembre 1998 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget,

- del Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes ad AOSTA o presso altra idonea sede comunicata ai partecipanti.
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore dell'appalto nei cinque anni, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
  9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) – dett. 302–308.
  10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1. devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 11.2 deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
  11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:
    - 11.1. un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, attestante:
      - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
      - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
    - 11.2. l'importo annuo delle forniture simili, comprensive anche della manutenzione, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio; l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario delle principali; le forniture realizzate devono essere almeno pari, complessivamente nel triennio, a due volte il valore del/i lotto/i per i quali si presenta offerta.
    - 11.3. una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
  12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 6 mesi dalla data della stessa.
  13. Lotti A–B: prezzo più basso: lotto C: offerta economicamente più vantaggiosa. Non sono ammesse offerte in aumento.
- des finances et de la programmation, place Deffeyes, AOSTE ou à une adresse qui sera communiquée aux participants.
8. Cautionnement, si l'adjudication a lieu, se chiffrant à 10% de la valeur du marché sur cinq ans, au moyen d'une caution bancaire et/ou d'une police d'assurance, outre une police d'assurance contre les risques d'accidents et les sinistres.
  9. Crédits budgétaires ordinaires (chapitre 20470 – détails 302-308).
  10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens des dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Chaque entreprise doit remplir les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis ; en ce qui concerne la condition visée au point 11.2, les montants doivent se rapporter à la part de fourniture revenant à chaque entreprise et leur somme doit être égale au moins à la valeur globale requise.
  11. Au moment du dépôt de l'offre, les entreprises doivent présenter :
    - 11.1. une déclaration, suivant le modèle annexé, attestant à la fois :
      - a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), pour les entreprises italiennes, ou au répertoire professionnel de l'État de résidence ;
      - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
    - 11.2. Le montant annuel des fournitures semblables, y compris l'entretien, accomplies pendant les trois derniers ans ; l'indication du montant, de la date et du destinataire des principales d'entre elles ; le montant des fournitures accomplies doit être égal, au moins, au double du/des lot/s auxquels l'offre se réfère.
    - 11.3. Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance attestant sa disponibilité à accorder, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
  12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 mois à compter de la date de présentation de celle-ci.
  13. Lots A et B : au prix le plus bas ; lot C : à l'offre économiquement la plus avantageuse. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. Non sono ammesse varianti salvo quanto previsto dal foglio per le norme di partecipazione alla gara, relativamente al lotto di fornitura contrassegnato dalla lettera C.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del Bando di gara indicativo: 17.02.1998.
17. 03.11.1998
18. 03.11.1998.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Roberto MEYNARDI

N. 586

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
  - d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di LILLIANES.
  - d.2. *Oggetto dei lavori:* realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes, Toux in Comune di LILLIANES (programma FOSPI 1997/99).

I lavori consistono nello scavo e posa tubazioni per fognatura.

14. Aucune modification n'est admise par rapport à la feuille portant les dispositions de participation audit marché, relativement au lot C.
15. Les dispositions de participation au présent marché peuvent être requises à l'adresse indiquée au point 1. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des entreprises.
16. Date de publication au Bulletin officiel de la Région de l'avis de pré-information : 17 février 1998.
17. 3 novembre 1998.
18. 3 novembre 1998.

*Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Roberto MEYNARDI.

N° 586

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises :*
  - d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de LILLIANES ;
  - d.2. *Nature des travaux :* Réalisation du réseau d'égouts desservant les hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, dans la commune de LILLIANES (programme FOSPI 1997/1999).

Les travaux comportent la réalisation de fouilles et la pose de canalisations d'égouts.



d.3. *Importo a base d'asta*: Lire 1.415.702.500.

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA Helio Più (Via Trottechien 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui

d.3. *Mise à prix* : 1 415 702 500 L.

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA Helio Più» - 35/b, rue Trottechien, 11100 AOSTE - tél. 0165/23 57 58.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1,

ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.12.1998 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.12.1998. Lavori realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia Courtes, Toux in Comune di LILLIANES . NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare

g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 2 décembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.12.1998. Lavori di realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, in comune di LILLIANES. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 4 décembre 1998. Travaux de réalisation du réseau d'égouts desservant les hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, dans la commune de LILLIANES. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant

l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamente o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ... BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capo-

g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et à remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite



gruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 04.12.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A - 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 70.785.125) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.04.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*; la cauzione sarà Incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documenta-

déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 4 décembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (70 785 125 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 avril 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicatario provisoire, des pièces requises suite à l'adju-



zione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

dication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento

m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. En cas de notification d'un recours, ledit délai est interrompu jusqu'au règlement du contentieux.

n. *Sous-traitance* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adju-

della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 587

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tut-

dicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il serait procédé à sa réouverture.

- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 587

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 0165/27 26 59 - fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudi-

te quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARNAD.

- *Oggetto dei lavori:* Opere di regimazione idraulica ed eliminazione acque bianche dal sistema fognario comunale interferente con l'area industriale.

cataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 10a, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3. *Lieu d'exécution :* Commune d'ARNAD.

- *Nature des travaux :* Régularisation hydraulique et élimination des eaux de lavage de la voirie du système d'égouts communaux traversant le site industriel.



I lavori consistono nella realizzazione di una rete di raccolta per le acque meteoriche da convogliarsi verso la Dora Baltea, ed una per le acque nere, da trattarsi presso l'impianto di depurazione esistente, in sostituzione dell'attuale fognatura mista.

- *Importo a base d'asta*: Lire 1.297.742.729.
- *Termine di esecuzione*: 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di SAINT-MARCEL.

- *Oggetto dei lavori*: Costruzione del tratto di collettore fognario di Saint-Marcel al servizio del consorzio depurazione fognature Quart, Aosta e Saint-Christophe.

I lavori consistono nella realizzazione di un tratto di collettore fognario (dalla sezione variabile: diametro 600 tratti iniziali; diametro 500 tratto finale) in polimero di cemento allo scopo di collegare il punto di confluenza delle fognature dei comuni consorziati, con il nuovo impianto di depurazione.

- *Importo a base d'asta*: Lire 991.239.200
- *Termine di esecuzione*: 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA ELIOGRAF (Via Festaz, 60 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/44354).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.12.1998, e sullo stesso dovrà

Les travaux comportent la réalisation d'un réseau de collecte des eaux de pluie à acheminer vers la Doire Baltée et d'un réseau de collecte des eaux usées destinées à être traitées dans la station d'épuration existante, en vue de remplacer l'égout mixte actuel.

- *Mise à prix* : 1 297 742 729 L.
- *Délai d'exécution* : 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4. *Lieu d'exécution* : Commune de SAINT-MARCEL.

- *Nature des travaux* : Réalisation de l'égout collectif de Saint-Marcel desservant le consortium pour l'épuration des égouts de Quart, Aoste et Saint-Christophe.

Les travaux comportent la réalisation d'un tronçon de l'égout collectif à section variable (diamètre de 600 mm dans sa partie initiale et de 500 mm dans sa partie finale) en polymère de ciment, destiné à relier le point où convergent les égouts des communes membres du consortium et la nouvelle station d'épuration.

- *Mise à prix* : 991 239 200 L.
- *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA ELIOGRAF (60, rue Festaz, 11100 AOSTE - tél. 0165/44 354).

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 2 décembre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli



apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.12.1998 . Lavori di ..... NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

*Documenti da produrre per tutte indistintamente le gare della tornata cui l'Impresa partecipa*

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ....BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà,

devoir porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.12.1998. Lavori di ..... NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 4 décembre 1998. Travaux de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

*Pièces à présenter pour tous les marchés auxquels l'entreprise participe*

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du mar-

sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

- g.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

ché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de ..... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

- g.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 -15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

*Documenti da produrre per la gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa*

g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere pro-

L'utilizzazione di formulari autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et à remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulari autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

*Pièces à présenter pour la participation au marché ayant la mise à prix la plus élevée*

g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmen-

dotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

*La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.*

h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 04.12.1998 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.04.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto

tionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

*La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.*

h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 4 décembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 avril 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans



di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre

les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises doivent être immatriculées au Registre régio-



re, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*.

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L. R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

nal de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC. et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 588

### Comune di CHÂTILLON.

#### **Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di manutenzione della pavimentazione di alcuni tratti di strade comunali mediante opere di bitumatura.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di manutenzione della pavimentazione di alcuni tratti di strade comunali mediante opere di bitumatura.

*L'indirizzo della stazione appaltante e il seguente:*  
Comune di CHÂTILLON - Via E. Chanoux 11 - 11024 CHÂTILLON - tel. 0166/560616 - fax. n. 0166/560651.

*Trattasi di pubblico incanto* da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 166.600.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

Il capitolato speciale d'appalto e l'elenco prezzi possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico - Servizio Tecnico Manutentivo - del Comune di CHÂTILLON, P.za Hotel Londres n. 5.

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point i.1 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il serait procédé à sa réouverture.

- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.

- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 588

### Commune de CHÂTILLON.

#### **Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien, avec le goudron, du pavage d'une partie des routes communales.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour le service d'entretien, avec le goudron, du pavage d'une partie des routes communales.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON (AO) - Téléphone : 0166-560616 - télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 166 600 000 (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le cahier des charges et le bordereau des prix sont disponibles à l'adresse suivante : Bureau Expert Technicien - Service Technique de l'Entretien - Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 07.12.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 589

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per il servizio di conduzione e relativa assunzione del ruolo di terzo responsabile degli impianti termici dei fabbricati di proprietà comunale.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per il servizio di conduzione e relativa assunzione del ruolo di terzo responsabile degli impianti termici dei fabbricati di proprietà comunale.

L'indirizzo della stazione appaltante e il seguente: Comune di CHÂTILLON - Via E. Chanoux 11 - 11024 CHÂTILLON - tel. 0166/560616 - fax. n. 0166/560651.

*Trattasi di pubblico incanto* da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 54.300.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

L'appalto ha durata dalla data di aggiudicazione fino al completo spegnimento delle caldaie nella stagione 2000/2001.

Il capitolato speciale d'appalto e l'elenco prezzi possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico - Servizio Tecnico Manutentivo - del Comune di CHÂTILLON, P.za Hotel Londres n. 5.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Le offerte dovranno pervenire entro il 07.12.98.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 590

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 07.12.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 589

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour le service d'entretien et de la prise en charge du rôle du troisième responsable des chaudières des immeubles communaux.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour le service d'entretien et de la prise en charge du rôle du troisième responsable des chaudières des immeubles communaux.

*Collectivité passant le marché* : Commune de CHÂTILLON - 11, Rue E. Chanoux - 11024 CHÂTILLON (AO) - Téléphone : 0166-560616 - télécopieur : 0166-560651.

*Mode de passation du marché* : appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 54 300 000 (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

Le contrat est valable du jour de l'adjudication jusqu'à l'extinction définitive des chaudières pendant la saison 2000/2001.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse suivante : Bureau Expert Technicien - Service Technique de l'Entretien - Commune de CHÂTILLON, Place Hôtel Londres n° 5.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 07.12.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 590

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

1. *Ente appaltante:* Comune di MONTJOVET – fraz. Berriaz, 64 – 11020 MONTJOVET (AO) – telefono 0166/79131.
2. *Criterio di aggiudicazione :* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, con esclusione delle offerte anomale a norma del D.M. 18 dicembre 1997.
3. *Contratto:* a corpo e misura
4. *Oggetto dei lavori:* costruzione strada interna in frazione Ross e piazzale di manovra.
5. *Requisiti di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per la specializzazione 6, per importo di lire fino a 150.000.000 od all'Albo delle imprese artigiane.
6. *Limiti di partecipazione:* l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa o raggruppamenti.
7. *Luogo di esecuzione:* Comune di MONTJOVET, frazione Ross.
8. *Importo a base d'asta:* Lire 104.803.081.
9. *Tempi di esecuzione dell'Appalto:* 120 (centoventi) giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
10. *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'ufficio tecnico dal lunedì a venerdì ore 8.00 – 12.00 e 13.00 – 14.30, unitamente al modulo di autocertificazione e dichiarazione.
11. *Autocertificazione e dichiarazione* fornite dall'Ente Appaltante, attestante l'iscrizione all' A.R.P. e dei requisiti di partecipazione.
12. *Atto notorio di dichiarazione* sulle situazioni di controllo e collegamento con il progettista Geom. THIEBAT Giovanni di cui all'art. 19, 6° e 7° comma L.R. 12/96.
13. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire al Comune di MONTJOVET, entro le ore 17.00 del giorno 07.12.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato, mediante raccomandata.
14. *Apertura dell'offerta:* l'apertura delle buste avrà luogo

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96).**

1. *Organisme public appelant l'offre :* Commune de MONTJOVET – F.ne Berriaz, 64 – 11020 MONTJOVET (Ao). Tél. 0166/79131.
2. *Critère d'attribution :* aux prix les plus bas, établi sur la base de l'indication de la plus fort rabais par rapport à la liste des prix et au montant des travaux mis à forfait faisant l'objet de l'adjudication, avec exclusion des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.
3. *Contract :* à forfait et à l'unité de mesure.
4. *Object des travaux :* construction de route interne dans le hameau de Ross et la place où l'on effectue les manœuvres.
5. *Requises pour être admis :* Inscription au Régistre Régional de Présélection (A.R.P.) pour la spécialisation 6, et le montant minimum de 150 000 000 lires, ou l'inscription au Tableau de l'Artisanat.
6. *Limites à la participation :* l'entreprise participante en forme individuelle ou faisant partie d'un groupement ne pourra pas accéder à un groupement différent, sous peine de l'exclusion d'elle-même ou de groupement.
7. *Lieux d'exécution des travaux:* Commune de MONTJOVET, hameau de Ross.
8. *Mise à prix:* 104 803 081 lires.
9. *Délai d'exécution:* 120 jours (cent vingt) consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
10. *Documents techniques et administratives:* on peut les consulter au bureau technique communal du lundi au vendredi, de 8.00 h. à 12.00 h. le matin et de 13.00 h. à 14.30 l'après-midi; aussi que le formulaire pour l'autocertification et la déclaration.
11. *Autocertification et déclaration* fournie per l'organisme appelland l'offre, témoignant l'inscription au Registre de Présélection et les requises pour être admis.
12. *Acte notoire et déclaration* qu'il n'y a aucune liaison et contrôle avec l'auteur de projet, Géomètre THIEBAT Giovanni, au sens de l'art. 19, alinéas 6 et 7 de la L.R. 12/96.
13. *Délai et modalités de présentation des offres :* les offres rédigées sur papier timbré de 20 000 lires, devront parvenir à la Commune de MONTJOVET avant 17.00 h. du 07.12.1998, exclusivement à travers le Service de Poste, sous plis recommandé.
14. *Ouverture des plis:* aura lieu en présence des intéressés le

alla presenza degli interessati il giorno 09.12.1998 (mercoledì) alle ore 11.00 presso la sede del Comune.

15. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.
16. *Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
17. *Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dell'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
18. *Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi* dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 120 giorni da quello di gara.
19. *È prescritta in fase di offerta* la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme della L.R. 12/96.
20. *Si procederà all'aggiudicazione definitiva*, deliberata dalla Giunta comunale, previo accertamento della regolarità contributiva e dell'idoneità morale dell'impresa aggiudicataria.

*Coordinatore*: FASOLO.

Montjovet, 6 novembre 1998.

Il coordinatore del ciclo  
FASOLO

09.12.1998 à 11.00 h. à la Maison Communale.

15. *Cautionnement provisoire*: équivalent au 2% de la mise à prix.
16. *Cautionnement définitif*: équivalent au 10% du montant net de l'adjudication.
17. *Garanties*: police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
18. *Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager* de leur offre, au cas où l'adjudication définitive ne serait pas attribuée dans les 120 (centvingts) jours qui suivent la soumission.
19. *Lors de la présentation de l'offre*, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il intend sous-traiter au sens du alinéa 5, de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
20. *Il est procédé à l'adjudication définitive*, après constatation de la régularité de contribution et de l'aptitude morale de l'entreprise adjudicataire, délibérée par la Commission Municipale.

*Coordinateur du cycle*: Geom. Giorgio FASOLO.

Montjovet, le 6 novembre 1998.

Le coordinateur du cycle,  
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 591 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto – appalto di servizi.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia del Municipio per il periodo 01.01.1999-31.12.1999.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 41.500 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) *Valore massimo stimato dell'appalto*: lire 13.000.000.
- c) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) *Le offerte in bollo* da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 09.12.98.
- e) *Indirizzo*: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1

N° 591 Payant

**Région autonome du val d'Aoste – Comme de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – fourniture de services.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage de la Mairie pour la période 01.01.1999/31.12.1999.

- a) *Mise à prix* : 41.500 L., I.V.A. excluse.
- b) *Prix maximum estimé du contract* : 13 000 000 L.
- c) *Critère d'attribution du marché* : au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) *Les offres, établies sur papier timbré* à 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de mercredi 9 décembre 1998.
- e) *Adresse* : Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1



11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.

- f) *Data di apertura delle offerte*: 09.12.98, h.14.00.
- g) *Data di pubblicazione sul B.U.R.*: 17.11.98.
- h) *Il bando integrale*, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) *Il capitolato speciale d'appalto* è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- l) *Responsabile del procedimento*: il Segretario comunale.

Verrayes, 9 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.

- f) *Ouverture des plis* : aura lieu mercredi 9 décembre 1998 à 14,00h à la maison communale.
- g) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste* : 17.11.1998.
- h) *L'avis d'appel complet*, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.
- i) *Les pièces techniques et administratives* peuvent être consultées au bureau technique communal de 9,00h. à 12,00h.
- l) *Responsable de la procédure* : Le Secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 9 novembre 1998.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 592 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto – appalto di servizi.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli edifici scolastici per il periodo 01.01.1999-31.12.1999.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 24.500 al metro quadro (IVA esclusa).
- b) *Valore massimo stimato dell'appalto*: lire 52.000.000.
- c) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta- non sono ammesse offerte in aumento.
- d) *Le offerte in bollo* da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 09.12.98.
- e) *Indirizzo*: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.
- f) *Data di apertura delle offerte*: 09.12.1998, h.14.30.
- g) *Data di pubblicazione sul B.U.R.*: 17.11.98.
- h) *Il bando integrale*, contenente le modalità di partici-

N° 592 Payant

**Région autonome du val d'Aoste – Comme de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – fourniture de services.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des locaux scolaires pour la période 01.01.1999/31.12.1999.

- a) *Mise à prix* : 24 500 L, I.V.A. excluse.
- b) *Prix maximum estimé du contract* : 52 000 000 L.
- c) *Critère d'attribution du marché* : au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- d) *Les offres, établies sur papier timbré* à 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de mercredi 9 décembre 1998.
- e) *Adresse* : Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.
- f) *Ouverture des plis* : aura lieu mercredi 9 décembre 1998 à 14,00h à la maison communale.
- g) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste* : 17.11.1998.
- h) *L'avis d'appel complet*, avec les dispositions afférentes

- zione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.
- i) *Il capitolato speciale d'appalto* è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.
- j) *Responsabile del procedimento*: il Segretario comunale.

Verrayes, 9 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.

- i) *Les Pièces techniques et administratives* peuvent être consultées au bureau technique communal de 9,00h. à 12,00h.
- j) *Responsable de la procédure*: Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 9 novembre 1998.

Le Secrétaire  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 593 A pagamento

N° 593 Payant





